



Lëtzebuerg am

# Zweete Weltkrich

75 Joer Libératioun

# **Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich**

75 Joer Liberatioun

**Conception et coordination générale**  
Dr. Nadine Geisler, Jean Reitz

**Textes**  
Dr. Nadine Geisler, Jean Reitz

**Corrections**  
Dr. Sabine Dorscheid, Emmanuelle Ravets

**Réalisation graphique, cartes**  
cropmark

**Photo couverture**  
Photothèque de la Ville de Luxembourg,  
Tony Krier, 1944 0013 20

**Photos rabats**  
ANLux, DH-IIGM-141  
Photothèque de la Ville de Luxembourg,  
Tony Krier, 1944 0007 25

**Impression**  
printsolutions

**Tirage**  
800 exemplaires

ISBN 978-99959-0-512-5

**Editeur**  
Administration communale de Pétange

**Droits d'auteur**  
Malgré les efforts de l'éditeur, certains auteurs et ayants droits n'ont pas pu être identifiés ou retrouvés.  
Nous prions les auteurs que nous aurons omis de mentionner, ou leurs ayants droit, de bien vouloir nous en excuser,  
et les invitons à nous contacter.

Administration communale de Pétange  
Place John F. Kennedy  
L-4760 Pétange

75 Joer Fräiheet! 75 Joer Fridden! 5

Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich.  
75 Joer Liberatioun 7

**D'Occupatioun** 10

**Den Naziregime** 36

**D'Liberatioun** 92

**D'Ardennenoffensiv** 122

**Lëtzebuerg ass fräi** 142

Remerciements 188

## **75 Joer Fräiheet! 75 Joer Fridden!**



Ufanks September huet d’Gemeng Péiteng de 75. Anniversaire vun der Befreiung gefeiert. Eng Woch laang gouf besonnesch un deem Dag erënnert, wou d’amerikanesch Zaldoten vun Athus hir an eist Land gefuer koumen. Et kéint ee soen, et wier e Gebuertsdag gewiescht, well no véier laange Joren ënner der Schreckensherrschaft vun engem Nazi-Regime muss et de Bierger ewéi en neit Liewe virkomm sinn.

Firwat eng national Ausstellung zu Péiteng? Jo, et gi Muséeën a Gedenkplazen am Land, déi un de Krich erënnere. An dach, wa Leit aus der Gemeng vun deemools erzielen, da geet dat ënner d’Haut, well si op där Plaz, déi mir „doheem“ nennen, esou vill hu musse leiden. Mir hunn déi Chance, nach e puer Zäitzeien ënner eis ze hunn, déi hir Erënnerungen un déi schwéier Epoch wëllen deelen a weiderginn. Hir Erënnerungen, hir Erlebnisse dierfen net a Vergiessenheet geroden, an engem Musée oder enger Bibliothék verstëbsen.

Dat war och de Grond, firwat de Comité du Souvenir der Gemeng Péiteng virgeschloen huet, am Kader vun deem 75. Joresdag eng grouss national Ausstellung mam Titel „Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich“ op d’Been ze stellen. Eng Proposition, déi d’Gemeng Péiteng gären opgegraff huet a fir déi de Grand-Duc d’Schiermherrschaft iwwerhëlt. Eng generéis Ënnerstëtzung vun der „Oeuvre Nationale de Secours Grand-Duchesse Charlotte“, déi onweigerlech un eis Groussherzogin Charlotte erënnert, déi den 10. Mee 1940 zu Rodange iwwer d’Grenz an den Exil gefuer ass, hieft d’Wichtigkeet vun dëser Expositioun och ervir.

Unhand vun dëser Ausstellung erwächt d’Geschicht zum Liewen, et kann een se regelrecht upaken a versichen, sech an déi Zäit eranzedenken. Eréischt wa mir begräifen, wat ons Virfaren duerchgemaach a wéi si ëm d’Iwwerliewe gekämpft hunn, eréischt da begräife mir och, wat fir eng Chance mir all hunn, fir a Fräiheet an am Fridden ze liewen. Besonnesch an enger Zäit, wou ëmmer nees

Konflikter a Gewalt an der Welt opkommen. Loosse mir net vergiessen, wat Krich bedeit, wat d'Konsequenze sinn, a wat eis Flichte si fir datt esou eng Katastroph sech net méi widderhëlt. Grad dowéinst schéngt mir dës grouss national Ausstellung e „Must“ ze sinn, dee Jonk a manner Jonk sech sollt ukucken. Et ass ni ze spéit fir eppes ze léieren, fir dofir ze suergen, datt d'Mënschheet d'Feeler aus der Vergaangenheet net widderhëlt. Dozou musse mir all bäidroen. Als Geste vum Respekt géintwuer vum deenen, déi gelidden hunn, a vum deenen, déi no eis kommen.

**Pierre Mellina**

*Buergermeeschter vun der Péitenger Gemeng*



## **Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich. 75 Joer Liberatioun**

75 Jahre nach der Befreiung Luxemburgs durch die alliierten Truppen haben jüngere Generationen keinen direkten Bezug mehr zum Zweiten Weltkrieg, – sie kennen ihn höchstens noch von den Erzählungen ihrer Groß- oder Urgroßeltern. Grund genug eine Ausstellung zum Thema Zweiter Weltkrieg in Luxemburg auf die Beine zu stellen, um die wichtigsten Ereignisse des Krieges zusammenzufassen und an diese tragische Zeit zu erinnern.

Die Ausstellung Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich. 75 Liberatioun stellt den Krieg nicht in seiner Gesamtheit dar, sondern möchte einem breiten Publikum verschiedene Einblicke in die Zeitspanne von 1939 bis 1945 in Luxemburg geben.

Die Geschichte Luxemburgs im Zweiten Weltkrieg wird in fünf Kapiteln dargestellt: die Jahrhundertfeierlichkeiten im Jahre 1939, der Einfall der deutschen Wehrmacht am 10. Mai 1940, die vierjährige Naziherrschaft unter Gauleiter Gustav Simon, die Befreiung durch die alliierten Truppen im September 1944, die Ardennenoffensive im Winter 1944/45 und die ersten Nachkriegsjahre des befreiten Landes.

Die umfangreiche Ausstellungsfläche von 975 m<sup>2</sup> ermöglicht auch die Präsentation größerer Objekte: der Buick, mit dem Mitglieder der großherzoglichen Familie ins Exil fuhren, oder einzelne Militärfahrzeuge, die in den verschiedenen Armeen zum Einsatz kamen. Über 200 Dokumente und Fotografien, mehr als zwei Stunden historischen Filmmaterials sowie interaktive Bildschirme veranschaulichen dem Ausstellungsbesucher die Zeit des Zweiten Weltkrieges, um sich so ein Bild vom Leid und Schicksal seiner Groß- und Urgroßeltern machen zu können.

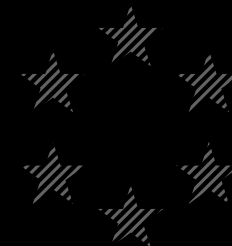
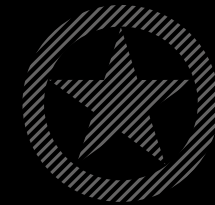
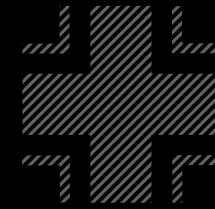
Es war eine große Freude, unsere langjährige und kompetente Kollegin Anouk Schiltz für das Projekt gewinnen zu können. Ihre Ausstellungsszenographie unterstreicht den Ernst, der der Situation angemessen ist.

Unser Dank gebührt allen voran der Gemeinde Pétange und dem Comité du souvenir de la commune de Pétange, auf deren Initiative diese Ausstellung zurückgeht. Als Ausstellungsmacher und Historiker möchten wir uns bei allen Museen, Institutionen, Privatsammlern und Historikern bedanken, die uns ihre Kostbarkeiten anvertraut haben und uns beratend zur Seite standen, vor allem Benoît Niederkorn, Kurator des nationalen Museums für Militärgeschichte in Diekirch, Frank Schroeder, Direktor des nationalen Resistenzmuseums in Esch/Alzette sowie Paul Dostert, ehemaliger Direktor des Centre de recherche et de documentation sur la Résistance.

In der Hoffnung, dass die Ausstellung Ihnen die Thematik des Zweiten Weltkrieges näherbringt, wünschen wir Ihnen einen aufschlussreichen Besuch.

**Dr. Nadine Geisler**

**Jean Reitz**



# D'Ocupatioun



## Die Besetzung

Der Angriff auf Polen am 1. September 1939 setzte nicht nur den Festlichkeiten zum 100. Jahrestag der luxemburgischen Unabhängigkeit ein jähes Ende, sondern war auch der Beginn eines neuen Weltkrieges. Luxemburg geriet zwischen die Fronten und bereitete sich auf einen Überfall durch die Wehrmacht vor.

Ungeachtet der bestehenden luxemburgischen Neutralität fiel das deutsche Heer am 10. Mai 1940 in Luxemburg ein. Die luxemburgischen Ortschaften an der französischen Grenze wurden durch die Kanonen der Maginot-Linie bombardiert. Die Bevölkerung wurde aus dem Kampfgebiet evakuiert.

Die großherzogliche Familie sowie die Regierung begaben sich ins Exil.

## L'occupation

L'invasion de la Pologne le 1<sup>er</sup> septembre 1939 met fin aux festivités du centenaire de l'indépendance et marque le début d'une nouvelle guerre mondiale. Le Luxembourg se situe entre les deux fronts et se prépare à une attaque par l'armée allemande.

Le 10 mai 1940, l'armée allemande envahit le Luxembourg et viole son statut international de neutralité désarmée. Les localités à la frontière française souffrent des bombardements par les canons de la ligne Maginot. La population est évacuée en dehors de la zone de combat.

La famille grand-ducale et le gouvernement partent en exil.



# Die Jahrhundert- feierlichkeiten

## Les festivités du centenaire

**01** Großherzogin Charlotte und Prinz Felix verlassen die Abgeordnetenversammlung nach dem feierlichen Staatsakt zum Jubiläum, 1939.

La Grande-Duchesse Charlotte et le prince Félix quittent la Chambre des députés après l'acte officiel, 1939.

*Photothèque de la Ville de Luxembourg, auteur inconnu, 1939/3/3531*

1939 feierte Luxemburg den 100. Jahrestag seiner Unabhängigkeit. Monatelang wurde in den verschiedenen Ortschaften Luxemburgs gefeiert. Einer der Höhepunkte war der historische Umzug durch die Hauptstadt mit allen markanten Figuren der Luxemburger Geschichte wie Siegfried, Ermesinde, Johann dem Blinden oder den Bauern des Klöppelkriegs. Der Angriff auf Polen am 1. September 1939 setzte den Festlichkeiten ein jähes Ende.

En 1939, le Luxembourg s'apprête à fêter le centenaire de son indépendance. Pendant des mois, tout le pays est en fête. Un cortège historique dans la capitale présente les figures marquantes de l'histoire nationale, comme Sigefroi, Ermesinde, Jean l'Aveugle ou les paysans du Klöppelkrieg. L'attaque de la Pologne le 1<sup>er</sup> septembre 1939 déclenche la guerre et met un terme aux festivités.







# Die Diktaturen in Europa

## Les dictatures en Europe

**02** Unter Hitler und Mussolini entstand die Achse Berlin-Rom, sie begründete eine Zusammenarbeit zwischen dem nationalsozialistischen Deutschen Reich und dem faschistischen Italien.

Hitler und Mussolini in Berlin, 1940.

Hitler et Mussolini créent l'axe Berlin-Rome, la base de la collaboration entre l'empire national-socialiste allemand et l'Italie fasciste.

Hitler et Mussolini à Berlin, 1940.

Nach dem Ersten Weltkrieg entstanden in Italien, Deutschland und Spanien Diktaturen mit totalitären Weltanschauungen, die den gesamten Staat auf die Person eines Führers ausrichteten. Ab 1925 stand der Duce Benito Mussolini an der Spitze des faschistischen Regimes in Italien, und 1937 kam in Spanien General Franco an die Macht.

In Deutschland begann mit der „Machtergreifung“ Adolf Hitlers im Jahre 1933 der Aufbau der nationalsozialistischen Diktatur. Alle andersdenkenden Menschen wurden verfolgt. Wie in seinem Buch *Mein Kampf* angekündigt, sollte der Versailler Vertrag beseitigt und auf Kosten anderer Völker „Lebensraum“ im Osten für die Deutschen geschaffen werden.

Après la Première Guerre mondiale, des dictatures totalitaires voient le jour en Allemagne, en Espagne et en Italie. Dès 1925, le Duce Benito Mussolini s'établit à la tête d'un régime fasciste italien et en 1937, le général Franco prend le pouvoir en Espagne.

En Allemagne, l'arrivée au pouvoir d'Hitler en 1933 marque le début de la dictature national-socialiste. Le régime poursuit tous les dissidents. Comme annoncé dans son livre *Mein Kampf*, Hitler veut se défaire du Traité de Versailles et gagner de l'espace vital à l'Est pour les Allemands au détriment des autres nations.





# Maginot-Linie und Siegfried-Linie

## Ligne Maginot et ligne Siegfried

In den 1930er Jahre entstanden an Luxemburgs Grenzen Befestigungsanlagen: im Süden die französische Maginot-Linie und im Osten die deutsche Siegfried-Linie (Westwall).

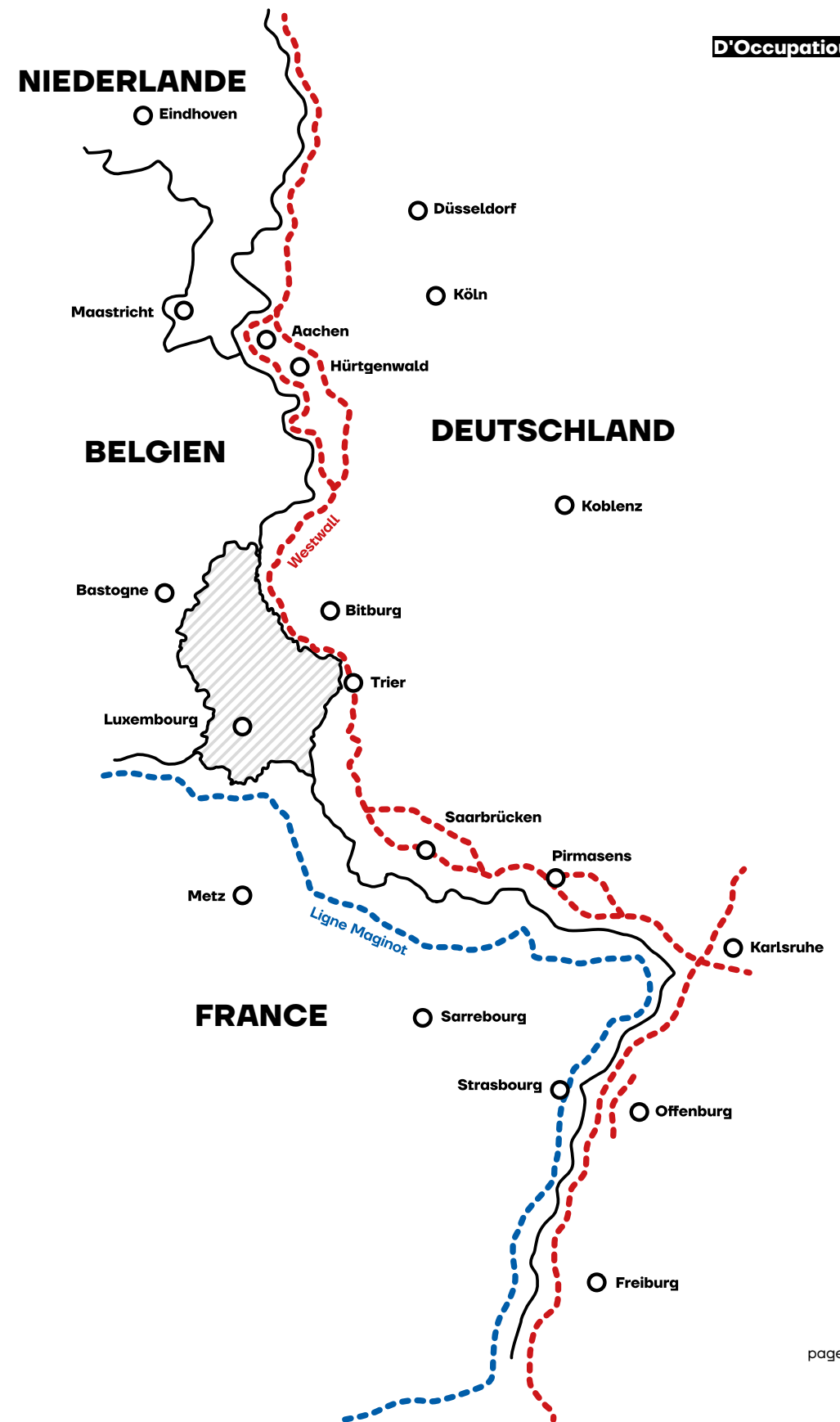
Anfang 1930 entschied die französische Regierung, an der östlichen Grenze zu Deutschland eine Festungszone anzulegen. Die Maginot-Linie, nach dem Verteidigungsminister André Maginot benannt, war ein ausgeklügeltes modernes System aus unterirdischen Anlagen und Kasematten mit versenkbaren Panzertürmen für Maschinengewehre und Kanonen.

1935 beschloss Hitler den Ausbau einer durchlaufenden Grenzbefestigung im Westen von Aachen bis an die Schweizer Grenze, die Siegfried-Linie. Der sogenannte „Westwall“ wurde in kurzer Zeit durch die paramilitärische Bautruppe „Organisation Todt“, die Festungspioniere und den Arbeitsdienst errichtet. Der Westwall unterschied sich grundlegend in Planung und Ausführung von der Maginot-Linie.

Dans les années 1930, le Grand-Duché se trouve confronté à des fortifications construites à quelques kilomètres de ses frontières, la ligne Maginot au Sud et la ligne Siegfried à l'Est.

Début 1930, le gouvernement français décide d'aménager une zone de fortifications à la frontière allemande, qui prend le nom du ministre de la Défense, André Maginot. La ligne Maginot est un système ingénieux d'ouvrages souterrains et de casemates munis des techniques militaires les plus modernes : des tourelles blindées rétractables pour mitrailleuses et canons.

En 1935, Hitler décide la construction de la ligne Siegfried, longeant la frontière occidentale d'Aix-la-Chapelle jusqu'en Suisse. « L'administration Todt », les *Festungspioniere* (Pionniers de forteresse) et l'*Arbeitsdienst* (service du travail) construisent la ligne qui, faute de temps, ne peut égaler la planification et la réalisation exemplaires de la ligne Maginot.





# Die Kriegserklärung

## La déclaration de guerre

Am 1. September 1939, um 4.45 Uhr, überfiel die deutsche Wehrmacht Polen. Daraufhin erklärten Frankreich und England zwei Tage später Deutschland den Krieg.

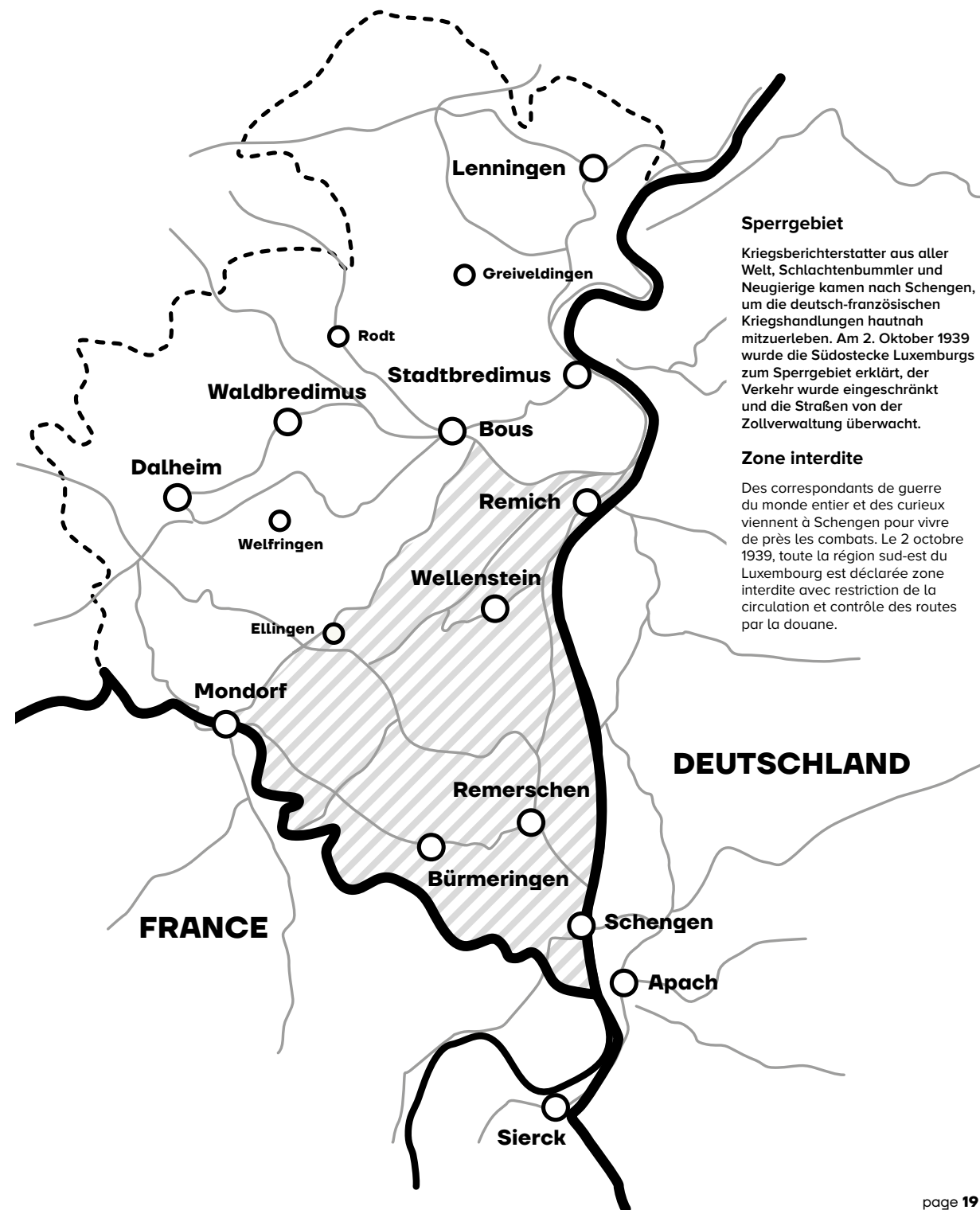
Eingekeesselt zwischen Maginot-Linie und Westwall drohte Luxemburg, trotz seiner unbewaffneten Neutralität, zum Kriegsschauplatz zu werden. Im sogenannten Sitzkrieg kam das Dreiländereck bei Schengen ab dem 3. September 1939 ins Kreuzfeuer der deutsch-französischen Kampfhandlungen.

Die Einwohner Schengens wurden mehrmals nach Filsdorf und Dalheim evakuiert, die Schulen von Schengen nach Remich verlegt und die Kinder im Internat des Kinderheimes untergebracht.

Le 1<sup>er</sup> septembre 1939, à 4.45 heures, l'Allemagne envahit la Pologne. De ce fait, l'Angleterre et la France déclarent la guerre à l'Allemagne deux jours plus tard.

Situé entre la ligne Maginot et la ligne Siegfried, le Luxembourg risque malgré sa neutralité non armée de devenir théâtre de guerre. A partir du 3 septembre 1939 et pendant toute la soi-disant drôle de guerre, la région de Schengen est sous le feu croisé des deux armées belligérantes.

La population de Schengen est évacuée à plusieurs reprises vers Filsdorf et Dalheim. Les écoles de Schengen sont transférées à Remich et les enfants sont logés dans le pensionnat du foyer pour enfants.





# Luxemburg bereitet sich auf den Kriegszustand vor

## Le Luxembourg se prépare à la situation de guerre

**03** Ab dem 25. August 1939 verrichteten Gendarmen und Soldaten als Doppelpatrouille per Fahrrad oder als Standposten den Grenzüberwachungsdienst. Der Gebrauch ihrer Waffen war strengstens untersagt. Ein weißes Stoffband wies auf ihre Neutralität hin.

A partir du 25 août 1939, des gendarmes et des soldats assument le contrôle des frontières. En binômes, ils patrouillent à bicyclette et gardent les passages frontaliers. L'utilisation de leur arme est interdite. Une banderole en étoffe blanche signale leur neutralité.

Photothèque de la Ville de Luxembourg,  
Tony Krier, 1940 0018 15

Durch einen großherzoglichen Beschluss vom 29. August 1939 wurde die Regierung mit einer Reihe von Sonderrechten ausgestattet. Verfügungen zur Ernährung und Versorgung der Bevölkerung wurden erlassen und in der Hauptstadt sowie im Eisenerzbecken öffentliche Luftschutzräume eingerichtet.

Die regulären Truppen wurden verstärkt, um die Grenzen besser zu überwachen. Im September 1939 wurde ein zweites, 125 Mann starkes Freiwilligenkorps ins Leben gerufen. Die Gendarmerie-Kompagnie wurde im Januar 1940 von 250 auf 270 Mann aufgestockt. In den einzelnen Gemeinden wurden lokale Bürgerwehren gebildet. Sie alle halfen mit, die öffentliche Ordnung aufrecht zu erhalten, die Grenzen zu bewachen und im Falle einer Evakuierung der Bevölkerung beizustehen.

L'arrêté grand-ducal du 29 août 1939 accorde des droits étendus au gouvernement. Des décrets sont pris pour garantir l'approvisionnement et l'alimentation de la population. Dans la capitale et le bassin minier, des abris antiaériens publics sont mis en place.

Les troupes régulières sont renforcées pour mieux contrôler les frontières. En septembre 1939, un deuxième corps de volontaires de 125 hommes est créé. L'effectif de la compagnie de gendarmerie est augmenté de 250 à 270 personnes. Des milices locales sont mises en place. Elles doivent contribuer au maintien de l'ordre, à la garde des frontières et à une éventuelle évacuation de la population.

**03**





# Die Schuster-Linie, Luxemburg schließt die Grenzen

## La ligne Schuster, le Luxembourg ferme ses frontières

Die Moselbrücke in Remich wurde durch das Aufstellen eines Betonblocks und das Ausheben eines Grabens als Panzersperre endgültig gesperrt.

Le pont de la Moselle à Remich a été fermé à la circulation grâce à la construction d'un barrage en béton armé et l'excavation d'une tranchée antichars.

**04** Plan und Fotografie der Sperre aus Stahlbeton auf der Moselbrücke in Remich, 1940

Plan et photographie du barrage en béton armé sur le pont de la Moselle à Remich, 1940

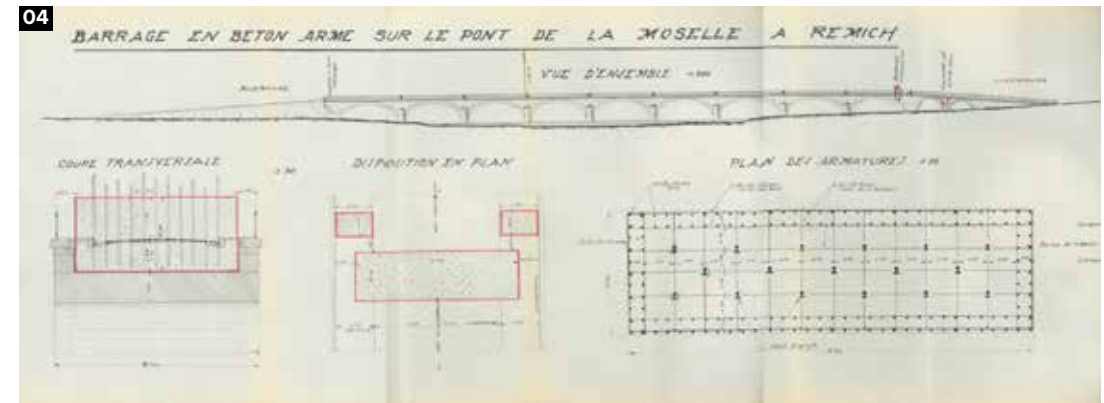
Archives Administration des Ponts et Chaussées ANLux, FD-005-14

Aus Furcht vor einem deutschen Angriff ließ die luxemburgische Regierung mittels der Straßenbauverwaltung 41 Betonsperren an den Grenzübergängen und den nach Deutschland führenden Straßen errichten. Um das Statut der Neutralität zu untermauern, wurden auch sechzehn Grenzübergänge nach Frankreich befestigt. Diese Sperranlagen wurden nach dem Chefsingenieur Joseph Schuster benannt.

Sechzehn kleinere Grenzbrücken wurden komplett durch Betonblöcke, aus denen senkrechte Stahlschienen herausragten, gesperrt. An Straßen und Grenzübergängen, an denen eine vollständige Abriegelung nicht praktikabel erschien, entstanden Slomsperrn. Sie erlaubten nur ein langsames Passieren und bestanden aus einer schweren Stahlpforte und alternierend aufgestellten Betonblöcken.

En appréhension d'une invasion par l'armée allemande, le gouvernement demande dès février 1940 à l'administration des Ponts et Chaussées de construire 41 barrages en béton armé sur les routes et passages frontaliers menant vers l'Allemagne. Pour confirmer le statut de neutralité, seize passages frontaliers vers la France sont aussi fermés. La ligne prend le nom de l'ingénieur en chef Joseph Schuster.

Seize passages frontaliers mineurs sont fermés définitivement par l'installation de blocs en béton armé munis de rails en acier. Sur les routes et passages frontaliers qui ne permettent pas une fermeture stricte, des barrières sont installées. Elles se composent d'un portail en acier et de blocs en béton placés en zigzag de façon à ne permettre qu'un passage restreint.







Schikane mit Stahltor auf der Straße von Echternach nach Lauterborn. Der endgültige Verschluss des Stahltors wurde durch einen Sperrhebel ausgelöst.

Barrage avec portail en acier sur la route d'Echternach à Lauterborn. Un levier de verrouillage permettait de fermer le portail définitivement.

Photothèque de la Ville de Luxembourg,  
Tony Krier, 1940 0021 12



# Der Überfall der Wehrmacht am 10. Mai 1940

**L'attaque de l'armée allemande  
le 10 mai 1940**

**06** Die Wehrmacht brauchte weniger als eine Stunde, um die Grenzsperrungen zu passieren. Mit Schneidbrennern wurden die Stahlträger abgetrennt. Mit vorgefertigten Rampen wurden die Betonhindernisse überwunden.

En moins d'une heure, l'armée allemande réussit à passer les barrages des frontières. Les poutrelles sont coupées au chalumeau et les obstacles en béton sont surmontés à l'aide de rampes préfabriquées.

ANLux, FD-005-01-115

**07** Kettenfahrzeuge der 10. Panzerdivision durchqueren die geöffnete Sperre in Grundhof.

Des véhicules à chenilles de la 10<sup>e</sup> division blindée passent la barricade ouverte au Grundhof.

ANLux, FD-005-01-097

Nachdem in der Nacht Sonderkommandos in Zivil in verschiedenen Ortschaften agiert hatten, überquerte die deutsche Wehrmacht frühmorgens am 10. Mai 1940 mittels Behelfsbrücken, Floßsackstegen und Behelfsfähren die Grenzgewässer und marschierte in Luxemburg ein.

Die 12. Armee (Our), die 16. Armee (Sauer und Mosel) von General von Rundstedts Heeresgruppe B sowie drei Panzerdivisionen von General Kleist durchquerten das Großherzogtum in Richtung Belgien. Drei Infanterie-Divisionen durchquerten das Gutland und dehnten sich fächerartig nach Süden aus, um der französischen Armee entgegenzutreten.

## Die Reaktion der französischen Armee

Erst drei Stunden nach dem Einmarsch der deutschen Wehrmacht gab die französische Regierung den Befehl zum Gegenangriff. Die Angriffskolonnen der 3. leichten Kavalleriedivision unter General Petiet kamen jedoch nicht über Tetingen, Esch/Alzette und Rodingen hinaus. Nur die 1. Spahis-Brigade konnte weiter ins Land vorstoßen, musste sich aber schnell zurückziehen.

Nach zwei Tagen Kampf und Beschuss durch die Kanonen der Maginot-Linie sprengten die Franzosen den Tunnel von Zoufftgen, den Eisenbahnviadukt in Deutsch-Oth und verschiedene Stolleneingänge und zogen sich dann hinter die Grenze zurück.

06



07



Des commandos spéciaux en civil déployaient une activité nocturne dans différentes localités pour que l'armée allemande puisse traverser les rivières frontalières à l'aide de ponts provisoires et de bacs réquisitionnés le 10 mai 1940 tôt le matin afin d'envahir le pays.

La 12<sup>e</sup> armée (Our) et la 16<sup>e</sup> armée (Sûre et Moselle) du groupe d'armée B du général von Rundstedt et trois divisions blindées du général Kleist traversent le Luxembourg en direction de la Belgique. Trois divisions d'infanterie traversent le « Bon pays » pour se répartir et affronter l'armée française.

## La réaction de l'armée française

Trois heures seulement après le début de l'invasion de l'armée allemande, le gouvernement français ordonne la contre-attaque. Les colonnes de la 3<sup>e</sup> division de cavalerie légère du général Petiet sont arrêtées à Tétange, Esch-sur-Alzette et Rodange. Seule la 1<sup>ère</sup> brigade de Spahis réussit à pénétrer plus loin dans le Grand-Duché mais doit battre en retraite assez rapidement.

Après deux jours de combat et le bombardement par les canons de la ligne Maginot, les troupes françaises font sauter le tunnel de Zoufftgen, le viaduc ferroviaire à Audun-le-Tiche et différentes entrées de galerie avant de se retirer derrière la frontière.





**08** Das Luftlandekommando Hedderich wurde von Fieseler Störchen im Süden des Landes abgesetzt und besetzte fünf strategisch wichtige Straßenkreuzungen, um einem französischen Vorstoß zuvorkommen. Einige Fieseler Störche, wie hier in Foetz, wurden bei der Landung beschädigt und von der Besatzung in Brand gesetzt.

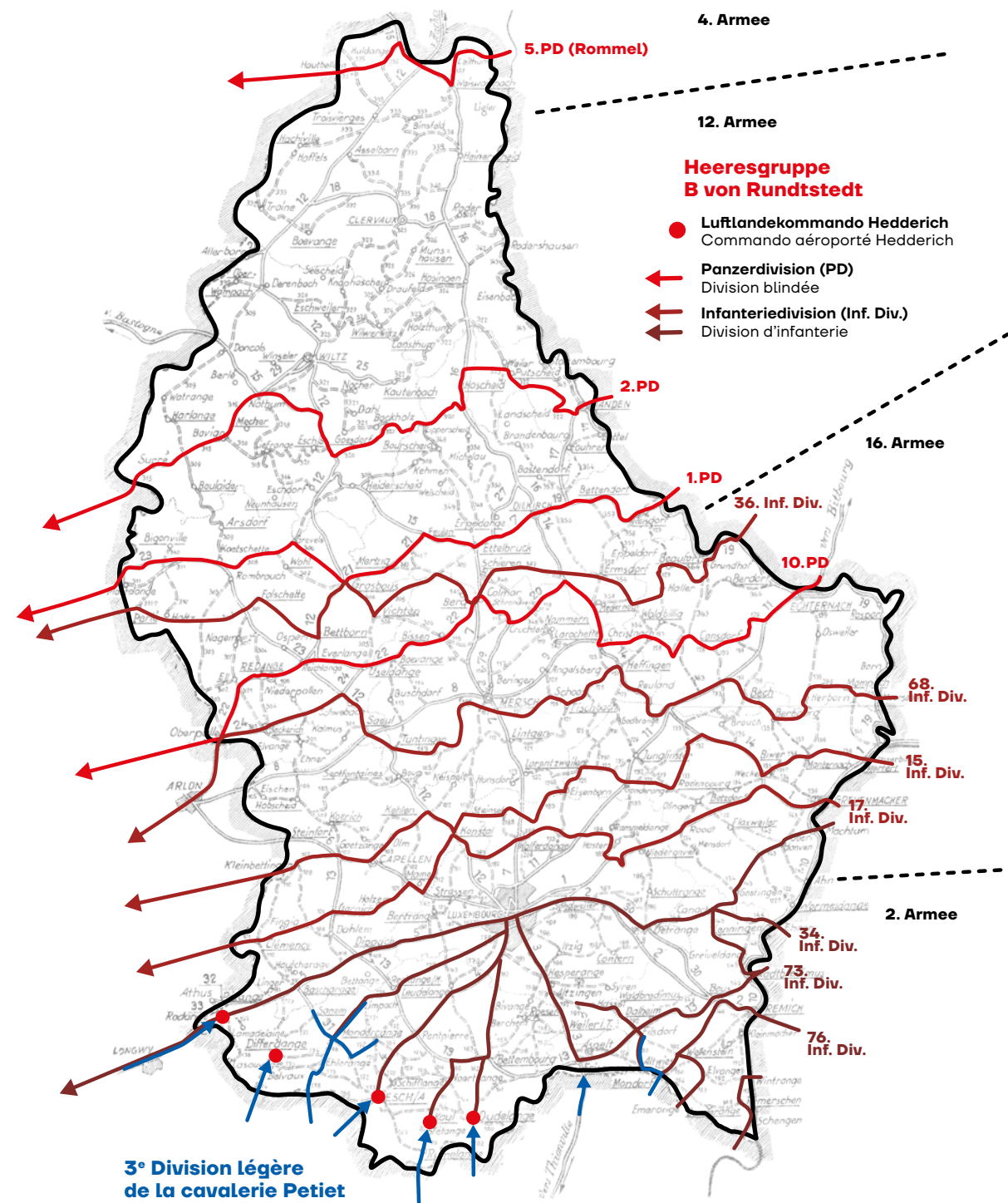
Le commando aéroporté Hedderich est déposé dans le sud du pays par des Fieseler Störche et occupe cinq carrefours stratégiques pour couper l'offensive française. Les avions endommagés lors de l'atterrissage, comme ici à Foetz, sont brûlés par l'équipage.

ANLUX, SC-FP-001-02-0115

**09** Einzug der Vorhut des Verbundes Lafeuillade in Esch-Alzette. Stehend in seinem Beiwagen gibt ein Leutnant der 13<sup>e</sup> BLM den Befehl zur Weiterfahrt.

L'entrée à Esch-sur-Alzette des éléments de tête du groupement Lafeuillade. Debout dans son side-car, un lieutenant de la 13<sup>e</sup> BLM veille à la mise en place de sa colonne motorisée.

ECPAD, 3<sup>e</sup> ARMEE 55 c1207, 10 mai 1940, photographie SCA





# Die großherzogliche Familie und die Regierung im Exil

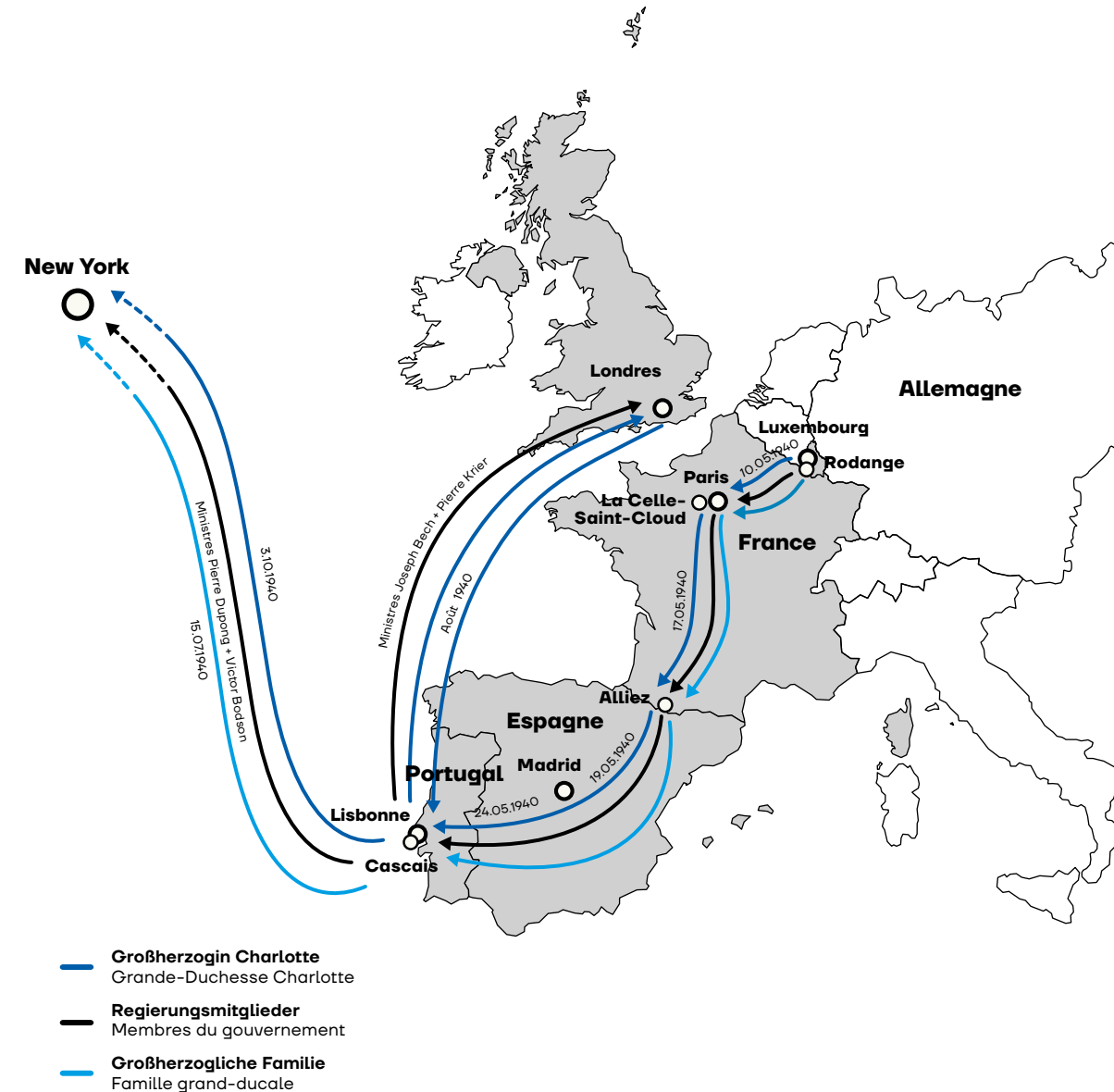
## L'exil de la famille grand-ducale et du gouvernement

Um sich dem Zugriff der Besatzer zu entziehen, verließen die großherzogliche Familie sowie die Regierung in den frühen Morgenstunden des 10. Mai 1940 die Hauptstadt in Richtung der französischen Grenze. Minister Nicolas Margue wurde von deutschen Truppen eingeholt und musste nach Luxemburg zurückkehren.

Die französische Kapitulation machte eine weitere Flucht nach Spanien und Portugal notwendig. Prinz Felix und die Kinder fuhren auf Einladung von Präsident Roosevelt an Bord des amerikanischen Kreuzers Trenton in die USA. Die Großherzogin blieb in Portugal. Zu einem Treffen mit der luxemburgischen Exilregierung reiste sie nach London. Am 3. Oktober flog die Großherzogin dann in die USA, – somit war die großherzogliche Familie wieder vereint. Gemeinsam ging es ins Exil nach Kanada.

Pour échapper à l'occupant, la famille grand-ducale et les membres du gouvernement quittent le pays pour la France tôt le matin le 10 mai 1940. Le ministre Nicolas Margue, rattrapé par les troupes allemandes, est contraint de retourner au Luxembourg.

La capitulation de la France les amène en Espagne et au Portugal. Sur invitation du président Roosevelt, le prince Félix et les enfants princiers peuvent rejoindre les États-Unis à bord du croiseur américain Trenton. La Grande-Duchesse Charlotte voyage à Londres pour rencontrer le gouvernement luxembourgeois en exil. Le 3 octobre 1940, elle quitte définitivement le Portugal pour rejoindre sa famille à New York, avant d'élire domicile au Canada.





# Die Evakuierung der Zivilbevölkerung

## L'évacuation de la population civile

Durch die schnelle Besetzung des Luxemburger Südens kam es zu Gefechten an der französischen Grenze. Die Bewohner gerieten zwischen zwei Fronten und mussten aus dem Kampfgebiet evakuiert werden.

Die meisten, etwa 47.000 Personen, versuchten, über die französische Grenze zu flüchten und sich hinter der Maginot-Linie in Sicherheit zu bringen. Nachdem die französische Grenze am 12. Mai geschlossen wurde, quartierte die deutsche Armee die verbleibenden 45.000 Bewohner, darunter die Einwohner der Gemeinde Pétange, vorübergehend in anderen Gegenden Luxemburgs ein.

Nach dem Waffenstillstand des 22. Juni 1940 beschlossen die französischen Behörden, alle ausländischen Flüchtlinge schnellstmöglich zurückzuführen. Die ersten Rückkehrer trafen am 2. Juli in Luxemburg ein. Ende August verließen die letzten Flüchtlingszüge den Süden Frankreichs. Einige jüdische Familien und politisch gefährdete Personen blieben in Frankreich zurück.

L'occupation rapide du sud du pays aboutit à l'affrontement des deux armées à la frontière française. La population civile du bassin minier se retrouve entre deux fronts et doit être évacuée.

La plupart, soit quelque 47 000 personnes, traversent la frontière française et se mettent à l'abri derrière la ligne Maginot. Après la fermeture de la frontière par l'armée française le 12 mai, l'armée allemande fait évacuer le restant de quelque 45 000 personnes, dont la population de la commune de Pétange, vers d'autres régions du pays.

Après l'armistice du 22 juin 1940, les autorités françaises décident de rapatrier les populations étrangères évacuées le plus rapidement possible. Les premiers évacués rejoignent le Luxembourg le 2 juillet ; les derniers trains d'évacués quittent le sud de la France vers la fin août. Quelques familles juives et des personnes persécutées pour des raisons politiques restent en France.





Ein Strom luxemburgischer Flüchtlinge kreuzt eine Einheit der französischen Armee auf der Straße zwischen Esch/Alzette und Welsch-Oth.

Flot de réfugiés luxembourgeois croisant une unité de l'armée française sur la route entre Esch-sur-Alzette et Audun-le-Roman.

ECPAD, 3<sup>ARMEE</sup> 56 c1246,  
10 mai 1940, photographie SCA

# Den Naziregime



## Das national-sozialistische Regime

Nach der deutschen Invasion vom 10. Mai 1940 wurde Luxemburg unter Militärverwaltung gestellt. Im Juli 1940 wurde dem Gauleiter Gustav Simon die Zivilverwaltung in Luxemburg übertragen. Simons Mission bestand darin, die Luxemburger für das deutsche Volkstum wieder zurückzugewinnen und das Land vollständig in das „Dritte Reich“ einzugliedern.

Gustav Simon war Gauleiter des Gaues Koblenz-Trier, der auf sein Betreiben 1931 geschaffen worden war. Im Januar 1941 erhielt der Gau die Bezeichnung Moselland und wurde mit dem de facto annektierten Großherzogtum Luxemburg verschmolzen. Rein staatsrechtlich wurde die Annexion von Luxemburg, Elsass und Lothringen nie proklamiert, aber in der Herrschaftspraxis galten die Gebiete als „heim ins Reich“ geholt.

## Le régime nazi

Après l'invasion du 10 mai 1940, le Luxembourg est placé sous administration militaire allemande. En juillet 1940, l'administration civile est confiée au Gauleiter Gustav Simon. La mission du Gauleiter est d'organiser la germanisation du Luxembourg et d'en préparer le retour dans le Grand Reich allemand.

Gustav Simon est responsable du Gau Coblenz-Trèves, créé en 1931 à son initiative. En janvier 1941, le Gau prend la dénomination de Gau Moselland, dans lequel le Grand-Duché de Luxembourg est incorporé et annexé de fait. L'annexion du Luxembourg, de l'Alsace et de la Lorraine n'a jamais été proclamée officiellement mais, en pratique, ces territoires étaient considérés comme rattachés au Grand Reich.

# Die Zivilverwaltung

## L'administration civile

**10** Am 6. August 1940 erfolgt der feierliche Einzug des Chefs der Zivilverwaltung Gustav Simon in die Stadt Luxemburg (Paradeplatz) begleitet von einer deutschen, 800 Mann starken Polizeitruppe.

Le Gauleiter se présente solennellement le 6 août 1940 à Luxembourg-ville (place d'Armes), accompagné d'un contingent de 800 agents de police allemands.

Photothèque de la Ville de Luxembourg, auteur inconnu, 1940-1945/4/4840

Am 21. Juli 1940 übernahm Gustav Simon, Gauleiter des benachbarten Gaues Koblenz-Trier, auf Anweisung des Oberbefehlshabers des Heeres die Zivilverwaltung in Luxemburg. Etwa zeitgleich übernahmen Josef Bürckel in Lothringen und Robert Wagner im Elsass die jeweiligen Zivilverwaltungen, beide ebenfalls Gauleiter der dortigen benachbarten deutschen Grenzgaue. Die Entwicklung Luxemburgs verlief in den folgenden Jahren parallel und in stetiger Wechselbeziehung zum Geschehen in diesen beiden Gebieten.

Durch einen Geheimerlass vom 2. August 1940 wurde Simon als Chef der Zivilverwaltung (CdZ) in Luxemburg Adolf Hitler unmittelbar unterstellt. Von ihm erhielt er allgemeine Weisungen und Richtlinien. Die Phase der Militärverwaltung war somit vorbei. Ein zweiter Geheimerlass Hitlers vom 18. Oktober 1940 räumte den drei CdZs von Luxemburg, Lothringen und vom Elsass größtmögliche Freiheiten ein, um die „Eindeutschung“ der jeweiligen Territorien schnellstmöglich zu vollziehen.

Le 21 juillet 1940, le commandant suprême de l'armée allemande confie à Gustav Simon, le Gauleiter du Gau avoisinant Coblenz-Trèves, l'administration civile au Luxembourg. Simultanément, Josef Bürckel et Robert Wagner, tous deux Gauleiter des régions limitrophes de la Lorraine et de l'Alsace, sont désignés chefs de l'administration civile. Le développement futur du Luxembourg sera lié à celui des deux autres régions, qui évolueront en permanente interdépendance.

Le décret secret du 2 août 1940 place Gustav Simon en dépendance directe du Führer, duquel il reçoit les directives. Dans un deuxième décret secret datant du 18 octobre 1940, Hitler accorde aux CdZ en Alsace, en Lorraine et au Luxembourg un maximum de liberté pour germaniser ces territoires le plus rapidement possible.

10





# Die Eindeutschungs- politik

## La politique de germanisation

In seiner ersten Rede vom 6. August 1940 gab Gustav Simon sich davon überzeugt, dass Luxemburg altes deutsches Siedlungsgebiet sei und man sich deshalb nicht „von dem äußeren französischen Firnis, der nur künstlich aufgetragen ist“, täuschen lassen solle. Er versprach, diesen „französischen Firnis, diese jämmerliche Tünche“ in wenigen Wochen verschwinden zu lassen.

Dazu erließ er sogleich am 6. August 1940 eine Sprachenverordnung, die in der Öffentlichkeit einzig und allein das Deutsche als Sprache erlaubte. Die französische Sprache wurde aus den Schulklassen, den Zeitungen und allen anderen Publikationen verbannt. Straßenbezeichnungen, Orts- und Firmennamen sowie Geschäftsbeschriftungen mussten eingedeutscht werden. Weiter wurden den Luxemburgern rein deutsche Vor- und Familiennamen aufgezwungen. Das Tragen einer Baskenmütze sowie der Gebrauch von luxemburgischen Wörtern französischen Ursprungs wie „merci“, „pardon“ und „bonjour“ wurden per Verordnung untersagt.

Dans son premier discours du 6 août 1940, Simon déclare que le Luxembourg constitue un ancien territoire allemand, qu'il ne faut pas se laisser tromper par « le vernis français qui n'est que superficiel » et qu'il veillera à ce que « ce vernis français » soit éradiqué d'ici peu.

Pour atteindre son but, Simon fait promulguer une première ordonnance le 6 août 1940 qui interdit l'usage de la langue française en public. Le français est aussitôt banni de l'enseignement, des journaux et des publications de toutes sortes. Les noms de rue, les enseignes des magasins et, plus tard, même les noms et prénoms sont germanisés. Le port du béret basque et l'emploi des formules de politesse usuelles (merci, pardon, bonjour) sont interdits par d'autres ordonnances.



# Die Gleichschaltung der Verwaltung

## La mise au pas de l'administration

**11** Die Soldaten der Freiwilligenkompanie werden im Dezember 1940 nach Weimar geschickt, um zum Einsatz bei der deutschen Polizei umerzogen zu werden.

Les soldats de l'armée des volontaires luxembourgeois partent en décembre 1940 pour Weimar, où ils doivent être rééduqués pour servir dans la police allemande.

Photothèque de la Ville de Luxembourg, Tony Krier, 1941 0097 36

**12** Die luxemburgischen Zollbeamten kommen zur Umschulung nach Bautzen in Sachsen.

Les douaniers luxembourgeois partent en formation à Bautzen, en Saxe.

Musée des enrôlés de force, Dudelange

Um den luxemburgischen Verwaltungsapparat zu kontrollieren, wurden deutsche Kommissare und Referenten eingesetzt. Elsass und Lothringen waren als Gebiete von einem weiterbestehenden Staat abgetrennt worden, aber in Luxemburg musste die gesamte staatliche Struktur aufgelöst werden.

Am 23. August 1940 verordnete Simon die Auflösung aller luxemburgischen Parteien, deren Vermögen daraufhin eingezogen wurde. Die Abgeordnetenkammer, der Staatsrat, die Ministerien sowie die luxemburgische Landesverwaltungscommission wurden aufgelöst. Die einzige politische Gruppierung, die weiterbestehen konnte, war die von deutschfreundlichen Luxemburgern am 13. Juli 1940 gegründete Volksdeutsche Bewegung (VdB).

Toutes les administrations sont placées sous la surveillance de conseillers et commissaires allemands, dans le but de les contrôler. Contrairement à l'Alsace et à la Lorraine qui sont séparées d'un État persistant, les structures de l'État luxembourgeois doivent être supprimées complètement.

Le 23 août 1940, tous les partis politiques luxembourgeois sont dissous et leurs biens confisqués. La Chambre des députés, le Conseil d'État, les ministères et la commission d'administration sont dissous. Le mouvement Volksdeutsche Bewegung (VdB), créé le 13 juillet 1940 par des Luxembourgeois germanophiles, est l'unique groupement politique autorisé.





# Der Stillhaltekommissar für das Organisationswesen in Luxemburg

## Le Stillhaltekommissar pour la vie associative

**13** Die Düdelinger Stadtmusik beteiligte sich an der 1. Mai Feier, 1941.

L'Harmonie municipale de Dudelange participe à la fête du 1<sup>er</sup> mai, 1941.

Archives Ville de Dudelange

Am 28. August 1940 setzte Gauleiter Simon, Franz Schmidt als Stillhaltekommissar für das Organisationswesen in Luxemburg ein. Die Dienststelle hatte die Aufgabe, alle Vereine, Organisationen, Verbände, Stiftungen und Fonds zu erfassen und sie entweder aufzulösen und ihren Besitz zu beschlagnahmen oder sie nach nationalsozialistischen Kriterien weiterbestehen zu lassen.

Über 826 Organisationen wurden aufgelöst. Es handelte sich um konfessionelle Vereine (Kirchenchöre, Pfadfinder, Kongregationen), Spar- und Unterstützungsvereine, Gewerkschaften, Arbeitnehmer- und Berufsverbände sowie Konsumgenossenschaften. Nur unpolitische Vereine wie Sport-, Kultur- und Anglervereine, konnten unter der Voraussetzung bestehen bleiben, dass sie sich gleichschalten ließen.

Le 28 août 1940, le Gauleiter Simon nomme Franz Schmidt Stillhaltekommissar für das Organisationswesen au Luxembourg. Sa mission consiste à saisir toutes les associations, organisations, fédérations, fondations et fonds et soit les interdire en confisquant leurs biens, soit à leur permettre de continuer leurs activités soumis à des critères nationalsocialistes.

Plus de 826 organisations sont dissoutes. Il s'agit des associations confessionnelles (chorales paroissiales, scouts, congrégations), des mutuelles de secours, des syndicats, des fédérations ouvrières et patronales, et des sociétés coopératives. Seules les associations apolitiques, notamment les associatives sportives, culturelles et de pêche, sont tolérées, à condition d'être mises au pas.

### VDB und NSDAP, Kreismusikzug und S.A. Standarten Fanfare

Verschiedene Musikgesellschaften wurden gezwungen, als VdB, NSDAP oder Kreismusikzug aufzutreten und die nationalsozialistischen Kundgebungen mit deutscher Marschmusik zu umrahmen.

### Fanfare de la VDB, NSDAP et S.A. Standarten

Différentes sociétés de musique sont forcées de se présenter sous forme de musique de la VdB, du NSDAP ou de l'arrondissement et d'encadrer les manifestations nazies avec des marches allemandes.







**14** Internes Rundschreiben der Musikgesellschaft Diekirch, 10.9.1941

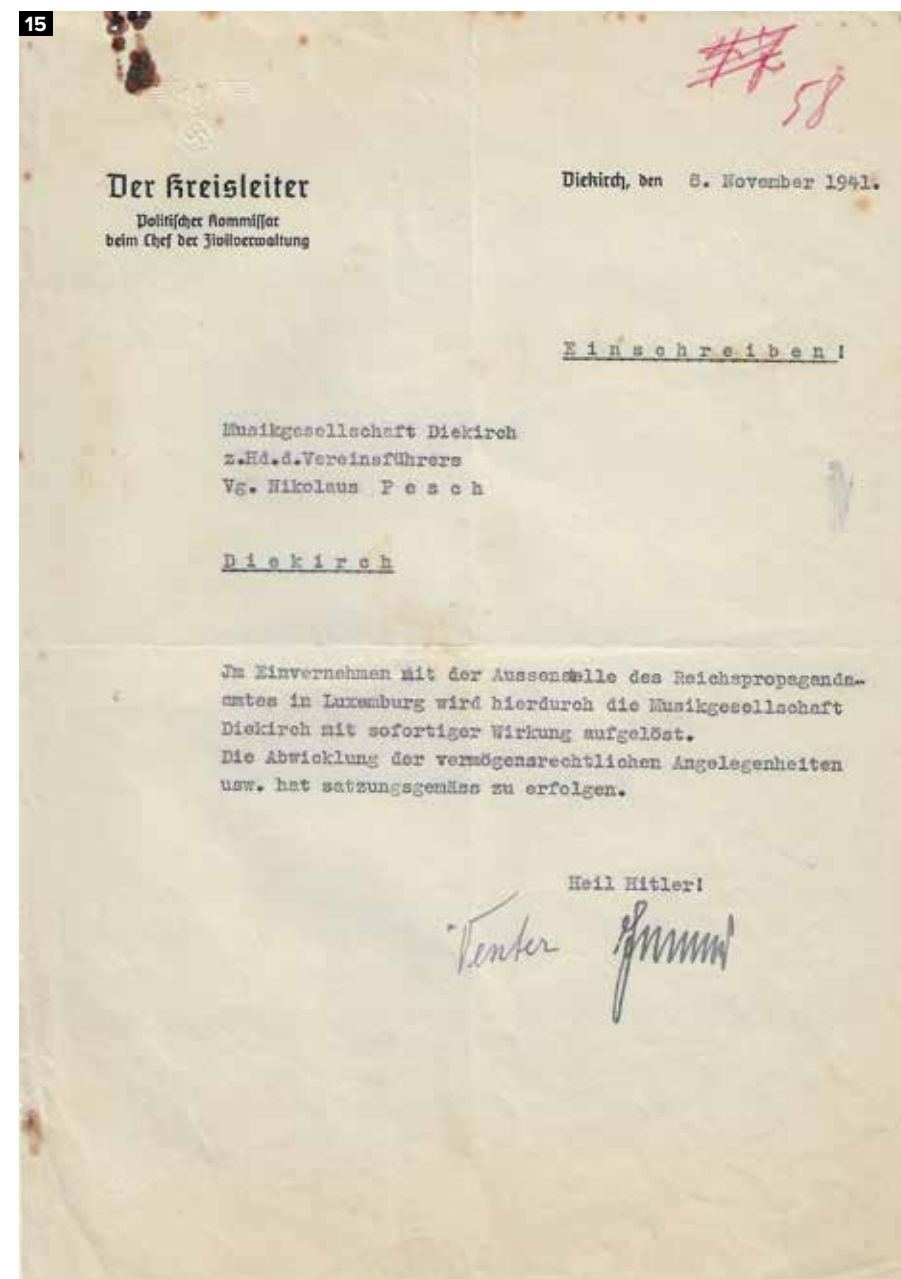
Circulaire interne de la société de musique de Diekirch, 10.9.1941

Archives Philharmonie Diekirch

**15** Schreiben vom Kreisleiter an die Musikgesellschaft Diekirch, 08.11.1941

Lettre du Kreisleiter à la société de musique de Diekirch, 08.11.1941

Archives Philharmonie Diekirch



# Die Kreistage

## Les Kreistage

Die Kreistage waren regional ausgerichtete Veranstaltungen der nationalsozialistischen Partei, die von den Gau- und Kreisleitungen organisiert wurden. Sie entsprachen in kleinerem Maßstab den Reichsparteitagen, die jedes Jahr in Nürnberg stattfanden. Im Jahre 1937 hatte Rudolf Heß die Kreistage als zusätzliche Propagandamaßnahme zu den Reichsparteitagen bestimmt, die in den Frühjahrs- und Sommermonaten während zweier Tage abgehalten wurden.

In Luxemburg fanden die Kreistage in den Monaten Juni bis August statt und dauerten jeweils einige Tage oder eine Woche. Während dieser Periode wurden sportliche, kulturelle und politische Veranstaltungen abgehalten. Abschließend wurde eine Großkundgebung organisiert, bei welcher der Gauleiter eine Rede hielt.

Les Kreistage sont des manifestations du parti à caractère régional qui sont organisées par les Gau- et Kreisleitungen. Ils font fonction de pendant aux Reichsparteitage qui ont lieu tous les ans à Nuremberg. En 1937, le représentant du Führer, Rudolf Hess, détermine les Kreistage comme campagne de propagande complémentaire aux Reichsparteitage et qui se déroulent sur deux jours au printemps et en été.

Au Luxembourg, les Kreistage se déroulent entre juin et août et ceci pendant plusieurs jours, voire une semaine, pendant lesquels ont lieu des manifestations sportives, culturelles et politiques. Ils se terminent par une grande manifestation lors de laquelle le Gauleiter prend la parole.



ANLux, Fonds Administration communale de Wiltz



# Die Volksdeutsche Bewegung (VdB)

## La Volksdeutsche Bewegung (VdB)

Für seine Gleichschaltungspolitik bediente sich der Gauleiter der Volksdeutschen Bewegung, die Professor Damian Kratzenberg mit anderen Kollaborateuren gegründet hatte, um die Luxemburger mit der Devise „Heim ins Reich“ davon zu überzeugen, dass sie Teil des „Großdeutschen Reiches“ seien.

Der CdZ übte Druck auf die gesamte Bevölkerung und insbesondere auf die Beamten aus, der VdB beizutreten. Am 31. März 1941 ordnete er an, dass Beamte, die nicht gewährleisteten, dem Nazistaat zu dienen, ein Risiko darstellen und somit von ihrer Funktion entbunden würden.

Auf diese Weise stieg die Mitgliederzahl der VdB rapide an: von circa 6.000 Mitgliedern (September 1940) auf fast 72.000 (Oktober 1941) und bis auf mehr als 83.000 (August 1942) von insgesamt 290.000 Einwohnern. Die VdB begann als eine erste Sammelbewegung, aus der dann die Luxemburger NSDAP hervorging, die am 21. September 1941 in Luxemburg für die Elite der Kollaborateure gegründet wurde.

### NS-Struktur

Luxemburg war in vier Kreise eingeteilt (Luxemburg, Diekirch, Esch und Grevenmacher), die wiederum in über 100 Ortsgruppen eingeteilt waren.

Die Ortsgruppen-, Zellen- und Blockleiter spielten die Rolle der Aufseher und der Denunzianten und meldeten die Verstöße der Bevölkerung gegen die deutschen Vorschriften. Die Ortsgruppenleiter verfassten regelmäßig Tätigkeits- und Orientierungsberichte für den Kreisleiter, der seinerseits an den Gauleiter berichtete.

Pour réaliser la mise au pas des Luxembourgeois, le Gauleiter compte s'appuyer sur la Volksdeutsche Bewegung créée par le professeur Damian Kratzenberg et quelques collaborateurs et dont le but est de persuader les Luxembourgeois qu'ils font partie de la grande famille germanique. Avec le slogan « *Heim ins Reich* », elle tente de forcer le ralliement de l'ensemble de la population à cet objectif.

Le CdZ a exercé une pression sur toute la population et spécialement sur les fonctionnaires pour qu'ils adhèrent à la VdB. Il ordonne le 31 mars 1941 que les fonctionnaires qui ne représentent pas les garanties politiques exigées risquent d'être relevés de leur fonction.

Ainsi, le nombre des membres monte assez vite : de quelque 6 000 (septembre 1940) à près de 72 000 (octobre 1941) et à plus de 83 000 membres (août 1942) sur une population totale de 290 000 personnes. La VdB n'est que le mouvement de rassemblement duquel sortiront les membres du parti nazi NSDAP luxembourgeois. L'élite des collaborateurs est intégrée dans le NSDAP, fondée le 21 septembre 1941 au Luxembourg.

### Structure NS

Le Luxembourg fut divisé en quatre districts (Luxembourg, Diekirch, Esch et Grevenmacher) qui furent à leur tour divisé en une centaine de groupes locaux.

Les Ortsgruppen-, Zellen- et Blockleiter jouent le rôle de surveillants et de dénonciateurs et rapportent les manquements de la population aux ordonnances et décrets allemands. Les Ortsgruppenleiter envoient des rapports d'activité et d'orientation à intervalles réguliers aux Kreisleiter qui pour leur part rendent compte au Gauleiter.

Abzeichen der VdB

Emblème de la VdB

MNHM







**16** Beamte, Ärzte, Rechtsanwälte, Eisenbahner und Lehrer, die sich nicht gleichschalten ließen, wurden entlassen, nach Deutschland deportiert und zur Zwangsarbeit eingesetzt, z. B. als Arbeiter für den Bau von Autobahnen.

Les fonctionnaires, médecins, avocats, enseignants qui ne présentent pas les garanties requises pour servir l'État nazi sont destitués et déportés en Allemagne, où les nazis les soumettent au travail obligatoire, par exemple en les réquisitionnant pour la construction des autoroutes.

ANLux, Collection de photographies en relation avec la Seconde Guerre mondiale



Den Mitgliedern der VdB oblagen Pflichten: regelmäßige Anwesenheit bei politischen Versammlungen und Konferenzen, obligatorische Anwendung des Hitlergrußes, Tragen des VdB-Abzeichens, Zahlung von Beiträgen, Teilnahme an den Sammlungen des WHW und des Deutschen Roten Kreuzes (DRK) sowie Besitz einer Nazifahne.

Les obligations des membres de la VdB sont : la présence régulière aux réunions et conférences politiques, l'usage du salut hitlérien, le port de l'insigne du VdB, le paiement de cotisations, la participation aux collectes du WHW et du Deutsches Rotes Kreuz (DRK) et la possession d'un drapeau nazi.

**17** VdB Mitgliedskarte

Carte de membre VdB

Amis de l'Histoire Pétange



ANLux, ICO-1-2-0235

# NS-Organisationen

## Organisations NS

### 18 Ehrenkreuz der Deutschen Mutter

Croix d'honneur de la mère allemande

MNHM / Roland Gaul

### 19 Abzeichen Deutsches Frauenwerk

Emblème Deutsches Frauenwerk

MNHM / Roland Gaul



18



19

### 20 Kindergarten der NSV im Escher Park Laval

Ecole maternelle de la NSV au parc Laval à Esch-sur-Alzette

ANLux

Neben der VdB und der NSDAP wurden in Luxemburg, genauso wie in Deutschland, die Hitlerjugend (HJ), der Bund der deutschen Mädel (BDM), das Winterhilfswerk (WHW), die NS-Frauenschaft (NSF) und die Deutsche Arbeitsfront (DAF) eingeführt. Die unter der VdB aufgebauten Formationen Luxemburger Volksjugend (LVJ) sowie die Propagandatrupps (PT) wurden von der HJ und dem BDM beziehungsweise von der Sturmabteilung (SA) absorbiert.

Parallèlement au VdB et à la NSDAP, d'autres organisations allemandes comme la Hitlerjugend (HJ), le Bund der deutschen Mädel (BDM), le Winterhilfswerk (WHW), la NS-Frauenschaft (NSF) et la Deutsche Arbeitsfront (DAF) furent établies au Luxembourg. Les formations Luxemburger Volksjugend (LVJ) et les Propagandatrupps (PT), créées sous la VdB sont absorbées par la HJ et le BDM respectivement par la Sturmabteilung (SA).

### NS-Frauenschaft (NSF) und Deutsches Frauenwerk (DFW)

In Luxemburg unterlag die NS-Frauenschaft (NSF) den Anordnungen der VdB, besaß keine politische Macht und rekrutierte Frauen aus allen Bevölkerungsgruppen. Bereits am 28. August 1940 wurde eine Sonderkommission gegründet, um alle bestehenden Frauenformationen in Luxemburg neu zu gruppieren und auszurichten. Die Frauen der NSF und des Deutschen Frauenwerks (DFW) betrieben Näh-, Koch- und Kinderbetreuungskurse.

### NS-Frauenschaft (NSF) et Deutsches Frauenwerk (DFW)

Au Luxembourg, la NS-Frauenschaft (NSF), sans avoir de pouvoir politique, est soumise à la VdB et recrute les femmes parmi toutes les couches de la population. Dès le 28 août 1940 est créée une commission spéciale chargée de regrouper et d'aligner toutes les groupements de femmes existantes au Luxembourg. Les femmes de la NSF et du Deutsches Frauenwerk (DFW) animent des ateliers de couture, de cuisine et d'éducation des enfants.



### Die NS-Volkswohlfahrt (NSV) und das Winterhilfswerk (WHW)

Die NS-Volkswohlfahrt wurde 1931 gegründet und war nach der Deutschen Arbeitsfront die größte und in der Öffentlichkeit bekannteste NS-Massenorganisation. Sie organisierte u. a. das 1933 gegründete Winterhilfswerk (WHW) sowie das Hilfswerk „Mutter und Kind“.

In Luxemburg beschränkte sich die Arbeit der NSV-Mitglieder auf Sammlungen für das WHW oder zu besonderen Anlässen wie Ostern oder Weihnachten. Die Mitglieder gingen von Tür zu Tür, um Geld oder Kleidung für bedürftige Familien oder für Soldaten der Wehrmacht zu sammeln.

### La NS-Volkswohlfahrt (NSV) et le Winterhilfswerk (WHW)

Créée en 1931, la NSV est, après la Deutsche Arbeitsfront, l'organisation de masse la plus connue. Elle organise entre autre le Winterhilfswerk (WHW), créé en 1933, et l'action de secours « Mutter und Kind ».

Au Luxembourg, le travail de la NSV se résume à des collectes pour le WHW ou pour des événements spéciaux, comme Pâques ou Noël. Les affiliés font du porte à porte pour récolter des fonds ou des habits pour les familles nécessiteuses ou pour les soldats de la Wehrmacht.



**21** Anstecknadel der Deutschen Arbeitsfront

Epingle du Front ouvrier allemand

MNHM

**22** Abzeichen der Hitlerjugend

Insignes de la Hitlerjugend

MNHM

**23** Dolch der Hitlerjugend

Dague de la Hitlerjugend

MNHM

**Deutsche Arbeitsfront (DAF)**

Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände wurden aufgelöst und durch die Deutsche Arbeitsfront ersetzt. Jeder Arbeitnehmer musste Mitglied sein, wenn er seinen Arbeitsplatz nicht verlieren wollte.

**Front ouvrier allemand**

Les syndicats et les associations patronales sont dissouts et remplacés par la Deutsche Arbeitsfront (Front ouvrier allemand). Chaque travailleur doit être membre s'il ne veut pas perdre son travail.



**24** Mitglieder der Luxemburger Volksjugend in Luxemburg

Membres de la Luxemburger Volksjugend à Luxembourg

Archives Ville de Dudelange



**Hitlerjugend BDM**

Eines der Hauptanliegen der Nationalsozialisten war die Indoktrination der Jugend. Die Schüler und Schülerinnen mussten ab 1941 zu Beginn und am Ende jeder Unterrichtsstunde den Hitler-Gruß erweisen. Um an den Schulen verbleiben zu können, zum Abitur zugelassen zu werden oder eine Lehrstelle zu erhalten, mussten sie Mitglied in der HJ oder dem BDM sein. Während der Besatzungszeit wurden circa 700 Schüler und Schülerinnen aus politischen Gründen (Verweigerung der Mitgliedschaft oder mangelndes Engagement in HJ / BDM) von der Schule verwiesen.

L'une des principales préoccupations des nationaux-socialistes était l'endocrinement de la jeunesse. A partir de 1941, au début et à la fin de chaque leçon, les élèves doivent appliquer le salut hitlérien. Pour ne pas être écartés de l'école, être admis au baccalauréat ou obtenir une place d'apprentissage, ils doivent adhérer à la HJ ou au BDM. Pendant l'occupation, environ 700 élèves ont été expulsés de l'école pour des raisons politiques (refus d'adhésion à la HJ / BDM ou manque d'engagement).



# Die Reaktion der Luxemburger

## La réaction des Luxembourgeois

25 Die Überreste des Denkmals kurz nach dem Abriss, 21. Oktober 1940

Les vestiges du monument juste après sa démolition le 21 octobre 1940

Coll. privée

26 Anstecknadel und Anhänger hergestellt aus einer Münze

Epingle et pendentif réalisés à partir d'une pièce de monnaie

Coll. Jean Reitz

Die ersten Verordnungen der Germanisierungspolitik des Gauleiters lösten bei der Bevölkerung spontane Protestreaktionen aus. Ab August 1940 wurden die patriotischen Anstecknadeln, die anlässlich der 100-jährigen Unabhängigkeitsfeier verteilt worden waren, am Mantel- und Jackenaufschlag getragen (*Spéngelskrich*).

Im Oktober 1940 führte der Abriss der *Gëlle Fra*, Denkmal zu Ehren der Luxemburger Freiwilligen, die während des Ersten Weltkrieges auf der Seite der französischen Armee gefallen waren, zu einer antideutschen Demonstration von Schülern des gegenüberliegenden Athenäums und in Folge zu Festnahmen durch die Gestapo.

Der Gauleiter Gustav Simon ordnete für den 10. Oktober 1941 eine rassistische Volkszählung an, bei der die Luxemburger auf Fragen zu Staatsangehörigkeit, Sprache und Volkszugehörigkeit mit „deutsch“ antworten sollten. Da jedoch vorab getätigte Stichproben ergaben, dass die Mehrzahl mit „luxemburgisch“ anstatt „deutsch“ geantwortet hatte, sagte Simon die Volkszählung ab. Diese gescheiterte Volkszählung ging in die luxemburgische Geschichtsschreibung als das „Referendum“ ein, da die Luxemburger Widerstandsbewegung hierin eine verkappte Abstimmung zum Anschluss sahen.

Les premières ordonnances de la politique de germanisation de Gustav Simon provoquent des réactions spontanées dans la population. A partir d'août 1940, les Luxembourgeois commencent à porter les insignes patriotiques distribués lors des festivités de l'indépendance sur le revers de leurs manteaux et vestes (*Spéngelskrich*, guerre des boutons).

La démolition de la *Gëlle Fra*, monument du souvenir érigé en l'honneur des volontaires luxembourgeois dans l'armée française tombés pendant la Grande Guerre, provoque une manifestation antiallemande des élèves de l'Athénée. De nombreux jeunes sont arrêtés par la Gestapo et amenés à la Villa Pauly.

Gustav Simon prévoit pour le 10 octobre 1941 un recensement racial de la population. Les Luxembourgeois sont censés répondre aux trois questions concernant la nationalité, la langue maternelle et l'appartenance ethnique par « allemand ». Alors que des échantillons font apparaître qu'une majorité a répondu par « luxembourgeois » au lieu d'« allemand », le Gauleiter décide d'annuler le recensement. Ce recensement échoué est entré dans l'historiographie luxembourgeoise comme « référendum », car les mouvements de résistance y avaient vu un référendum sur l'annexion.

25



26





**Personenstandsaufnahme vom 10. Oktober 1941**

**Zählkarte für Ortsanwesende**  
(für alle Personen, eingetragen unter Abschnitt A der Haushaltsliste)

Von Zähler auszufüllen

Kreis: Lëtzeburg Gemeinde: Lëtzeburg  
Wohnplatz (Ortschaft): Hamm  
Straße und Hausnummer: Bergstrasse 1.  
Zählbezirk Nr.: \_\_\_\_\_ Haushaltsnummer: \_\_\_\_\_ Zählkarte Nr.: \_\_\_\_\_  
(d. i. Hds. Nr. in der Kontrollliste) (d. i. Hds. Nr. in der Haushaltsliste)

1. Familienname (Zuname): Geisler bei Frauen Geburtsname: de Malaiss  
Vorname (Rufname): Katharina

2. Stellung zum Haushaltungsvorstand: Weib.  
(wie Spalte 3 der Haushaltsliste)

3. Familienstand: ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden  
(wie Spalte 5 der Haushaltsliste - Nichtzutreffendes streichen)  
verheiratet mit: Geisler Peter geborene: \_\_\_\_\_  
geboren am: 10. 6. 1882 in: Hamm / Luxemb.

4. Geburtsjahr: 1878  
Geburtsort: 18. 4. Pölvirmühl / Luxemb.  
Geburtsort: Pölvirmühl / Luxemb.  
falls außerhalb Luxemburgs, Land und Kreis: \_\_\_\_\_  
(wie Spalten 7 und 8 der Haushaltsliste)

5. jetzige Staatsangehörigkeit: Lëtzeburgerin (Dieser Raum bleibt frei)  
(wie Spalte 10a der Haushaltsliste; Doppelstaater haben beide Staatsangehörigkeiten anzugeben)  
Falls jetzige Staatsangehörigkeit nicht durch Abstammung erworben ist:  
Art des Erwerbs (z. B. Option, Heirat): \_\_\_\_\_  
Zeitpunkt des Erwerbs: \_\_\_\_\_  
Etwas frühere Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_  
Zeitpunkt des Verlustes: \_\_\_\_\_

6. Hauptberuf: Pfennempf. Stellung im Hauptberuf: Pfennempfängerin  
Nebenberuf(e): \_\_\_\_\_ „ „ Nebenberuf: \_\_\_\_\_  
(wie Spalte 11 der Haushaltsliste)  
Wo und bei wem beschäftigt: Pfennempf. bei der Eisenbahn Luxemb.  
(wie Spalte 13 der Haushaltsliste)

7. Muttersprache: Lëtzeburgesch  
(In der Regel besitzt jeder Mensch nur eine Muttersprache, in welcher er denkt und deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient, weil sie ihm am geläufigsten ist, z. B. deutsch, italienisch, französisch, polnisch. Doch kommen auch besonders bei Personen in gemischtsprachigen Gebieten Fälle von Doppelsprachigkeit vor. Kinder, welche noch nicht sprechen, und Stummstille sind der Muttersprache der Eltern anzunehmen. - Dialekte (Mundarten), z. B. luxemburgisch, plattdeutsch, gelten nicht als Muttersprache).

8. Volkszugehörigkeit: Lëtzeburgerin  
(Anzugeben ist das Volk, dem der einzelne sich innerlich verbunden fühlt und zu dem er sich bekennt, also deutsch, italienisch, französisch, polnisch u. dgl. Die Volkszugehörigkeit ist nicht mit der Staatsangehörigkeit oder der Muttersprache zu verwechseln und kann davon abweichen. Es soll auch nicht die Staatsangehörigkeit (wie z. B. luxemburgisch, bayrisch, sächsisch) eingetragen werden. Ein Bekenntnis zu zwei Völkern ist nicht möglich.  
Für Kinder unter 16 Jahren ist die Volkszugehörigkeit des Erziehungsberechtigten bestimmend).

9. Religionsbekenntnis: röm. katholisch  
(wie Spalte 9 der Haushaltsliste)

10. Name, Vorname und Herkunft der Eltern und Großeltern:  
(vergl. Erläuterungen zu Spalte 4 der Haushaltsliste)  
Vater: de Malaiss, Joh. geboren am: 27. 7. 1837 in: Bonnemeg ☒ - ja ☐ - nein  
Mutter: Heimann, Kath. geboren am: 27. 7. 1844 in: Pölvirmühl ☒ - ja ☐ - nein  
Staatsangehörigkeit a) des Vaters: Lëtzeburgerin  
b) der Mutter: Lëtzeburgerin  
(Bei Wechsel der Staatsangehörigkeit ist die alte und die neue sowie der Zeitpunkt des Wechsels anzugeben)  
Großvater (väterl.): de Malaiss, Joh. aus Bettendorf ☒ - ja ☐ - nein  
Großmutter ( „ ): Feller, Engelika aus „ ☒ - ja ☐ - nein  
Großvater (mütterl.): Peter, Heimann aus Berchem ☒ - ja ☐ - nein  
Großmutter ( „ ): Maria, Heimann aus Pölvirmühl ☒ - ja ☐ - nein

11. Wenn nur zufällig anwesend, Angabe der ständigen Wohnung (Gemeinde, Wohnplatz, Straße und Hausnummer):  
(wie Spalte 17 der Haushaltsliste)

Ich versichere, daß ich die obigen Fragen wahrheitsgemäß beantwortet habe.

Hamm, Luxemb., den 10. Oktober 1941.

P. Peter Geisler de Malaiss  
(Eigenhändige Unterschrift bzw. für unter Vormundschaft stehende und Kinder bis zu 15 Jahren Unterschrift des gesetzlichen Vertreters).





# Good-Will-Tour

## Good-Will-Tour

Am 3. Oktober 1940 flog die Großherzogin nach New York. Die so wiedervereinte großherzogliche Familie reiste weiter nach Kanada und nahm in Montreal ihren offiziellen Wohnsitz.

Die Großherzogin unternahm mehrere Reisen durch Nordamerika, um für Luxemburg zu werben und den Freiheitswillen der Luxemburger zu bekunden.

1941 trat sie die erste Etappe ihrer Good-Will-Tour an und reiste nach Chicago, New York und Philadelphia. Darauf folgte ein fast achtmonatiger Aufenthalt in Europa, bei dem sie in London die luxemburgische Regierung und andere im Exil lebende Monarchen traf. Danach kehrte sie im Mai 1942 in die USA zurück. Danach reiste die Großherzogin Charlotte nach Boston, bevor sie Anfang 1943 New Orleans besuchte. Zwischen März und April 1943 unternahm sie eine „Grand Western Tour“ durch Seattle, Portland, San Francisco und Los Angeles, bevor sie nach Arizona und Missouri reiste.

Ihr Ehemann Prinz Felix besuchte im September 1941 Illinois, Wisconsin, Iowa und Minnesota. Ein Jahr später meldeten sich sowohl Prinz Felix als auch Prinz Jean freiwillig zur britischen Armee. Prinz Felix diente im Northern Command, während Prinz Jean in den Irish Guards kämpfte.

Am 14. Oktober 1943 verließ die Großherzogin die USA und etablierte sich in London, von wo aus sie die Luxemburger zum Durchhalten aufrief.

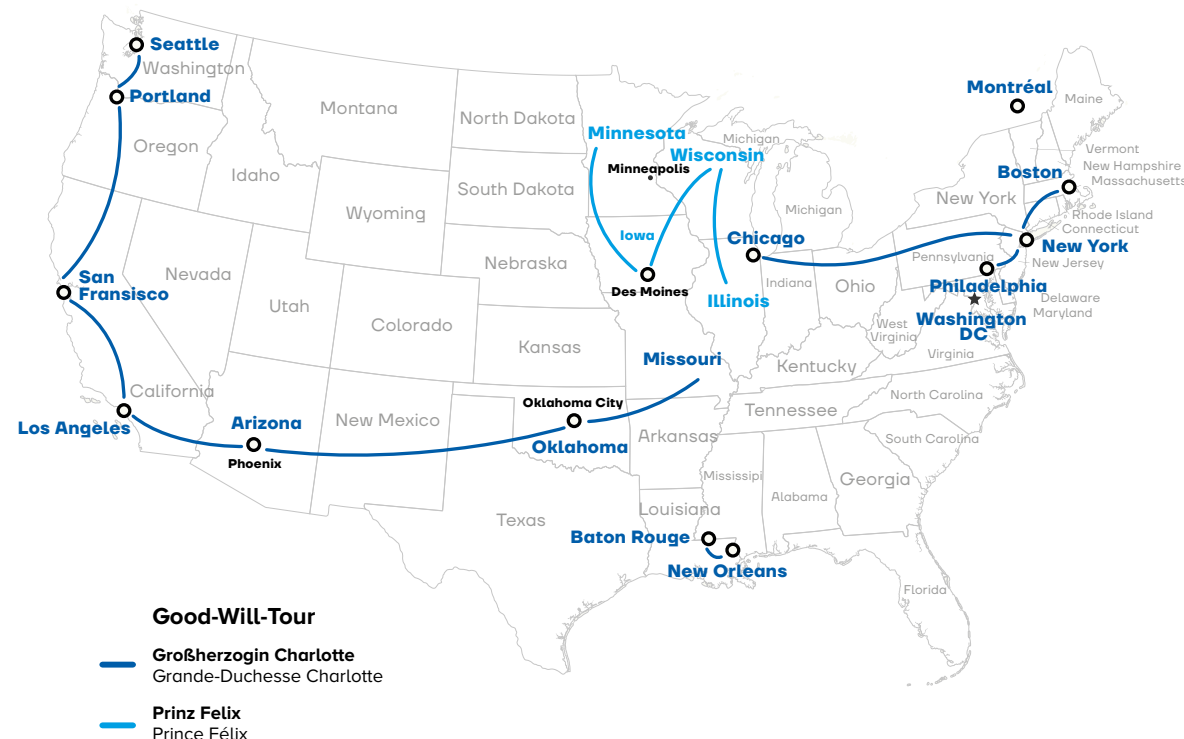
Le 3 octobre 1940, la Grande-Duchesse s'envole pour New York. La famille grand-ducale regroupée part ensuite pour le Canada, où elle prend résidence officielle à Montréal.

La Grande-Duchesse entreprend plusieurs voyages en Amérique du Nord pour intervenir en faveur du Luxembourg et témoigner de la volonté de liberté des Luxembourgeois.

En 1941, la Grande-Duchesse lance sa première tournée Good-Will et se rend à Chicago, à New York et à Philadelphie. Après un séjour de près de huit mois en Europe pour rencontrer son gouvernement et d'autres monarques exilés à Londres, elle retourne aux États-Unis en mai 1942. Plus tard dans l'année, Charlotte se rend à Boston, avant de visiter La Nouvelle-Orléans au début de 1943. Entre mars et avril 1943, elle s'embarque pour un « Grand Western Tour » de Seattle, Portland, San Francisco et Los Angeles, avant de se rendre en Arizona et dans le Missouri.

En septembre 1941, son mari, le prince Félix, parcourt l'Illinois, le Wisconsin, l'Iowa et le Minnesota. Plus tard, le prince Félix et le prince Jean se portent volontaires pour rejoindre l'armée britannique. Le prince Félix sert dans le Northern Command, tandis que le prince Jean se bat au sein des Irish Guards.

Le 14 octobre 1943, la Grande-Duchesse quitte les États-Unis et s'établit à Londres d'où elle appelle les Luxembourgeois à ne pas perdre courage.





**27** Programm des Empfangs zu Ehren der großherzoglichen Familie, der am 16. Februar 1941 in Chicago von luxemburgischen Einwanderern organisiert wurde.

Programme de la réception organisée en l'honneur de la famille grand-ducale le 16 février 1941 à Chicago par les immigrants luxembourgeois.

Coll. Cour grand-ducale

**28** Einladung zum Abendessen anlässlich des Geburtstags von Großherzogin Charlotte, organisiert von Herr und Frau Dupong im Ritz-Carlton Hotel in Montreal

Invitation au dîner organisé par M. et Mme Dupong à l'hôtel Ritz-Carlton de Montréal pour l'anniversaire de la Grande-Duchesse Charlotte

Coll. Cour grand-ducale



# Die Exilregierung

## Le gouvernement en exil

**29** Mittagessen zu Ehren der Großherzogin Charlotte im Rathaus von Los Angeles am 31. März 1943

Déjeuner donné en l'honneur de la Grande-Duchesse Charlotte à la mairie de Los Angeles le 31 mars 1943

Tom Lewis / Los Angeles Times Coll. Cour grand-ducale

**30** Die luxemburgische Regierung im Londoner Exil zusammen mit den Prinzen Felix und Jean, 1943 oder 1944

Le gouvernement luxembourgeois en exil à Londres en compagnie des princes Félix et Jean, 1943 ou 1944

Coll. Cour grand-ducale

Die Minister Joseph Bech und Pierre Krier ließen sich in London nieder, während die Minister Victor Bodson und Pierre Dupong mit der Großherzogin nach Montreal übersiedelten. Die Zerteilung der Regierung mit Präsidentschaft in Montreal und der Außenpolitik von London aus, führte zeitweilig zu kleineren diplomatischen Differenzen und Komplikationen.

Politisch gesehen verfolgte die Exilregierung drei Ziele: die Unabhängigkeit Luxemburgs zu wahren, seine Stellung auf Seiten der Alliierten als Opfer der deutschen Aggression zu unterstreichen und das Land weiterhin als vollwertigen Verbündeten darzustellen.

Die luxemburgische Regierung agierte proaktiv, um der Stimme ihrer Bevölkerung Gehör zu verschaffen und die Moral der Luxemburger aufrechtzuerhalten. Eine überragende Rolle spielten dabei die Ausstrahlungen im BBC-Radio in luxemburgischer Sprache, allen voran die Reden der Großherzogin Charlotte, die sich schon am 5. September 1940 an die „Léif Lëtzebuurger“ wandte.

Les ministres Joseph Bech et Pierre Krier s'établissent à Londres, tandis que les ministres Victor Bodson et Pierre Dupong suivent la Grande-Duchesse à Montréal. La séparation du gouvernement en deux – la présidence à Montréal et les Affaires Étrangères à Londres – entraîne par moments des différends et des complications diplomatiques.

Sur le plan politique, le gouvernement en exil poursuit un triple but : sauvegarder l'indépendance du Luxembourg, positionner clairement le Luxembourg aux côtés des Alliés comme victime de l'agression allemande et faire admettre le Luxembourg comme un allié à part entière.

Le gouvernement du Luxembourg développe une politique de communication très active pour faire entendre la voix de son peuple et pour soutenir le moral de sa population par de la propagande en direction du Luxembourg. Des émissions en langue luxembourgeoise à la radio de la BBC permettent à la Grande-Duchesse de s'adresser aux « Léif Lëtzebuurger » (chers Luxembourgeois) dès le 5 septembre 1940.

29



30





# Die Judenverfolgung

## La persécution des juifs

**31** Die vier bestehenden Synagogen wurden geschlossen, die in Luxemburg-Stadt und Esch/Alzette wurden abgerissen.

Les quatre synagogues existantes sont fermées et celles de Luxembourg-Ville et d'Esch-sur-Alzette sont détruites.

Synagogue Luxembourg-Ville  
ANLux, Fonds CDRR

Im September 1940 erließ der Gauleiter mehrere Verordnungen, welche die antisemitischen Rassengesetze auch in Luxemburg zur Anwendung brachten.

Vor dem Einmarsch der deutschen Wehrmacht im Mai 1940 lebten in Luxemburg knapp 4.000 Juden, davon besaßen 1.005 die luxemburgische Nationalität. Aufgrund der Flüchtlingsbewegungen in den Jahren vor Kriegsausbruch war die Zahl der aus anderen Ländern stammenden Juden stark gestiegen. Nach dem Einmarsch der Deutschen in Luxemburg flüchtete ein Teil dieser Juden nach Belgien und Frankreich bzw. konnten Luxemburg nach Übersee verlassen.

Die 750 in Luxemburg verbliebenen Juden mussten ab Sommer 1941 ihre Wohnungen verlassen und nach Fünfbrunnen in ein abseits gelegenes, von den Deutschen beschlagnahmtes Kloster ziehen. Am 16. Oktober 1941 verließ ein erster Transport luxemburgischer Juden den Hauptbahnhof Richtung Osten (Ghetto Litzmannstadt). In sechs weiteren Transporten wurden schließlich alle Juden bis zum 17. Juni 1943 nach Litzmannstadt (Lodz), Theresienstadt, Izbica/Lublin und Auschwitz deportiert. Von denjenigen, die nach Frankreich und Belgien geflüchtet waren, wurden etwa 600 gefasst und in den Vernichtungslagern im Osten ermordet. Insgesamt kamen 1.300 jüdische Mitbürger während der Shoah um.

En septembre 1940, Gustav Simon fait publier plusieurs ordonnances qui introduisent les lois raciales antisémites au Luxembourg.

Avant l'invasion de l'armée allemande en mai 1940, environ 4 000 juifs, dont 1 005 de nationalité luxembourgeoise, vivaient au Luxembourg. Le flux de réfugiés des années 1930 avait fait grimper le nombre de juifs étrangers au Luxembourg. Après l'invasion du Luxembourg, une partie des juifs se réfugie en Belgique et en France, tandis que d'autres quittent le Luxembourg vers l'outre-mer.

Les 750 juifs restants au Luxembourg doivent quitter leurs logements et sont rassemblés à partir de l'été 1941 à Cinqfontaines dans un ancien monastère confisqué par les Allemands. Le 16 octobre 1941, un premier convoi quitte la gare de Luxembourg à destination du ghetto de Litzmannstadt. Jusqu'au 17 juin 1943, tous les juifs restants sont déportés à bord de six convois vers Litzmannstadt, Theresienstadt, Izbica et Auschwitz. Parmi ceux qui ont réussi à fuir le Luxembourg quelque 600 sont arrêtés en France et en Belgique. Ils sont déportés vers les camps d'extermination de l'Est où ils sont assassinés. Quelque 1 300 Juifs vivant au Luxembourg périssent pendant la Shoah.







Die in Luxemburg lebenden Juden waren verpflichtet, eine gelbe Armbinde zu tragen.

Les juifs qui résident au Luxembourg doivent porter un signe distinctif jaune autour du bras.

- 32 Armbinde mit dem Davidstern getragen von Kurt Heumann

Brassard avec étoile de David porté par Kurt Heumann

MnR



- 33 Juden hatten keinen Zutritt zu Geschäften, Cafés, Kinos oder Sportanlagen. Zwischen 19.00 und 7.00 Uhr durften sie ihre Häuser und Wohnungen nicht verlassen, generell durften sie keine öffentlichen Verkehrsmittel nutzen und ihre persönlichen Gegenstände wie Fotoapparate, Fahrräder, Wollkleidung, Schallplatten, usw. wurden beschlagnahmt.

Les juifs n'ont pas le droit d'entrer dans les magasins, de fréquenter les cafés, cinémas et halls sportifs. Il leur est interdit de sortir entre 19.00 et 7.00 heures, ils n'ont pas le droit de prendre les transports en commun et leurs objets personnels comme les appareils photo, vélos, vêtements de laine, disques, etc. sont confisqués.

ANLux, ICO-1-2-0299

ANLux, ICO-1-2-0301



# Terrorregime

## Régime de terreur

Die Zwangsrekrutierung der Luxemburger zur Wehrmacht im August 1942 führte zu Streiks im ganzen Land. Es war offensichtlich, dass die Germanisierungspolitik fehlgeschlagen war, so dass Gauleiter Simon von nun an zunehmend mittels Gewalt und Willkür herrschte. Es folgten Verhaftungen, Folterungen, Verschleppungen in Konzentrationslager und Umsiedlungen ganzer Familien in die Ostgebiete des Deutschen Reiches.

Um politische Gegner oder Widerständler ausfindig zu machen, wurde neben der Schutzpolizei und der Kriminalpolizei in erster Linie die Gestapo (Geheime Staatspolizei) eingesetzt. Die Villa Pauly, welche der Gestapo zwischen 1940 und 1944 als Hauptsitz in Luxemburg diente, wurde zum Symbol des Naziterrors. In den Kellern des Hauses wurden Häftlinge eingesperrt, gefoltert und verhört. Weitere Niederlassungen der Gestapo befanden sich in der Villa Seligman in Esch/Alzette und in der Villa Conter in Diekirch.

L'introduction du service militaire obligatoire au Luxembourg en août 1942 fait éclater des grèves dans tout le pays. À partir de ce moment-là, Gustav Simon se rend compte que la germanisation est un échec et, pendant les deux dernières années de l'occupation, il maintient l'ordre grâce à la terreur. De nombreux Luxembourgeois sont arrêtés, torturés, déportés. Des familles entières sont transplantées dans l'Est du Reich.

Pour repérer les opposants politiques et les résistants, les nazis s'appuient entre autres sur la Gestapo (police secrète d'État). La Villa Pauly à Luxembourg-Ville – qui est, de 1940 à 1944, le siège principal de la Gestapo – devient le symbole du régime de terreur nazi. Les caves de la villa servent de lieux d'interrogatoire et de torture. La Gestapo s'installe également à la Villa Seligmann à Esch-sur-Alzette et à la Villa Conter à Diekirch.

# Der Reichsarbeits- dienst RAD

## Le service du travail

**34** Luxemburgische Dienstverpflichtete bei Übungen mit dem Spaten

Des jeunes Luxembourgeois dans les rangs du RAD lors d'un exercice avec la bêche

Photothèque de la Ville de Luxembourg, Tony Krier, 1941 0009 14

**35** Erinnerungsbilder von Laure Roth an den Reichsarbeitsdienst in Schiefbahn

Photos souvenirs de Laure Roth du Reichsarbeitsdienst à Schiefbahn

Coll. Jean Reitz

Im Februar 1941 wurde der Reichsarbeitsdienst (RAD) für Luxemburg auf freiwilliger Basis eingeführt. Es meldeten sich nur etwa 250 Freiwillige, demzufolge führte Gustav Simon am 23. Mai 1941 den obligatorischen Reichsarbeitsdienst für die gesamte männliche und weibliche Jugend vom 17. bis zum 25. Lebensjahr ein. Um sich dem deutschen Zugriff zu entziehen, flüchteten einige der betroffenen Jugendlichen ins Ausland oder bemühten sich, vom Arbeitsdienst freigestellt zu werden.

3.614 Mädchen wurden insgesamt zum Arbeitsdienst oder Kriegshilfsdienst herangezogen. Sie mussten landwirtschaftliche Arbeiten verrichten, waren in Rüstungs- oder Munitionsfabriken, in Krankenhäusern, Kindergärten oder anderen sozialen Einrichtungen beschäftigt. Um dem Arbeits- und Kriegshilfsdienst zu entgehen, heirateten zahlreiche junge Mädchen.

En février 1941 est introduit le service du travail sur base volontaire. Ne rencontrant que peu de succès, soit 250 volontaires, le RAD devient obligatoire le 23 mai 1942 pour tous les jeunes âgés entre 17 et 25 ans. Pour se soustraire au travail forcé, les premiers jeunes Luxembourgeois quittent le pays ou tentent de se faire libérer du service.

En tout, 3 614 jeunes filles sont enrôlées dans l'Arbeitsdienst ou le Kriegshilfsdienst. Elles doivent effectuer des travaux agricoles, sont employées dans des entreprises d'armement ou de munitions, dans des hôpitaux, crèches ou autres services sociaux. Beaucoup de jeunes filles échappent au travail forcé et au Kriegshilfsdienst en se mariant.

34



35



35



# Die Zwangs- rekrutierung

## L'enrôlement de force

**36** Am 18. Oktober 1942 verlassen die ersten 2.200 jungen Zwangsrekrutierten den Hauptbahnhof Luxemburg.

Le 18 octobre 1942, les 2 200 premiers jeunes recrutés de force quittent la gare de Luxembourg.

ANLux, ICO-3-4-326

Ab Anfang 1942 ließ der Gauleiter eine große Werbekampagne zum freiwilligen Eintritt in die Wehrmacht anlaufen. Die 1.500 bis 2.000 freiwilligen Meldungen entsprachen jedoch nicht dem ständig wachsenden Bedarf der deutschen Wehrmacht. Gustav Simon beugte sich den Wünschen aus Berlin und führte im August 1942 die Wehrpflicht in Luxemburg ein. Die Altersklassen 1920 bis 1924 wurden einberufen und erhielten bei ihrem Eintritt in die Wehrmacht automatisch die deutsche Staatsangehörigkeit. Bis Herbst 1944 wurden insgesamt etwa 11.000 junge Männer zunächst zum Reichsarbeitsdienst und dann zur Wehrmacht einberufen.

Als klar wurde, dass die Luxemburger, ebenso wie die Elsässer und Lothringer, an der Ostfront zum Einsatz kommen würden, steigerte sich der Widerstandswillen zahlreicher Betroffener. Häufig fehlten Einberufene bei der Musterung oder bei der Abfahrt der Züge. Manche nutzten den Fronturlaub oder den Aufenthalt im Lazarett um unterzutauchen. Andere desertierten, um sich den Widerstandsorganisationen anzuschließen. Schwerwiegende Strafen bis zur Todesstrafe wurden gegen die Fahnenflüchtigen verhängt. Von den 10.211 zur Wehrmacht Einberufenen schafften es 3.510, sich dem Arbeitsdienst sowie der Wehrpflicht zu entziehen.

À partir de 1942, le Gauleiter lance une vaste campagne pour l'entrée volontaire dans la Wehrmacht. Cependant, le nombre des volontaires (1 500-2 000) ne répond pas à la demande sans cesse croissante de la Wehrmacht. Gustav Simon se plie aux souhaits de Berlin et introduit en août 1942 le service militaire obligatoire au Luxembourg. Les classes d'âge de 1920 à 1924 sont appelées sous les drapeaux et reçoivent la nationalité allemande le jour de leur convocation. À l'automne 1944, environ 11 000 jeunes hommes ont été appelés au Reichsarbeitsdienst, puis au sein de l'armée allemande.

36



Lorsqu'il devient évident que les Luxembourgeois, comme les Alsaciens et les Lorrains, sont déployés sur le front de l'Est, la volonté de résistance s'accroît. Régulièrement, des conscrits manquent à l'appel et au départ des trains. Certains profitent des permissions ou d'un séjour à l'hôpital militaire pour se soustraire au service. D'autres désertent pour rejoindre les organisations de résistance. Des peines sévères, allant jusqu'à la peine de mort, sont décrétées contre les réfractaires. Sur 10 211 appelés, 3 510 réussissent à se soustraire au service de travail forcé et au service militaire.



# Der Streik und seine Folgen

## La grève et ses suites

Nach Verkündung der Verordnung zur Einberufung der Jahrgänge 1920 bis 1924 durch den Gauleiter am 30. August kam es zu Arbeitsniederlegungen und Protesten im ganzen Land. Obwohl in Luxemburg und auch im alliierten Ausland von einem „Generalstreik“ gesprochen wurde, handelte es sich eher um zeitlich und lokal begrenzte Arbeitsniederlegungen in zahlreichen Bereichen. Daraufhin ließ Gustav Simon den Ausnahmezustand ausrufen und ein Standgericht einsetzen. Die vom Standgericht verhängten Todesurteile wurden umgehend vollstreckt. Ab dem 2. September machten Plakate die Vollstreckungen publik. Am 10. September 1942 beendete der Gauleiter den Ausnahmezustand und löste das Standgericht auf.

Insgesamt wurden 20 Luxemburger in Hinzert erschossen, weitere 125 Personen wurden der Gestapo überstellt und in Konzentrationslager und Gefängnisse gebracht. Hans Adam wurde zum Tode verurteilt und in Köln hingerichtet. Etwa 260 Jugendliche wurden für einige Monate in Umerziehungslagern von der Hitler-Jugend „erzogen“.

Après la proclamation de l'enrôlement forcé des jeunes Luxembourgeois nés entre 1920 et 1924 par le Gauleiter le 30 août, la population réplique par des protestations et des arrêts de travail. Sur ce, Gustav Simon proclame l'état de siège et met en place une cour martiale. Les condamnations à mort prononcées par ce tribunal sont immédiatement exécutées. À partir du 2 septembre 1942, des affiches annoncent les exécutions. Le 10 septembre 1942, le Gauleiter lève l'état d'urgence et dissout la cour martiale.

En tout, 20 Luxembourgeois sont fusillés à Hinzert et 125 personnes sont remises entre les mains de la Gestapo et enfermées dans des prisons et des camps de concentration. Hans Adam est condamné à mort et exécuté à Cologne. 260 élèves sont internés dans des camps de rééducation gérés par les Jeunesses hitlériennes pour quelques mois.



ANLux, ICO-1-2-0340





**37** Alle umzusiedelnden Luxemburger wurden am Bahnhof Hollerich versammelt, registriert und fotografiert.

Tous les Luxembourgeois qui sont déportés sont rassemblés, enregistrés et photographiés à la gare de Hollerich.

ANLUX, Collection de photographies en relation avec la Seconde Guerre mondiale

**38** Kommunionbild, Andenken an die Erstkommunion von Marie-Elisabeth Schmit empfangen in der Pfarrkirche von Schreckenstein am 19. März 1944

Souvenir de la 1<sup>ère</sup> communion de Marie-Elisabeth Schmit reçue dans l'église paroissiale à Schreckenstein, le 19 mars 1944

Coll. privée

**39** Lager Wallisfurth

Camps de Wallisfurth

ANLUX, Collection de photographies en relation avec la Seconde Guerre mondiale

# Die Umsiedlung

## La transplantation

Im September 1942 verkündete Gauleiter Simon eine Umsiedlungsaktion für Luxemburg. Die ersten Betroffenen waren die Familienangehörigen der vom Standgericht verurteilten Streikbeteiligten (Sippenhaft). Darauf folgten alle als politisch unzuverlässig eingestuften Luxemburger. Dementsprechend sollten sie außer Landes gebracht und stattdessen deutschfreundliche Personen aus Südtirol, der Bukowina und den baltischen Staaten angesiedelt werden. Die ersten Züge fuhren Mitte September 1942 nach Schlesien.

Ab 1943 kamen zu den aus politischen Gründen Umgesiedelten auch diejenigen Familien hinzu, deren Söhne sich dem Wehrdienst verweigerten oder nach dem Fronturlaub nicht mehr zu ihrem Truppenteil zurückgekehrt waren. Am 31. August 1944 verließ der letzte Zug den Bahnhof Hollerich. Bis 1944 wurden mehr als 1.000 Familien, circa 4.200 Personen, in die Ostgebiete des Deutschen Reiches (Sudetengebiet und Schlesien) umgesiedelt.

En septembre 1942, le Gauleiter Simon proclame une action de transplantation pour le Luxembourg. Les premiers déportés sont les membres de famille des grévistes condamnés par la cour martiale. Suivent les Luxembourgeois antiallemands, non fiables sur le plan politique. Ceux-ci doivent quitter leur patrie. Des Allemands de souche originaires du Tyrol du Sud, de la Bucovine et des pays baltes, fidèles au régime nazi occupent les fermes et maisons des transplantés. Les premiers convois partent à la mi-septembre 1942 en direction de la Silésie.

À partir de l'été 1943, l'action de déportation change de caractère. À la déportation pour des raisons politiques s'ajoute la déportation des familles des réfractaires et des déserteurs. Le 31 août 1944, le dernier train quitte la gare de Hollerich. Jusqu'en 1944, pas moins de 1 000 familles, soit environ 4 200 personnes, sont déplacées vers l'Est, dans les Sudètes et en Silésie.





# Die Konzentrations- lager

## Les camps de concentration

Mit der „Machtergreifung“ Hitlers am 30. Januar 1933 wurden in Deutschland systematisch Konzentrationslager errichtet. Das erste Lager entstand in Oranienburg, darauf folgten Dachau, Sachsenhausen, Buchenwald, Flossenburg und Neuengamme. In einer ersten Phase wurden hauptsächlich Kommunisten, Sozialisten, Christdemokraten und Gewerkschafter des antifaschistischen Widerstandes interniert, dann folgten Juden sowie Sinti und Roma.

Nach dem Anschluss Österreichs und der Besetzung der Tschechoslowakei sowie dem Überfall auf Polen errichteten die Nazis Konzentrationslager in den annektierten Gebieten, wie Mauthausen, Gross-Rosen, Auschwitz und Natzweiler-Struthof. Im Hunsrück errichtete die SS das Lager Hinzert. Anfangs dienten diese Lager der „Umerziehung“ und Ermordung der Insassen. Dann, mit dem Andauern des Krieges, entschloss sich das Deutsche Reich, diese verfügbaren Arbeitskräfte zu nutzen, die angesichts der entsetzlichen Haftbedingungen kostengünstig verfügbar waren, und so den zunehmenden Bedarf an Arbeitskräften für die Rüstungsindustrie zu decken.

Die Internierten wurden Opfer von Misshandlungen und Epidemien, sie wurden zu medizinischen Experimenten missbraucht. Ihre Überlebenschancen waren gering. Neben dem riesigen Netz an Konzentrationslagern existierten zusätzlich Vernichtungslager im Generalgouvernement des deutsch besetzten Polens (Treblinka, Sobibor, Belzec, Chelmo) für jüdische Verfolgte, die dort sofort nach ihrer Ankunft ermordet wurden.

Das SS-Sonderlager Hinzert hatte verschiedene Funktionen, es war Wiedereindeutschungs-, Schutzhaft- und Arbeitserziehungslager. Die Mehrzahl der Luxemburger war hier interniert. Insgesamt wurden 3.963 Luxemburger in Konzentrationslagern, Zuchthäusern und Gefängnissen interniert. 791 kamen dabei ums Leben.

Avec la prise de pouvoir d'Hitler le 30 janvier 1933, des camps de concentration sont établis systématiquement en Allemagne. Le premier camp est construit à Oranienburg, suivi de Dachau, Sachsenhausen, Buchenwald, Flossenburg, Neuengamme. Au cours de cette première phase, des antifascistes comme des communistes, des socialistes, des démocrates-chrétiens et des syndicalistes sont emprisonnés et, ensuite suivent des juifs et des Sinti et Roms.

Après l'annexion de l'Autriche, l'occupation de la Tchécoslovaquie et l'invasion de la Pologne, des camps de concentration sont établis dans les territoires annexés, tels que Mauthausen, Gross-Rosen, Auschwitz et Natzweiler-Struthof. Au Hunsrück, la SS érige le camp de Hinzert. Au début, les camps servent à la « rééducation » et à l'assassinat des détenus. Alors que la guerre se poursuit, le Reich décide d'utiliser cette main-d'œuvre disponible, peu coûteuse compte tenu des conditions épouvantables de détention et infiniment renouvelable pour répondre à la demande croissante d'armement et de main-d'œuvre.

Victimes des pires maltraitements et d'épidémies, soumis à des expériences médicales, littéralement affamés, la plupart des déportés ne survivent souvent que quelques mois. Outre le vaste réseau de camps de concentration, des camps d'extermination existent sur le territoire de la Pologne occupée – Gouvernement général de Pologne – (Treblinka, Sobibor, Belzec, Chelmo) pour les personnes persécutées pour des raisons raciales et qui sont le plus souvent assassinées immédiatement après leur arrivée.

Le camp spécial « *Sonderlager* » Hinzert remplit plusieurs fonctions : « regermanisation », « internement préventif » et « rééducation par le travail ». La majorité des Luxembourgeois sont détenus ici. 3 963 Luxembourgeois sont internés dans des camps de concentration et des prisons. 791 ne survivent pas.



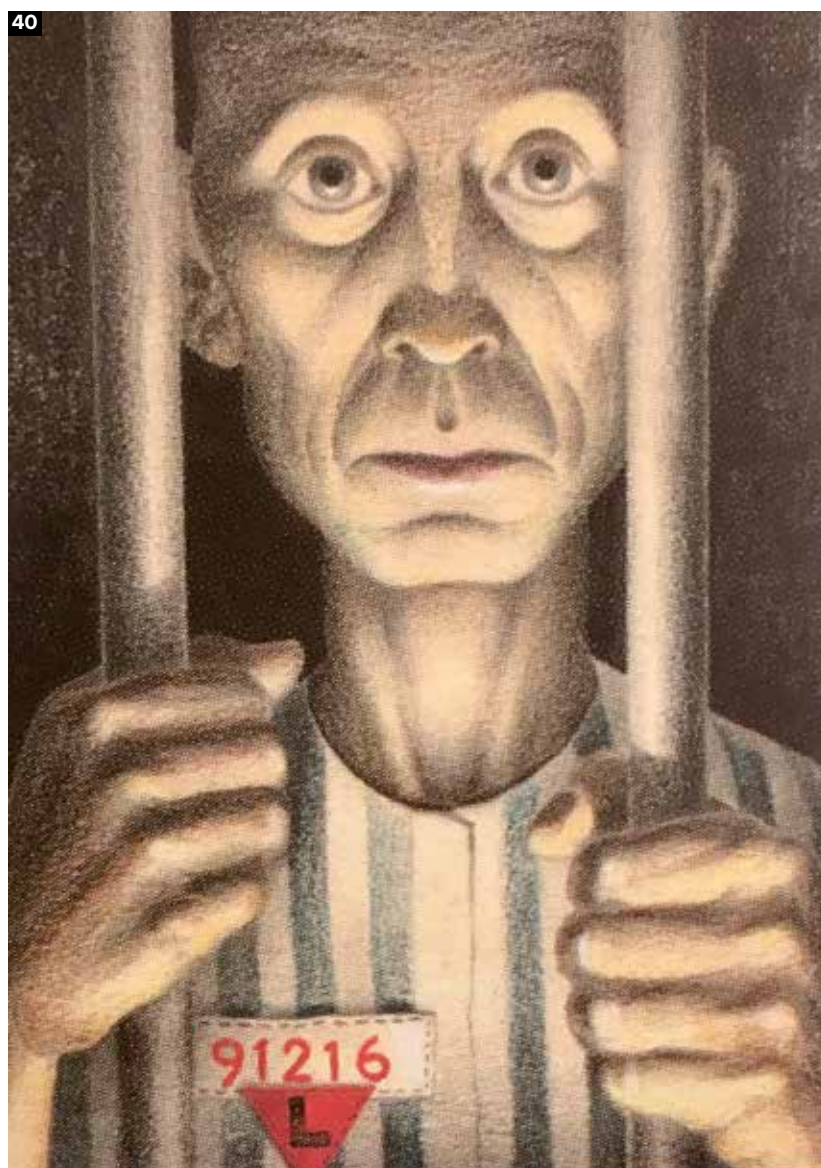


**40** Foni Tissen,  
Le Prisonnier,  
1943/52

Mischtechnik:  
Farbstift, Tinte,  
Malerei, Filzstift

Technique  
mixte: crayon  
de couleur, encre,  
peinture, feutre

Coll. privée



**41** Edmond Goergen  
(1914-2000)

Unsterblicher  
Ruhm, 1945  
Kohlezeichnung  
auf Papier

Gloire immortelle,  
1945  
Fusain sur papier

MNHA, 2000-139/007



**42** Edmond Goergen  
(1914-2000)

Krematorium,  
um 1944-1945  
Kohlezeichnung  
auf Papier

Four crématoire,  
vers 1944-1945  
Fusain sur papier

MNHA, 2000-140/003





# Der Widerstand

## La résistance

43 Geheime Druckereien, die sich über das ganze Lande verteilten, stellten u.a. patriotische Flugblätter her. Darüber hinaus wurden Fotos und Abzeichen mit dem Bild der Großherzogin Charlotte vervielfältigt und in Umlauf gebracht.

Dans des imprimeries secrètes dispersées à travers tout le pays, des tracts patriotiques sont fabriqués. En plus, des photos et des badges avec l'image de la Grande-Duchesse Charlotte sont dupliqués et distribués à la population.

ANLux, Fonds CDRR

Ende 1940 organisierten sich die ersten Widerstandsbewegungen, darunter die LVL („Letzeburger Volleks Legio'n“), entstanden aus der Fusion der LL („Letzeburger Legio'n“) und der LS („Letzeburger Scouten“), die LRL („Letzeburger Ro'de Le'w“) und die LPL („Letzeburger Patriote-Liga“). Von den Vorkriegsparteien war es nur der Kommunistischen Partei gelungen, ein Widerstandsnetzwerk aufzubauen. So entstanden bis zum Ende des Jahres 1941 eine ganze Reihe von geheimen Widerstandsorganisationen (LFB, ALWERAJE, usw.) mit dem Ziel, gegen die Eindeutschungspolitik der Nazis vorzugehen.

Die Widerstandsgruppen konzentrierten sich anfangs auf gezielte Gegenpropaganda: Handzettel und Flugblätter, später wurden sogar ganze Zeitungen heimlich hergestellt und verteilt. Einzelne Widerstandskämpfer betrieben Spionage, andere halfen wiederum entflohenen Kriegsgefangenen, abgeschossenen Piloten sowie gefährdeten Luxemburgern über die Grenze nach Frankreich und Belgien. Mit der Einführung der Arbeitsdienstpflicht und vor allem der Wehrpflicht für Luxemburger erweiterte sich der Aufgabenbereich des Widerstandes erheblich. Deserteure mussten versteckt und versorgt und gegebenenfalls ins Ausland gebracht werden.

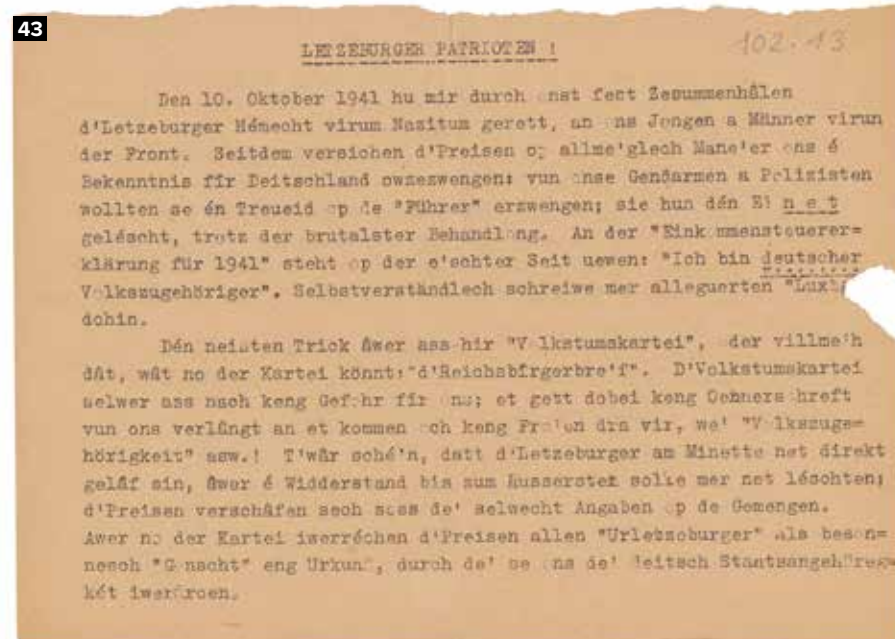
Die Widerstandskämpfer, meistens Jugendliche, stellten nur einen geringen Teil der Gesamtbevölkerung dar. Schätzungen zufolge waren es 4%. Die Mehrheit der Luxemburger entschied sich für ein eher passives Verhalten.

À la fin de 1940, les premiers mouvements de résistance s'organisent, notamment la LVL (« Letzeburger Volleks-Legio'n », née de la fusion de la LL (« Letzeburger Legio'n ») et de la LS (« Letzeburger Scouten »), le LRL (« Letzeburger Ro'de Le'w ») et la LPL (« Letzeburger Patriote-Liga »). Parmi les partis d'avant-guerre, seul le parti communiste réussit à monter un réseau de résistance. À la fin de l'année 1941, une dizaine d'organisations de résistance secrètes émergent dans le but de s'opposer à la politique de germanisation nazie.

Les activités initiales des groupes de résistance consistent en des actions de contre-propagande : la publication et la distribution secrètes de tracts, puis de journaux. Certains combattants de la résistance pratiquent l'espionnage, d'autres aident les prisonniers de guerre et les pilotes alliés abattus, mais également les Luxembourgeois à passer la frontière et à s'échapper en France et en Belgique. Avec l'introduction du service de travail et du service militaire obligatoires, le champ de la résistance s'élargit considérablement. Les déserteurs doivent être cachés, nourris, soignés et, si nécessaire, emmenés à l'étranger.

Les résistants, surtout des jeunes gens, ne représentent qu'une minorité de la population totale estimée à 4%. La majorité des Luxembourgeois a opté pour un comportement passif.

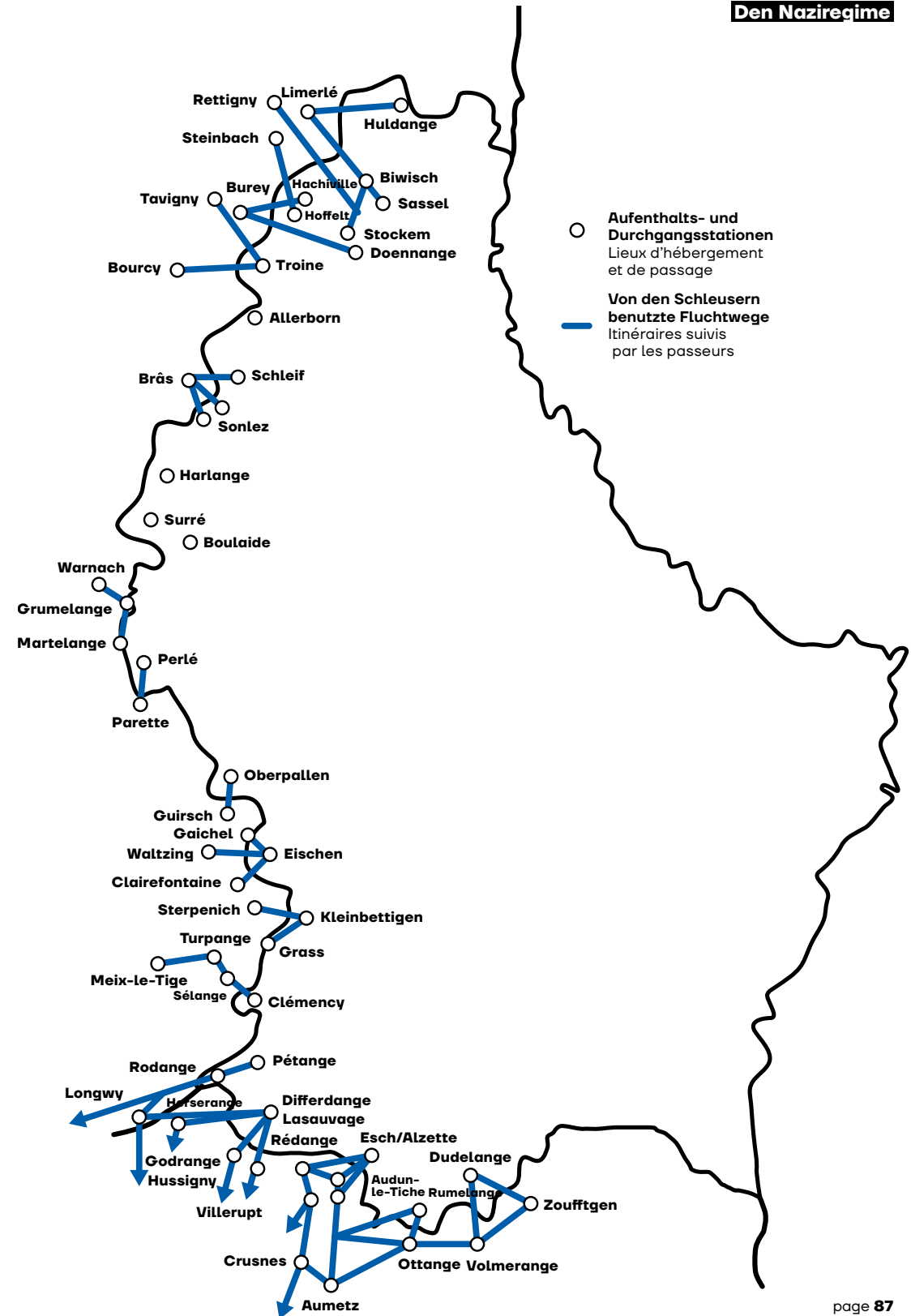
43







Coll. Jean Reitz



# Die geheimen Verstecke - Bunker

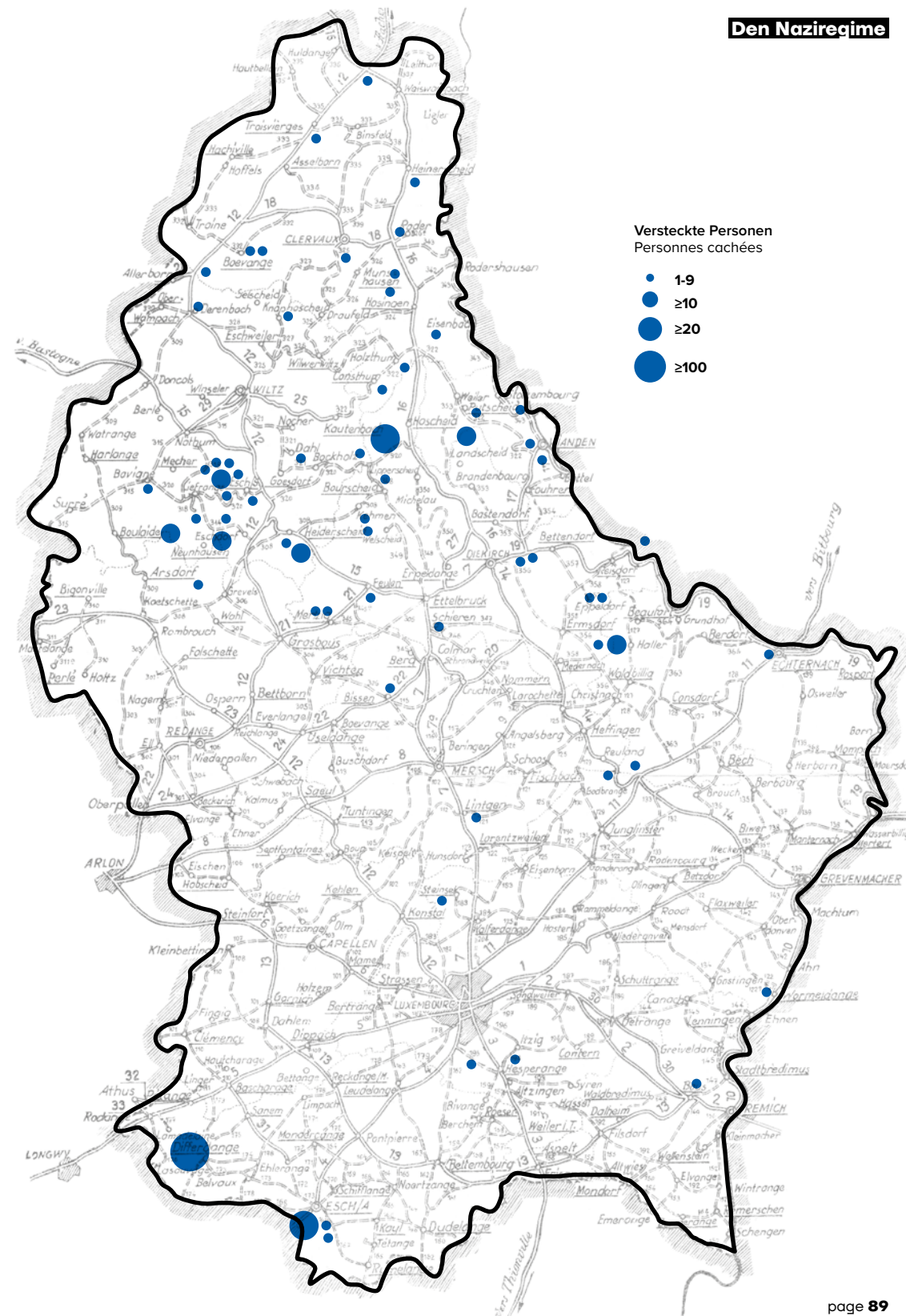
## Les cachettes clandestines - bunker

Ab 1943 desertierten immer mehr junge Männer, zeitgleich häuften sich die Razzien und die Verhöre der Gestapo. Dies führte schlussendlich dazu, dass die Fluchthilfe an den Grenzen nach Frankreich und Belgien schwieriger wurde. Die Festnahme von Schleusern (Passeurs) verschärfte die Lage.

Doch viele Wehrdienstverweigerer und Fahnenflüchtige konnten dank der Solidarität der Bevölkerung Zuflucht im Land selber finden: in Privathäusern, Kellern, Scheunen sowie in der freien Natur. Vorzugsweise kamen sie in sogenannte „Bunkern“ in Wäldern oder stillgelegten Gruben unter, – Beispiele dafür sind die „Eisekaul“ zwischen Esch und Rümelingen und der „Hondsbësch“ bei Niederkorn. In Letztgenanntem waren von Februar bis August 1944 121 junge Männer versteckt. Ab Sommer 1944 entstanden im ganzen Land 71 geheime Bunker, in denen mehr als 500 junge Männer untergebracht waren.

Dès 1943, de plus en plus de jeunes enrôlés de force profitent de leurs congés du front pour désertier. Parallèlement, la multiplication des rafles et des interrogatoires forcés de la Gestapo et l'arrestation des passeurs finissent par perturber les filières de passage vers la France et la Belgique.

Il faut trouver d'autres solutions. Beaucoup de réfractaires et déserteurs luxembourgeois trouvent alors, grâce à la solidarité de la population, refuge chez des particuliers, dans des caves, des greniers et dans des granges et dans des caches situées en pleine nature, de préférence dans les forêts et d'anciennes minières désaffectées, comme les « bunkers ». Des exemples sont la minière « Eisekaul » située entre Esch et Rümelingen et la minière « Hondsbësch » située près de Niederkorn dans laquelle 121 réfractaires trouvent refuge de février à août 1944. Dans tout le pays, quelque 71 bunkers sont aménagés à partir de l'été 1944 pour accueillir plus de 500 réfractaires.







Der Fahnenflüchtige Lucien Klein und vier  
Widerständler L.R.L. : Ernie Reitz, Jos Biever,  
Maria Maintz-Reitz, Jos Rix vor dem Eingang  
des Bunkers Eisekaul, 29.9.1945

Le réfractaire Lucien Klein avec quatre résistants  
L.R.L. : Ernie Reitz, Jos Biever, Maria Maintz-Reitz,  
Jos Rix devant l'entrée du bunker Eisekaul,  
29.9.1945

Signal Corps Photo #ETO-HQ-44-16402 (Abrams)  
U.S. Army, collection Frank Rockenbrod

# D'Libération



## Die Befreiung Luxemburgs

Nach dem japanischen Angriff auf Pearl Harbor im Dezember 1941 folgten sowohl die Kriegserklärung Deutschlands als auch Italiens an die USA. Die amerikanischen Truppen kämpften fortan auf Seiten der Alliierten in Europa.

Nach der Landung der Alliierten in der Normandie am 6. Juni 1944, an der auch Luxemburger beteiligt waren, dauerte es noch bis zum 9. September 1944, bis amerikanische Truppen das Großherzogtum in Pétange erreichten. Am 10. September wurde die Stadt Luxemburg durch amerikanische Truppen befreit. In den folgenden Tagen wurde das gesamte Territorium befreit. Die deutsche Gegenoffensive in den Ardennen (Dezember 1944 bis Februar 1945) verwandelte die Ortschaften im Osten und im Norden in Schlachtfelder.

## La libération du Luxembourg

L'attaque japonaise de Pearl Harbor en décembre 1941 a pour conséquence l'entrée en guerre des États-Unis. Après les déclarations de guerre de l'Allemagne et de l'Italie, les troupes américaines se battent aux côtés des alliés en Europe.

Après le débarquement des armées alliées le 6 juin 1944 en Normandie, auquel participent également des Luxembourgeois, il faut attendre jusqu'au 9 septembre 1944 pour que le premier soldat américain mette son pied sur le sol luxembourgeois à Pétange. Le 10 septembre, la Ville de Luxembourg est libérée par l'armée américaine. La libération du reste du territoire se fait dans les jours suivants. La contre-offensive allemande dans les Ardennes (de décembre 1944 à février 1945) fait des villages de l'Est et du Nord un gigantesque champ de bataille.





# Der Atlantikwall

## Le mur de l'Atlantique

Ab Sommer 1941 wurden vermehrt Truppen an die Ostfront geschickt, um die Sowjetunion anzugreifen. Das national-sozialistische Deutschland befürchtete einen Angriff an der Atlantikküste und errichtete deshalb zwischen 1942 und 1944 ein System der Küstenverteidigung, das von relativ wenigen Soldaten gehalten werden konnte. Dieser Wall bestand aus Betonbunkern, künstlichen Sperrvorrichtungen unter Einbeziehung von natürlichen Hindernissen wie Klippen und Felsen. Der Wall erstreckte sich über 5.000 Kilometer von Norwegen bis zur spanischen Grenze.

A partir de l'été 1941 un nombre important de troupes est déplacé sur le front de l'Est pour combattre l'Union soviétique. Craignant une attaque par l'Atlantique, l'Allemagne nazie fait construire entre 1942 et 1944 un système de défense côtière pouvant être tenu par relativement peu de soldats. Le mur se constitue d'une série de bunkers en béton, de barrières artificielles et d'obstacles naturels tels que des falaises et des rochers et s'étend sur 5 000 kilomètres de la Norvège à la frontière espagnole.





# Die gescheiterte Landung in Dieppe

## L'échec du débarquement à Dieppe

**44** Aufgegebene Panzer und gestrandetes Landungsboot am Strand von Dieppe im August 1942

Chars abandonnés et péniche de débarquement échouée sur la plage de Dieppe en août 1942

Alamy Ltd., C4714X

Am 19. August 1942 setzte die britische Armee von Südengland nach Frankreich über mit dem Ziel, die Hafenstadt Dieppe einzunehmen. An dieser sogenannten Operation Jubilee waren 6.100 Soldaten beteiligt, darunter 5.000 Kanadier.

Doch der Angriff scheiterte an der starken Gegenwehr in den Stellungen des Atlantikwalls, die Verluste waren extrem hoch. Die aus dieser Niederlage gewonnenen Erkenntnisse waren ausschlaggebend für das Gelingen der Landung in der Normandie 1944. Der seit 1942 ständig ausgebaut Atlantikwall stellte für die weitere Planung der Alliierten ein erhebliches Hindernis dar, die Strände wurden zu schwer erreichbaren Gefahrenzonen.

Im Mai 1943 wurde ein neues Projekt namens Overlord ins Leben gerufen. Die Umsetzung oblag General Eisenhower, dem Oberbefehlshaber der Alliierten Expeditionstruppen (SHAEF Supreme Headquarters Allied Expeditionary Force).

### Operation Fortitude

Um ihre Absichten in Europa geheim zu halten, organisierten die Alliierten eine riesige Desinformations- und Ablenkungskampagne durch die Schaffung einer Phantom-Armee. Sie simulierten Funkverkehr und streuten gezielt Falschinformationen durch Doppelagenten. Die sogenannte Operation Fortitude diente den Alliierten als Ablenkungsmanöver, um die Deutschen glauben zu lassen, die Landung würde nicht in der Normandie, sondern in Norwegen oder im Pas-de-Calais stattfinden.

Le 19 août 1942, l'armée britannique lance du sud de l'Angleterre l'opération Jubilee au cours de laquelle 6 100 soldats, dont 5 000 Canadiens, débarquent en France dans le but de conquérir le port de Dieppe.

L'attaque échoue en raison de la forte résistance des positions du mur de l'Atlantique, les pertes sont extrêmement élevées. Les conclusions tirées de cet échec contribueront au succès du débarquement en Normandie en 1944. Le mur de l'Atlantique, en expansion constante depuis 1942, constitue un obstacle majeur à la planification future des Alliés, les plages devenant difficilement accessibles.

En mai 1943, un nouveau projet appelé Overlord est lancé. Sa réalisation revient au général Eisenhower, nommé commandant suprême des forces expéditionnaires alliées (SHAEP Supreme Headquarters Allied Expeditionary Force).

### Opération Fortitude

Pour cacher leurs intentions de débarquement en Europe, les Alliés organisent une vaste opération de désinformation et de diversion en créant une armée fantôme, en simulant du trafic radio et en diffusant de fausses informations par des agents doubles. L'opération Fortitude est la campagne de diversion menée par les Alliés pour faire croire aux Allemands que le débarquement se fera en Norvège ou dans le Pas-de-Calais et non en Normandie.





Landungsboote, Sperrballons und alliierte Truppen an einem Strand der Normandie am 6. Juni 1944

Chalands de débarquement, ballons de barrage et troupes alliées sur la plage normande le 6 juin 1944

U.S. Marine Commission photo



# D-Day

## Jour-J

### Allied soldiers 156.000

|                  |       |
|------------------|-------|
| Killed           |       |
| US               | 6.603 |
| British          | 3.000 |
| Canadian         | 946   |
| Commando Kieffer | 10    |

### German soldiers 105.000

|        |       |
|--------|-------|
| Killed | 6.500 |
|--------|-------|

Ein Landungsboot mit amerikanischen Soldaten nähert sich der normannischen Küste am 6. Juni 1944.

Un chaland de débarquement avec des soldats américains s'approche de la côte normande le 6 juin 1944.

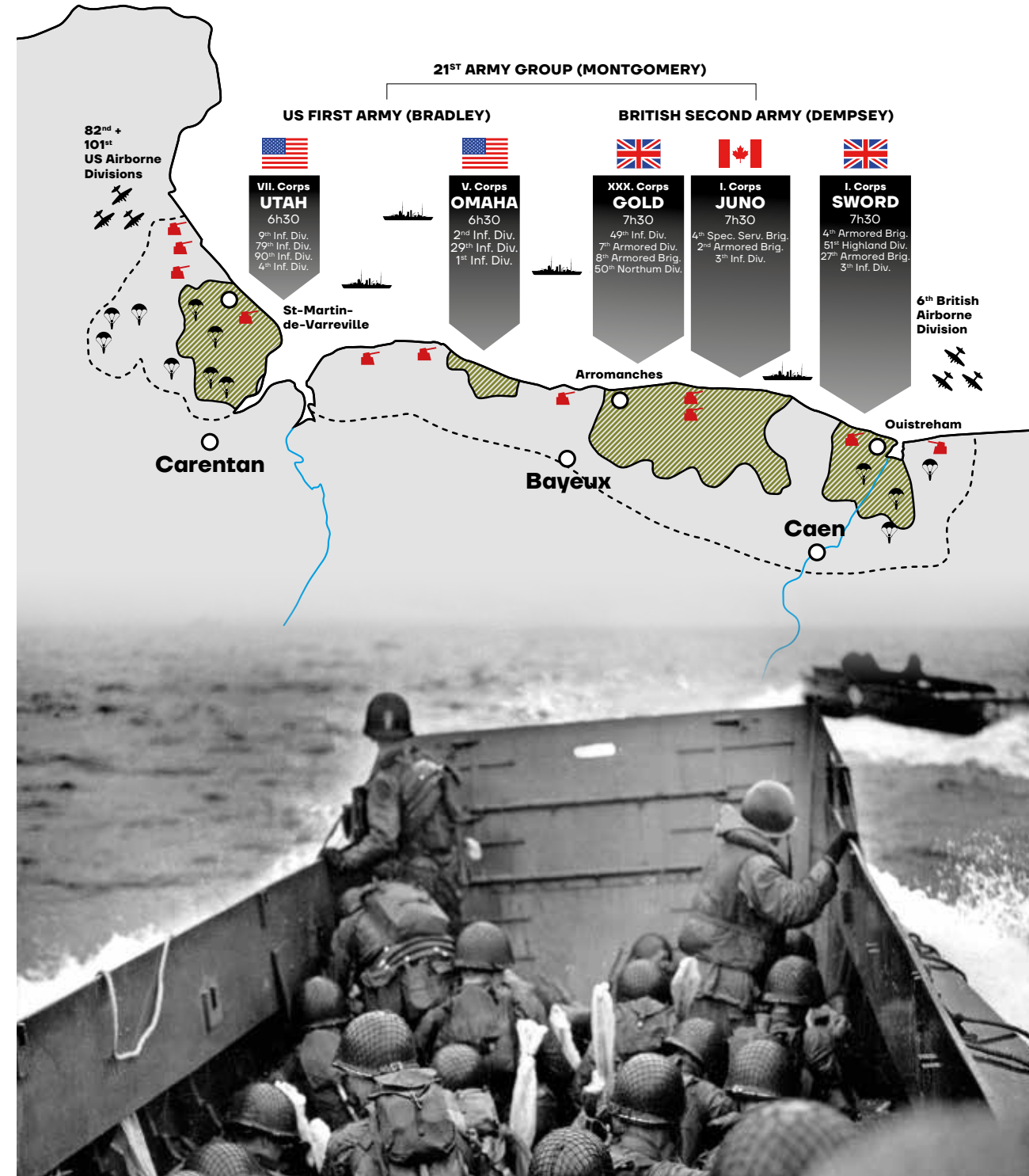
Alamy Ltd., GFNN5Y

Anfang Mai 1944 legten sich die Alliierten auf das Datum des 5. Juni für ihren Militärschlag in der Normandie fest, witterungsbedingt wurde die Operation Overlord jedoch um 24 Stunden verschoben.

Am frühen Morgen des 6. Juni 1944 landeten die alliierten Truppen zwischen Saint-Martin-de-Varreville und Ouistreham in der Normandie. Damit begann die Befreiung des europäischen Kontinents. Fünf Angriffsabteilungen: zwei amerikanische, zwei britische und eine kanadische landeten an fünf Stränden mit den Namen Utah, Omaha, Gold, Juno und Sword. Bereits in der Nacht landeten britische Fallschirmjäger der 6. Airborne Division bei Bénouville, nördlich von Caen. Die 101. US Airborne Division wurde hinter dem Landeabschnitt von Utah Beach abgesetzt, um das Ausschwärmen vom Strand aus zu gewährleisten und um später gesichert nach Carentan vorzudringen. Die 82. US Airborne Division setzte weiter nordwestlich auf. Am Abend des 6. Juni war es gelungen, 21.000 alliierte Soldaten mit 722 Kriegsschiffen und 4.266 Transportschiffen an Land zu bringen.

Au début du mois de mai 1944, les Alliés fixent la date du débarquement en Normandie au 5 juin. En raison des conditions météorologiques, l'opération Overlord est reportée de 24 heures.

Les opérations de débarquement commencent au petit matin du 6 juin 1944 entre Saint-Martin-de-Varreville et Ouistreham en Normandie. Ainsi commence la libération du continent européen. Cinq divisions d'assaut, deux américaines, deux britanniques et une canadienne, débarquent sur cinq plages nommées Utah, Omaha, Gold, Juno et Sword. Dès la nuit, des parachutistes britanniques de la 6<sup>e</sup> Airborne Division atterrissent à Bénouville, au nord de Caen. La 101<sup>e</sup> US Airborne Division se pose derrière la section d'Utah Beach pour assurer l'évasion de la plage et, plus tard, l'avancement vers Carentan. Les parachutistes de la 82<sup>e</sup> US Airborne Division, se posent plus vers le nord-ouest. Au soir du 6 juin, 21 000 soldats alliés ont été débarqués sur le continent par une armada engageant 722 navires de guerre et 4 266 navires de transport.









# Die Befreiung von Pétingen

## La libération de Pétange

**45** Amerikanische Truppen in den mit Flaggen geschmückten Straßen von Pétingen

Les troupes américaines dans les rues ornées de drapeaux à Pétange

Coll. Jos Perrard

**46** Eine Kolonne der amerikanischen Armee verlässt Pétingen in Richtung Niederkerschen.

Un convoi de l'armée américaine quittant Pétange en direction de Bascharage.

Coll. Jean Reitz

Am 8. September 1944 traf die Nachhut der Wehrmacht eine Reihe von Vorkehrungen, um das Vorrücken der Amerikaner aufzuhalten. Die Eisenbahnbrücke an der Porte Lamadelaine und die Straßenbrücke über die Korn wurden vermint, drei Panzerabwehrkanonen gingen in der Longwyer Straße, beim Spital sowie beim Fußballfeld in Stellung.

Am 9. September frühmorgens verließen die letzten Reichsdeutschen den Bahnhof Pétingen mit einem Sonderzug. Der Zug wie auch die Wagenkolonnen der Wehrmacht wurden von US-Jagdbombern angegriffen.

Einige Stunden später überquerten Aufklärungseinheiten und Vorkämpfer der 5. amerikanischen Panzerdivision die luxemburgische Grenze bei Pétingen. Die Sprengung der Straßenbrücke konnte durch einen Scharfschützen, der den Sprengmeister Karl Schöner erschoss, verhindert werden. Die amerikanischen Truppen setzten ihren Marsch über Niederkerschen in Richtung Hauptstadt fort.

Le 8 septembre 1944, l'arrière-garde de la Wehrmacht prend des dispositions pour freiner l'avancée américaine. Le pont ferroviaire de la Porte Lamadelaine ainsi que le pont routier de la Chiers sont minés, trois canons antichars sont installés route de Longwy, près de l'hôpital et près du terrain de football.

Le 9 septembre au matin, un train spécial avec à son bord les Allemands restants quitte la gare de Pétange. Le train ainsi que les colonnes de voitures de la Wehrmacht sont attaqués par des chasseurs-bombardiers américains.

Quelques heures plus tard, des unités de reconnaissance et d'avant-garde de la 5<sup>e</sup> division blindée américaine franchissent la frontière luxembourgeoise à Pétange. Le dynamitage du pont de la Chiers est empêché par un franc-tireur qui abat l'artificier Karl Schöner. Les troupes américaines continuent leur marche sur Bascharage en direction de la capitale.





# Die ersten Opfer in Pétingen

## Les premières victimes à Pétange

**47** Hyman Josefson, links stehend in seinem Spähpanzer M8 in der Nähe von Musson

Hyman Josefson, debout à gauche dans sa chenillette M8 près de Musson

*Amis de l'histoire Pétange*

**48** Der Luxemburger Jean Junck aus Pétingen starb am 9. September 1944.

Le Luxembourgeois Jean Junck, de Pétange, se fait tuer le 9 septembre 1944.

*Amis de l'histoire Pétange*

Der erste amerikanische Spähpanzer, ein M8 Greyhound, wurde in der Nähe der Pétinger Mühle von einer deutschen 7,5 Panzerabwehrkanone 40 getroffen und ging in Flammen auf. Die drei amerikanischen Soldaten, der Fahrer Burl K. Magee, der Maschinengewehrschütze Cyril J. Mayrose und der Funker John H. Mitchell konnten sich aus dem brennenden Fahrzeug befreien. Der Kommandant Leutnant Hyman Josefson konnte den Flammen nicht mehr entkommen und verstarb im M8. Er war der erste amerikanische Soldat, der auf luxemburgischem Boden sein Leben ließ.

Pétingen hatte auch ein Zivilopfer zu beklagen. Der 17-jährige Jean Junck streifte um einen verlassenen deutschen Lastwagen als er von Kugeln der amerikanischen Luftwaffe getroffen wurde. Einige Stunden später verstarb er an den Folgen seiner Verletzungen im Krankenhaus von Pétingen.

Près du moulin de Pétange, le premier véhicule de reconnaissance blindé américain, une chenillette M8 Greyhound, est touché par un canon antichar allemand 7.5 de type 40 et prend feu. Les trois soldats américains, le conducteur Burl K. Magee, le mitrailleur Cyril J. Mayrose, et l'opérateur radio John H. Mitchell, réussissent à se libérer du véhicule en flammes. Le commandant du char, le lieutenant Hyman Josefson, ne peut s'échapper des flammes et meurt à l'intérieur du M8. Il est le premier soldat américain qui perd la vie sur le sol luxembourgeois.

Pétange compte également une victime civile. Jean Junck, âgé de 17 ans, qui rôde autour d'un camion allemand délaissé. Il est touché par des balles tirées par des avions américains. Il décède quelques heures plus tard des suites de ses blessures à l'hôpital de Pétange.





# Die Befreiung Luxemburgs

## La libération du Luxembourg

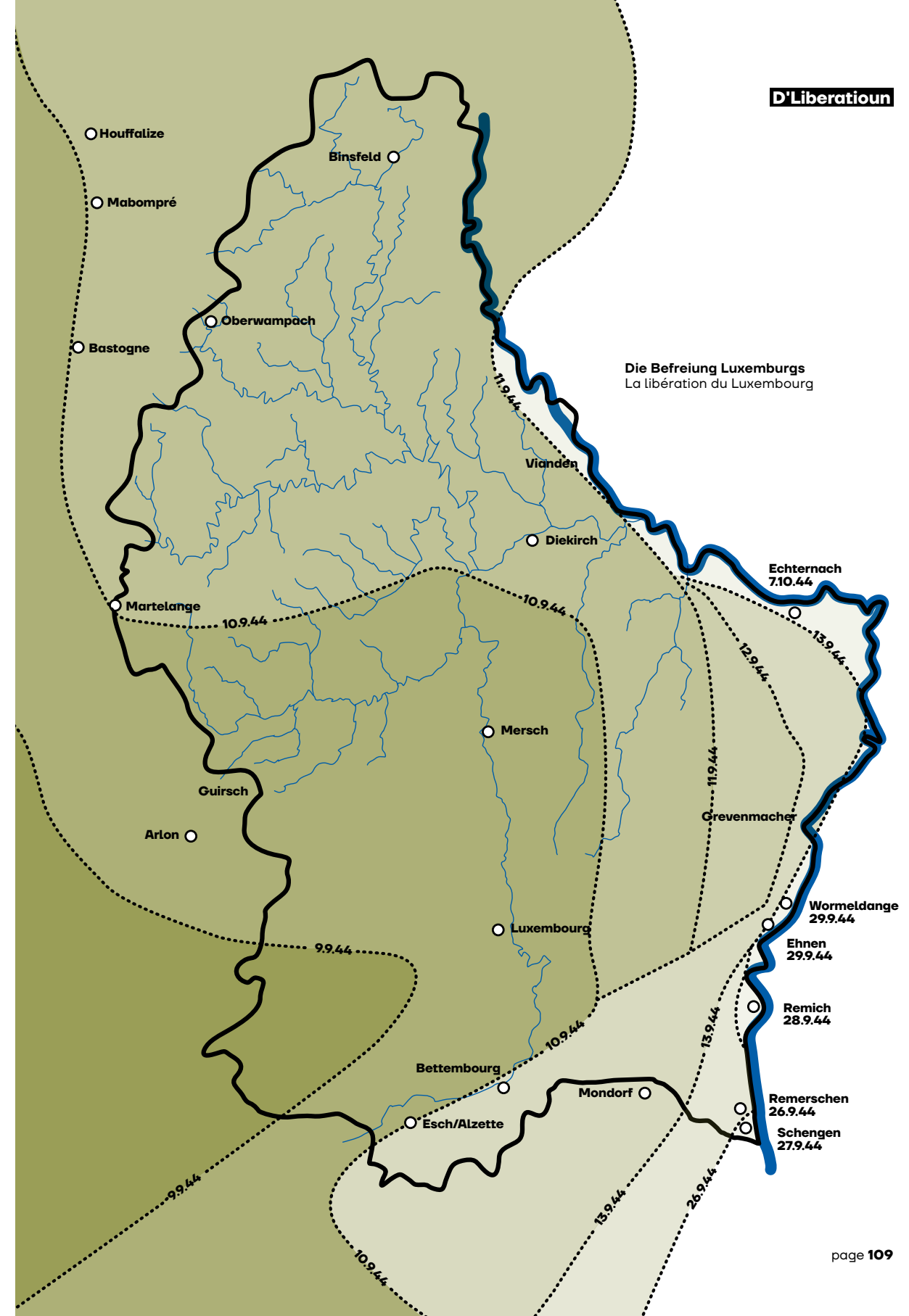
Auf ihrem Weg Richtung Hauptstadt kam es am Abend des 9. September zwischen Dippach und Bartringen zu Kämpfen mit deutschen Truppen, die sich auf dem Rückzug befanden. Am 10. September befreiten Einheiten der 5. Panzerdivision die Hauptstadt. In den folgenden Tagen zogen US-Einheiten im Land weiter nach Westen, Norden und Süden, um die Städte und Dörfer sukzessiv zu befreien.

Am 13. September 1944 war das Großherzogtum bis auf die Gebiete entlang der deutschen Grenze befreit. Mit Ausnahme eines Vorstoßes bei Wallendorf (14.-22. September 1944) wurde die Siegfried-Linie, hinter die sich die Wehrmacht zurückgezogen hatte, nicht angegriffen. Entlang der Grenzflüsse entstand eine fünf Kilometer breite Kampfzone, ein Niemandsland. Die in den Grenztlern lebende Bevölkerung wurde ins Hinterland evakuiert. Orte wie Remich, Wormeldingen, Grevenmacher, Mertert, Wasserbillig, Echternach und Vianden litten erheblich.

Sur leur chemin vers la capitale, des combats de retardement ont lieu avec l'arrière-garde allemande entre Dippach et Bertrange. Le 10 septembre, des unités de la 5<sup>e</sup> division blindée américaine libèrent la capitale. Les jours suivants, les unités américaines se dirigent vers les régions de l'ouest, vers le nord et le sud du pays. Les villes et villages sont libérés successivement.

Le 13 septembre 1944, le Grand-Duché est, mis à part les régions le long de la frontière allemande, entièrement libéré. À l'exception de la percée de Wallendorf entre le 14 et le 22 septembre, la ligne Siegfried, dernier bastion de défense de la Wehrmacht, n'est pas attaquée. Le long des rivières frontalières s'établit une zone de combat, un no man's land de cinq kilomètres de profondeur. Les populations des localités frontalières sont évacuées vers l'arrière-pays. Des localités comme Remich, Wormeldange, Grevenmacher, Mertert, Wasserbillig, Echternach et Vianden souffrent beaucoup.

Die Befreiung Luxemburgs  
La libération du Luxembourg







# Prinz Felix und Prinz Jean zurück in Luxemburg

## Le prince Félix et le prince Jean de retour au pays

**49** Gegen 10.30 Uhr zeigt sich Prinz Felix mit General Oliver und dem Bürgermeister auf dem Balkon des Cercle Gebäudes.

Vers 10h30, le prince Félix se montre avec le général Oliver et le bourgmestre sur le balcon du Cercle municipal.

*Photothèque de la Ville de Luxembourg, auteur inconnu, 1944/4/4516*

**50** Prinz Felix und Prinz Jean verlassen die Hauptstadt in einem Jeep der amerikanischen Armee.

Les princes Félix et Jean quittent la capitale dans une Jeep de l'armée américaine.

*ANLux, FD 005-09-020*

Ende Juni 1944 wurde Prinz Felix, seit 1942 Offizier der britischen Armee, dem Hauptquartier der 12. US Army von General Bradley zugewiesen. Am 15. Juli wechselte er zum Hauptquartier der 3. Armee von Patton. Auf seinen Wunsch wurde der Prinz wenige Tage später bis zur Befreiung von Paris der 2. französischen Panzerdivision von General Leclerc angegliedert. Am 8. September trat der Prinz der 5. Panzerdivision bei, um an der Befreiung der luxemburgischen Hauptstadt am 10. September 1944 teilzunehmen. Prinz Jean, der zu seinem Vater stieß, wurde enthusiastisch empfangen und triumphierend ins Rathaus getragen.

Fin juin 1944, le prince Félix, officier dans l'armée anglaise depuis 1942, est attaché au quartier général du général Bradley. Le 15 juillet, il rejoint le quartier général de la 3<sup>e</sup> armée de Patton. À sa demande, le prince est attaché quelques jours plus tard à la 2<sup>e</sup> division blindée française du général Leclerc jusqu'à la libération de Paris. Le 8 septembre, le Prince rejoint la 5<sup>e</sup> division blindée pour participer à la libération de la capitale le 10 septembre 1944. Le prince Jean, qui rejoint son père, est accueilli avec enthousiasme et porté en triomphe jusqu'à l'hôtel de ville.





# Die Beteiligung von Luxemburgern an der Befreiung Europas

## La participation de Luxembourgeois à la libération de l'Europe

An der Befreiung des europäischen Kontinents waren auch junge Luxemburger beteiligt. Diese, meist Fahnenflüchtige und Deserteure, hatten mit Hilfe von Fluchthelfern die Grenze und die Demarkationslinie überquert, um sich ausländischen Kampfverbänden anzuschließen. Sie engagierten sich in der Fremdenlegion oder schlossen sich dem französischen oder belgischen Widerstand an. Einige schafften es sogar über Spanien nach England, um sich den alliierten Armeen anzuschließen.

Die alliierten Streitkräfte umfassten amerikanische, britische und kanadische Einheiten, aber auch ein kleines Kontingent belgischer (Brigade Piron) und französischer Soldaten (Commando Kieffer), denen jeweils auch Luxemburger angehörten.

### Brigade Piron

Unter dem Kommando des belgischen Majors B. De Ridder dienten 68 Soldaten, 9 Unteroffiziere und 3 luxemburgische Offizierskadetten als „Luxembourg Battery“ in der Brigade Piron und nahmen Anfang August 1944 an der Schlacht um die Normandie teil. Im September 1944 schlossen sich 46 weitere luxemburgische Freiwillige der Brigade an und beteiligten sich an der Befreiung Belgiens und der Niederlande.

### Commando Kieffer

Im Frühjahr 1942 wurde das 1. Bataillon der Kommando-Marinesoldaten in Großbritannien von der France libre aufgestellt. Es unterstand dem Kommando von Lieutenant Commander Philippe Kieffer. Die Luxemburger Antoine Neven, Jean Neven, Felix Peters aus Diekirch und Jean Reiffers aus Useldingen landeten mit dem Commando Kieffer am 6. Juni 1944 am Sword Beach und nahmen an der Schlacht von Ouistreham teil.

Jean Reiffers wurde während der Kämpfe in Ouistreham schwer verletzt. Felix Peters fiel am 17. Juni 1944 in Amfreville. Jean Neven starb am 2. November 1944 in der Schlacht Walcheren Causeway an der Schelde in den Niederlanden.

### Andere luxemburgische Freiwillige beim D-Day

Pierre Laux landete am D-Day ebenfalls am Sword Beach, allerdings in der britischen Uniform des Devonshire Regiments. Er nahm an der Befreiung von Ouistreham und der Schlacht um die Normandie teil. Am 2. November 1944 landete er in Vlissingen, wo er bei einem Angriff getötet wurde.

Jean-Bernard Ney aus Bettemburg trat am 6. Februar 1942 der freien französischen Luftwaffe in Großbritannien bei. Das Geschwader des Offiziers Ney schützte am 6. Juni 1944 die alliierten Fallschirmjägerregimente, indem es über dem Gebiet von Omaha Beach künstlichen Nebel erzeugte.

Charles-André Schommer, Freiwilliger der 29. US-Infanteriedivision, landete am 6. Juni ebenfalls an Omaha Beach und war Teil der zweiten Angriffswelle. Während der Schlacht um die Normandie beteiligte er sich an der Befreiung der Städte Isigny und Saint-Lô.



De jeunes Luxembourgeois participent à la libération du continent européen. Ces jeunes gens, en majorité des réfractaires et des déserteurs, traversent la frontière et la ligne de démarcation à l'aide de passeurs avec l'idée de rejoindre les forces combattantes alliées. Ils s'engagent dans la Légion étrangère, rejoignent des réseaux de maquisards français ou belges. Quelques-uns réussissent à gagner l'Angleterre en traversant clandestinement l'Espagne pour s'engager dans les armées alliées.

Les forces alliées comprennent des unités américaines, anglaises et canadiennes, mais aussi un petit contingent de soldats belges, la Brigade Piron, et les soldats français du commando Kieffer, dont font partie des soldats luxembourgeois.

#### **Brigade Piron**

Sous le commandement du major belge B. De Ridder, 68 soldats, 9 sous-officiers et 3 aspirants officiers luxembourgeois servent en tant que « Luxembourg Battery » dans la « Brigade Piron » et participent début août 1944 à la bataille de Normandie. En septembre 1944, quatre à six autres volontaires luxembourgeois rejoignent la Brigade et prennent part à la libération de la Belgique et des Pays-Bas.

#### **Commando Kieffer**

Au printemps 1942 est créé le 1<sup>er</sup> bataillon de fusiliers marins commandos en Grande-Bretagne par la France libre. Il est placé sous le commandement du capitaine de corvette Philippe Kieffer. Les Luxembourgeois Antoine Neven, Jean Neven, Félix Peters, de Diekirch, et Jean Reiffers, d'Useldange, débarquent avec le commando Kieffer à Sword Beach le 6 juin 1944 et participent à la bataille de Ouistreham.

Jean Reiffers est gravement blessé lors des combats de Ouistreham. Félix Peters tombe le 17 juin 1944 à Amfreville. Jean Neven meurt le 2 novembre 1944 dans la bataille de Walcheren Causeway aux Pays-Bas.

#### **Autres volontaires luxembourgeois lors du Jour-J**

Pierre Laux débarque également lors du Jour-J à Sword Beach, mais avec l'uniforme des troupes britanniques du Devonshire Regiment. Il participe à la libération de Ouistreham et à la bataille de Normandie. Le 2 novembre 1944, il débarque à Vlissingen où il est tué lors d'une attaque.

Jean-Bernard Ney, de Bettembourg, rejoint le 6 février 1942 les forces aériennes françaises libres en Grande-Bretagne. L'escadron du lieutenant d'aviation Ney a, le 6 juin 1944, comme mission de protéger le parachutage des Alliés en créant un brouillard sur le secteur d'Omaha Beach.

Charles-André Schommer, volontaire dans la 29<sup>e</sup> division d'infanterie américaine, débarque également le 6 juin dans le secteur d'Omaha Beach et fait partie de la deuxième vague d'attaque. Lors de la bataille de Normandie, il participe à la libération des villes d'Isigny et de Saint-Lô.



MNHM, Brigade Piron K018\_02



Coll. Cour grand-ducale

## Prince Jean

5.1.1921 - 23.4.2019

Colmar-Berg

**Irish Guards**

---

1942 Irish Guards - Royal Military College in Sandhurst - Juli 1943  
Leutnant der Irish Guards

11. Juni 1944 Landung in der Normandie - Führungsstab der  
32. Brigade der Guards Armoured Division - Schlachten von Caen,  
Caumont, Kessel von Falaise, Befreiung von Brüssel

10. September 1944 Luxemburg (3 Tage)

1942 Irish Guards - Royal Military College à Sandhurst - juillet 1943  
lieutenant des Irish Guards

11 juin 1944 débarquement en Normandie - état-major de la 32<sup>e</sup> Brigade  
de la Guards Armoured Division - combats de Caen, de Caumont,  
de la poche de Falaise, libération de Bruxelles

10 septembre 1944 Luxembourg (trois jours)



MNHM

## Frankie Hansen

21.5.1922 - 25.6.1981

Diekirch

**US Army**

---

Widerstandsbewegung LVL Ettelbrück - SS-Sonderlager Hinzert  
(18 Monate) - Gefängnis Lublin

September 1944 Viandener Miliz - November 1944 „unofficial soldier“  
1. Bataillon 28. Regiment 8. US Infanteriedivision - Schlacht im  
Hürtgenwald

Februar 1945, durchschwamm die Rur unter Beschuss, durchtrennte  
Zündkabel einer zur Sprengung vorbereiteten Brücke und ermöglichte  
seiner Einheit die Überquerung des Flusses

Mouvement de résistance LVL Ettelbruck - SS-Sonderlager Hinzert  
(18 mois) - prison Lublin

Septembre 1944 milice de Vianden - novembre 1944 « unofficial  
soldier » 1<sup>er</sup> bataillon 28<sup>e</sup> régiment 8<sup>e</sup> division d'infanterie américaine -  
bataille au Hürtgenwald.

Février 1945, traverse la Roer en nageant sous le feu, coupe les câbles  
d'allumage d'un pont préparé au dynamitage et permet à son unité  
de traverser la rivière.





Coll. privée

## Max Brahms

4.7.1904 - 26.6.1979

Luxembourg

### Maquis français

25. Oktober 1940 britische Armee - Sandhurst Offiziersschule OCTU (Officer Cadet Training Unit)

Anfang 1942 Freiwilliger der Fallschirmjägerstaffel - Mai 1943 Absprung in den belgischen Ardennen - Dezember 1943 Absprung in Frankreich bei Chartres

Auftrag: Rekrutierung von Hilfskräften für den Widerstand, Aufbau von Widerstandsgruppen und eines Informationsnetzes

25 octobre 1940 armée britannique - école des officiers (OCTU Officer Cadet Training Unit) à Sandhurst

Début 1942 volontaire dans l'escadron de parachutistes - mai 1943 parachutage dans les Ardennes belges - décembre 1943 parachutage en France près de Chartres

Mission : recrutement de personnel auxiliaire pour la résistance, constitution de réseaux de résistance et d'un réseau d'information



MNHM

## Aloyse Schiltz

21.1.1919 - 8.4.2017

Ettelbruck

### Forces aériennes françaises libres

Widerstandskämpfer - 16. Dezember 1942 französische Armee - Ecole militaire des cadets de la France Libre in Ribbesford

Fallschirmjägerinheit - August 1944 Absprung in den französischen Ardennen - Zusammenarbeit mit französischen Partisanen

9. September 1944 Ankunft mit der 5<sup>th</sup> US Armoured Division in Luxemburg

Résistant - 16 décembre 1942 armée française - Ecole militaire des cadets de la France Libre à Ribbesford

Unité de parachutistes - août 1944 parachutage dans les Ardennes françaises - coopération avec la résistance française

9 septembre 1944 arrivée à Luxembourg avec la 5<sup>th</sup> US Armoured Division



MNHM

## Antoine Neven

18.2.1921 - 23.9.1994

Diekirch

### Commando Kieffer

---

19. Juni 1941 Flucht zusammen mit Felix Peters und seinem Bruder Jean

14. Juli 1942 belgische Armee in Großbritannien - Januar 1943 Freie Französische Marine - Spezialeinsätze

6. Juni 1944 Landung Sword Beach - Commando Kieffer - Schlacht in der Normandie

19 juin 1941 fuite accompagné de Félix Peters et de son frère Jean

14 juillet 1942 armée belge au Royaume-Uni - janvier 1943 forces de la marine française libre - commandos

6 juin 1944 débarquement à Sword Beach - Commando Kieffer français - bataille de Normandie



MNHM

## Marcel Meyer

17.12.1921 - 30.8.2011

Differdange

### Brigade Piron

---

Reichsarbeitsdienst - Wehrmacht (Ausbildung zum Panzergrenadier) - Afrikakorps von Erwin Rommel - Fahnenflucht - französische Fremdenlegion

November 1943 Brigade Piron unter neuer Identität (Nicolas Maillet) - Schlacht in der Normandie, Befreiung von Brüssel, Feldzüge in Holland - Teilnahme an der Besetzung Deutschlands

Reichsarbeitsdienst - Wehrmacht (formation de grenadier) - Afrika Korps d'Erwin Rommel - désertion - Légion étrangère française

Novembre 1943 Brigade Piron sous sa nouvelle identité (Nicolas Maillet) - bataille de Normandie, libération de Bruxelles, campagnes des Pays-Bas - participation à l'occupation de l'Allemagne



# D'Ardennenooffensiv

## Die Ardennen-offensive

Am 16. Dezember 1944 startete die deutsche Armee eine letzte Offensive in den Ardennen, um den Hafen von Antwerpen, der die Versorgung der US-Truppen gewährleistete, zurückzugewinnen und gleichzeitig einen Keil zwischen die alliierten Truppen zu treiben und die britische Armee einzukesseln. Ab 5 Uhr morgens ging ein Artilleriefeuer auf die Dörfer in den Grenztälern der Our und der Sauer nieder und überraschte sowohl die amerikanischen Soldaten als auch die Luxemburger.

Die belgischen Ardennen, das Ösling und die Gegend um Echternach wurden zum Schauplatz heftiger Kämpfe. Die deutsche Offensive, deren Angriffsspitze bis an die Maas vordrang, konnte durch den heftigen Widerstand der amerikanischen Soldaten verzögert werden, obschon die widrigen Wetterbedingungen es den Amerikanern nicht erlaubt hatten, in den ersten Tagen ihre Luftwaffe einzusetzen.

Durch den Alleingang der 3. Armee unter dem Kommando von General Patton konnte die deutsche Offensive schließlich gestoppt und die Wehrmacht durch weitere gezielte amerikanische Gegenangriffe in ihre Ausgangsstellungen zurückgedrängt werden.

## L'offensive des Ardennes

Le 16 décembre 1944, l'armée allemande lance une ultime offensive dans les Ardennes dans le but de reconquérir le port d'Anvers, important pour le ravitaillement des troupes américaines, de séparer les troupes alliées et d'encercler l'armée britannique. À partir de 5 heures du matin, un feu d'artillerie s'abat sur les villages limitrophes de la vallée de l'Our et de la Sûre et surprend les soldats américains et les habitants luxembourgeois.

Les Ardennes belges, l'Oesling et la région d'Echternach deviennent le théâtre de violents combats. L'offensive allemande, dont la pointe atteindra la Meuse, est retardée par la défense acharnée des soldats américains. Les conditions météorologiques défavorables ne permettent pas l'intervention de l'aviation américaine les premiers jours.

Une chevauchée extraordinaire de la 3<sup>e</sup> Armée, sous le commandement du général Patton, permet d'arrêter l'offensive, de contre-attaquer et de repousser la Wehrmacht dans ses positions de départ.



# GIs auf Fronturlaub

## Les GI au repos

**51** Ein GI der 10. Panzerdivision beim Lesen einer amerikanischen Soldatenzeitung

Un GI de la 10<sup>e</sup> division blindée lisant un magazine de l'armée américaine

MNHM

**52** Amerikanische Soldaten beim Baseballspiel

Des soldats américains s'exerçant au baseball

MNHM

**53** GIs bei einem dreitägigen Fronturlaub im ruhigen Ardennenstädtchen Clervaux, während sie auf ihre Einweisung in die Quartiere warten.

Les fantassins de la 8<sup>e</sup> division d'infanterie relevés du front vont jouir de trois jours de repos à Clervaux et attendent les instructions de cantonnement.

MNHM

Der Kommandostab der amerikanischen Armee, der im Dezember 1944 eine Offensive im Ruhrgebiet und im Rhein-Main-Gebiet vorbereitete, schätzte den Ardennensektor als ruhig ein. So wurden in Luxemburg Divisionen stationiert, die noch keine Kampferfahrung hatten bzw. die nach den verlustreichen Kämpfen im Hürtgenwald zur Erholung kamen.

Entlang der deutschen Grenze hatten die Amerikaner die Dörfer auf den Höhenlagen besetzt. Am Vorabend des 16. September 1944 wurden die Ortschaften Weiswampach, Heinerscheid, Marnach, Münshausen, Hosingen, Consthun, Holzthum, Brandenburg, Fouhren, Bastendorf, Longsdorf und Möstroff von Infanteriekompanien besetzt, die von Panzern und Panzerabwehrkanonen unterstützt wurden.

L'état-major américain, qui prépare en décembre 1944 une offensive dans la région industrielle de la Ruhr et la région urbaine du Rhin-Main, considère les Ardennes comme un secteur calme. Au Luxembourg sont stationnées des divisions sans expérience de combat ou venant se reposer après avoir subi de cruelles pertes dans les combats de la forêt de Hürtgen.

Le long de la frontière allemande, les Américains occupent des villages sur les hauteurs. Ainsi, la veille du 16 septembre 1944, les localités de Weiswampach, Heinerscheid, Marnach, Munshausen, Hosingen, Consthun, Holzthum, Brandenburg, Fouhren, Bastendorf, Longsdorf et Moestroff sont occupées par des compagnies d'infanterie soutenues par des chars et des canons antichars.





# Die deutsche Offensive

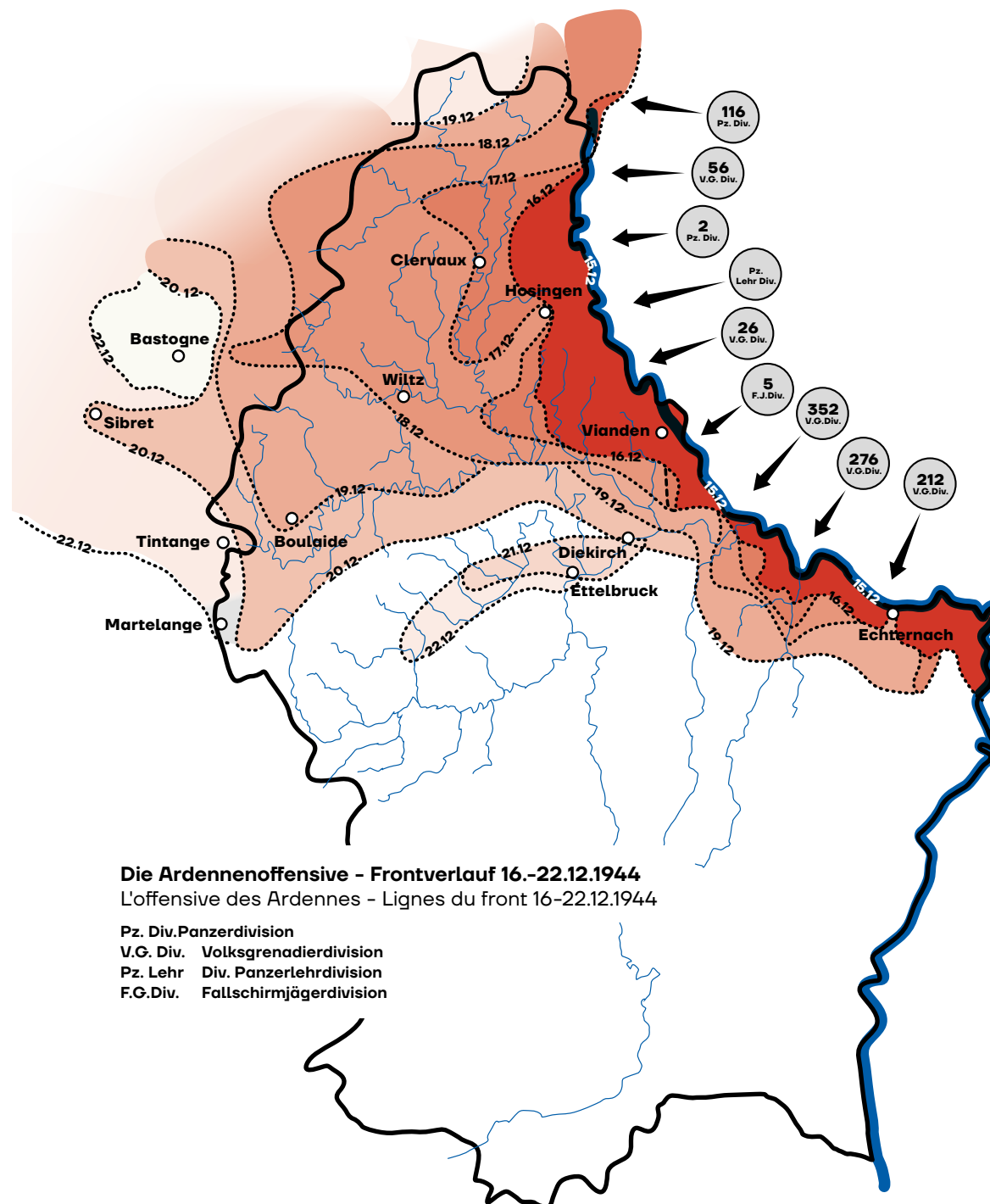
## L'offensive allemande

Vom 16. bis 21. Dezember 1944 eroberten deutsche Truppen einen Teil der luxemburgischen und belgischen Ardennen zurück, bis die Amerikaner die Angriffe stoppten. Nach heftigen Kämpfen bei Weiler, Fohren, Tandel, Longsdorf, Clerf, Hosingen und Consthun gelang es den Deutschen, in den nicht von amerikanischen Truppen besetzten Streifen durchzubrechen.

Die deutschen Divisionen stürmten die Kantone Clerf und Wiltz in Richtung belgischer Grenze und Bastogne, sie verdrängten eine amerikanische Panzereinheit, die sich auf dem Weg nach Allernborn befand, und sie schafften es, unter Umgehung von Wiltz, den letzten amerikanischen Stützpunkt auf luxemburgischem Gebiet zu überwinden.

Du 16 au 21 décembre 1944, les troupes allemandes reconquirent une partie de la région des Ardennes luxembourgeoises et belges, avant que les Américains ne réussissent à endiguer le flot. Après des combats acharnés à Weiler, Fohren, Tandel, Longsdorf, Clerf, Hosingen et Consthun, elles réussissent à s'infiltrer partout où se présentent des intervalles dégarnis de troupes américaines.

Les divisions allemandes se ruent à travers les cantons de Clerf, Wiltz et de Wiltz en direction de la frontière belge et de Bastogne. Elles bousculent l'unité de blindés américains qu'elles trouvent sur leur passage à Allernborn et, contournant Wiltz, parviennent à dépasser le dernier point fort américain en territoire luxembourgeois.



E.T. Melchers, Les deux libérations  
du Luxembourg 1944-1945,  
Luxembourg 1959.



Deutsche Soldaten in den  
Ardennen, 22. Dezember 1944

Des soldats allemands dans  
les Ardennes, 22 décembre 1944

Bundesarchiv Koblenz,  
Langl, 183-2005-0509-500



# Wie die Amerikaner die Stellungen verteidigten

## Quelques exemples de la défense américaine

**54** Flakstellung der amerikanischen Armee an der Sauer mit einer auf Diekirch ausgerichteten Kanone

Un canon antiaérien américain placé le long de la Sûre, orienté vers Diekirch

ANLux, FD-005-02-119

General Cota, Kommandeur der 28. Infanteriedivision, organisierte die Verteidigung der Stadt Wiltz, dem Hauptquartier seiner Einheit. Ein Pionierbataillon, zwei Artilleriebatterien, eine Aufklärungs-kompanie und ein Panzerabwehrkanonenzug bildeten die Besatzung des Ortes. Zusätzlich wurde ein provisorisches, gemischtes Bataillon aufgestellt, das aus Militärpolizisten, Divisionsmusikern, Sekretären und Soldaten des Hauptquartiers bestand. Zwei Tage konnten sie die Stadt halten, bevor sie sie am 19. Dezember 1944 aufgeben mussten.

Die Kompanie in Berdorf war auf 60 Mann geschrumpft und hatte die Hälfte der Mörser, Maschinengewehre und Panzerabwehrgeschütze verloren. Verschanzt im Parkhotel in Berdorf hatte sie fünf Tage lang den Angriffen der Wehrmacht standgehalten, dann gelang es ihr sich zu befreien und sich zurückzuziehen.

Die in einer Hutfabrik untergebrachte Echternacher Garnison hielt sich ebenfalls bis zum 20. Dezember, bevor die 111 Offiziere und Soldaten kapitulierten und in deutsche Gefangenschaft kamen.

### Der Wagemut von General Patton

Am 19. Dezember 1944 versammelte Eisenhower die Generäle Bradley, Devers, Tedder und Patton in seinem Hauptquartier in Verdun. Patton gab seinen Angriffsplan für das Saarland auf und verlegte vier Divisionen seiner 3. Armee in die Ardennen. 13.000 Panzer und Fahrzeuge sowie 60.000 Mann legten innerhalb von drei Tagen 80 bis 120 Kilometer zurück. Am 21. Dezember richtete General Patton sein Hauptquartier in den Gebäuden der Pescatore-Stiftung in Luxemburg-Stadt ein.

Die Kühnheit seines Vorhabens und die rasche Ausführung der von ihm befürworteten Manöver konnte die amerikanische Armee aus ihrer misslichen Lage befreien.

Le général Cota, commandant de la 28<sup>e</sup> division d'infanterie, organise la défense de la ville de Wiltz, quartier général de son unité. Un bataillon de génie, deux batteries d'artillerie, une compagnie de reconnaissance et un peloton de canons antichars constituent les forces d'occupation de la place. De plus, un bataillon provisoire est mis sur pied avec des éléments fort divers : la police militaire, la musique divisionnaire, les secrétaires, les soldats du QG, etc. Ils tiennent deux jours avant de devoir abandonner la ville le 19 décembre 1944.

La compagnie de Berdorf, réduite à 60 hommes et à la moitié de son armement en mortiers, mitrailleuses et canons antichars, se retranche dans l'Hôtel du Parc où elle se défend de son mieux. Après cinq jours de combat, elle réussit à se dégager pour battre en retraite.

La garnison d'Echternach, abritée dans une fabrique de chapeaux, tient aussi jusqu'au 20 décembre avant que les 111 officiers et soldats ne capitulent et soient faits prisonniers.

### La hardiesse des plans de Patton

Le 19 décembre 1944, Eisenhower réunit les généraux Bradley, Devers, Tedder et Patton dans son quartier général à Verdun. Patton abandonne son plan d'attaque de la Sarre et ordonne à quatre divisions de sa 3<sup>e</sup> armée de se déplacer vers les Ardennes. 13 000 chars et véhicules et 60 000 hommes se déplacent de 80 à 120 kilomètres en trois jours. Le 21 décembre 1944, le général Patton installe son quartier général dans les bâtiments de la Fondation Pescatore à Luxembourg.

La hardiesse de sa conception et l'exécution rapide des manœuvres qu'il a préconisées vont tirer l'armée américaine d'un très mauvais pas.



# Der Kessel von Bastogne

## La poche de Bastogne

Bastogne, Hauptquartier des 8. US-Korps, verstärkt durch die Gruppe B der 10. Panzerdivision und des 1. Regiments der 101. Luftlandedivision, wehrte sich erfolgreich gegen die deutschen Angriffe der 2. Panzerdivision und der Panzer-Lehr-Division, denen es gelang, die Stadt einzukreisen.

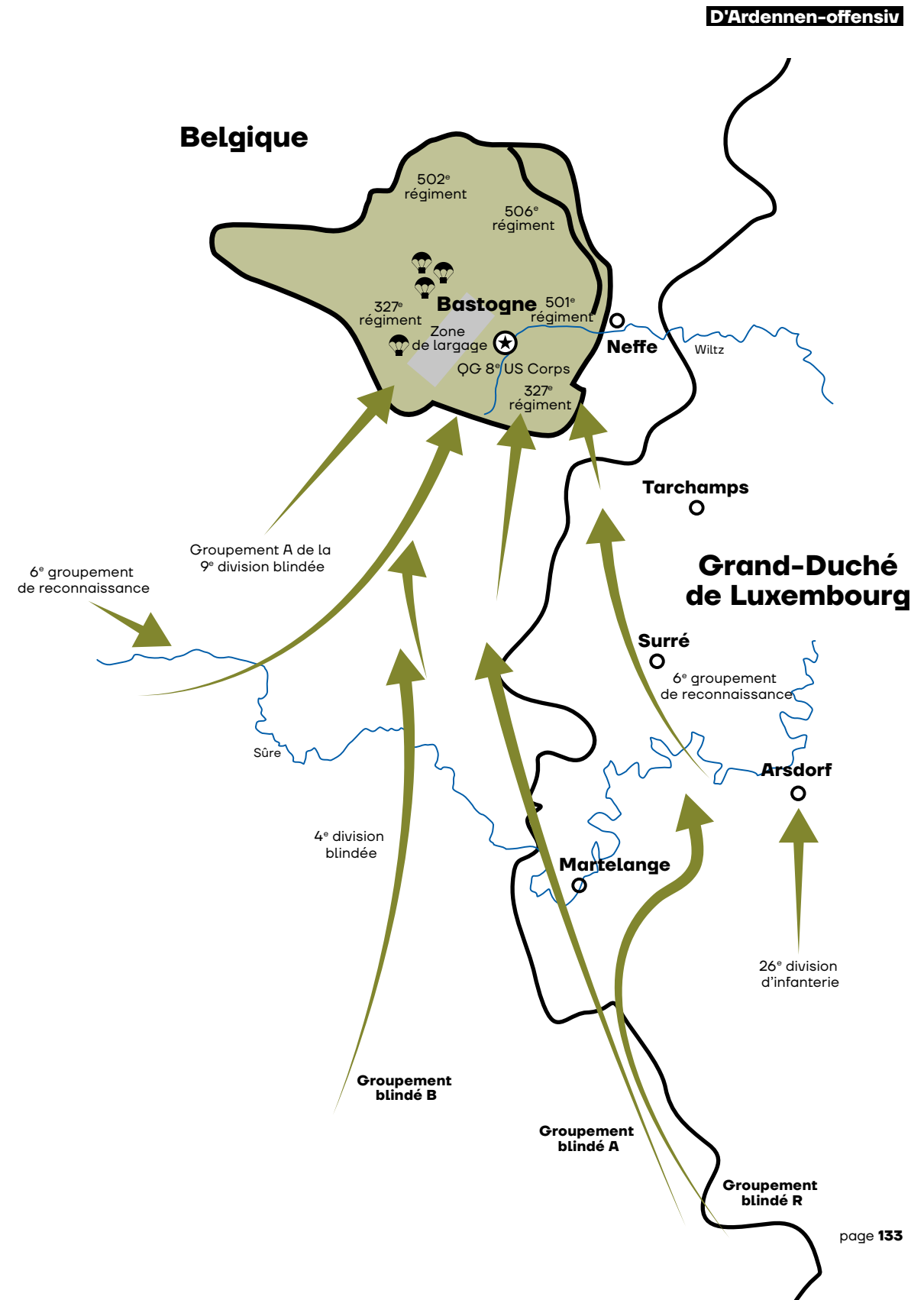
Am 22. Dezember 1945 stellten deutsche Parlamentarier der Bastogne-Garnison ein Ultimatum und forderten sie zur Kapitulation auf. Der Kommandeur von Bastogne, General Mc Auliffe, antwortete darauf mit „NUTS“.

Eine Armada von 241 amerikanischen Flugzeugen warf am 22. Dezember 144 Tonnen Ausrüstung und Munition über den von den Deutschen eingekesselten amerikanischen Truppen ab, so dass sich diese verteidigen konnten, bis die 4. Panzerdivision am 26. Dezember 1944 zu ihnen durchdrang. Bastogne war der erste Sieg der Alliierten seit dem Beginn der deutschen Offensive.

Bastogne, quartier général du 8<sup>e</sup> Corps américain, renforcé par le groupement B de la 10<sup>e</sup> division blindée et le 1<sup>er</sup> régiment de la 101<sup>e</sup> division aéroportée, tient bon devant les assauts de la 2<sup>e</sup> division blindée et de la Panzer-Lehr-Division, qui réussissent à encercler la ville.

Le 22 décembre 1945, des parlementaires allemands adressent un ultimatum à la garnison de Bastogne et la somment à la reddition. Le commandant de Bastogne, le général McAuliffe, leur répond : « NUTS ».

Le largage de 144 tonnes de matériel et de munitions le 22 décembre par une armada de 241 avions permet aux troupes encerclées de se défendre jusqu'à la percée de la 4<sup>e</sup> division blindée, le 26 décembre 1944. Bastogne est la première victoire alliée depuis le début de l'offensive allemande.





# Der amerikanische Gegenangriff

## La contre-attaque américaine

Ab dem 22. Dezember war das Schlachtfeld mit einer dicken Schneeschicht bedeckt und die Temperaturen blieben unter Null. Schließlich erlaubten Wetteraufklärungen der amerikanischen Luftwaffe in Aktion zu treten, Aufklärungsflüge durchzuführen und Bombenangriffe gegen die Rückflanke des Feindes zu fliegen.

Die 5. Panzerarmee von Manteuffel und die 6. SS-Panzerarmee marschierten auf belgischem Gebiet Richtung Antwerpen, als die 4. und 5. Panzerdivision sowie die 26. und 80. amerikanische Infanteriedivision die Flanke der deutschen Armee angriffen.

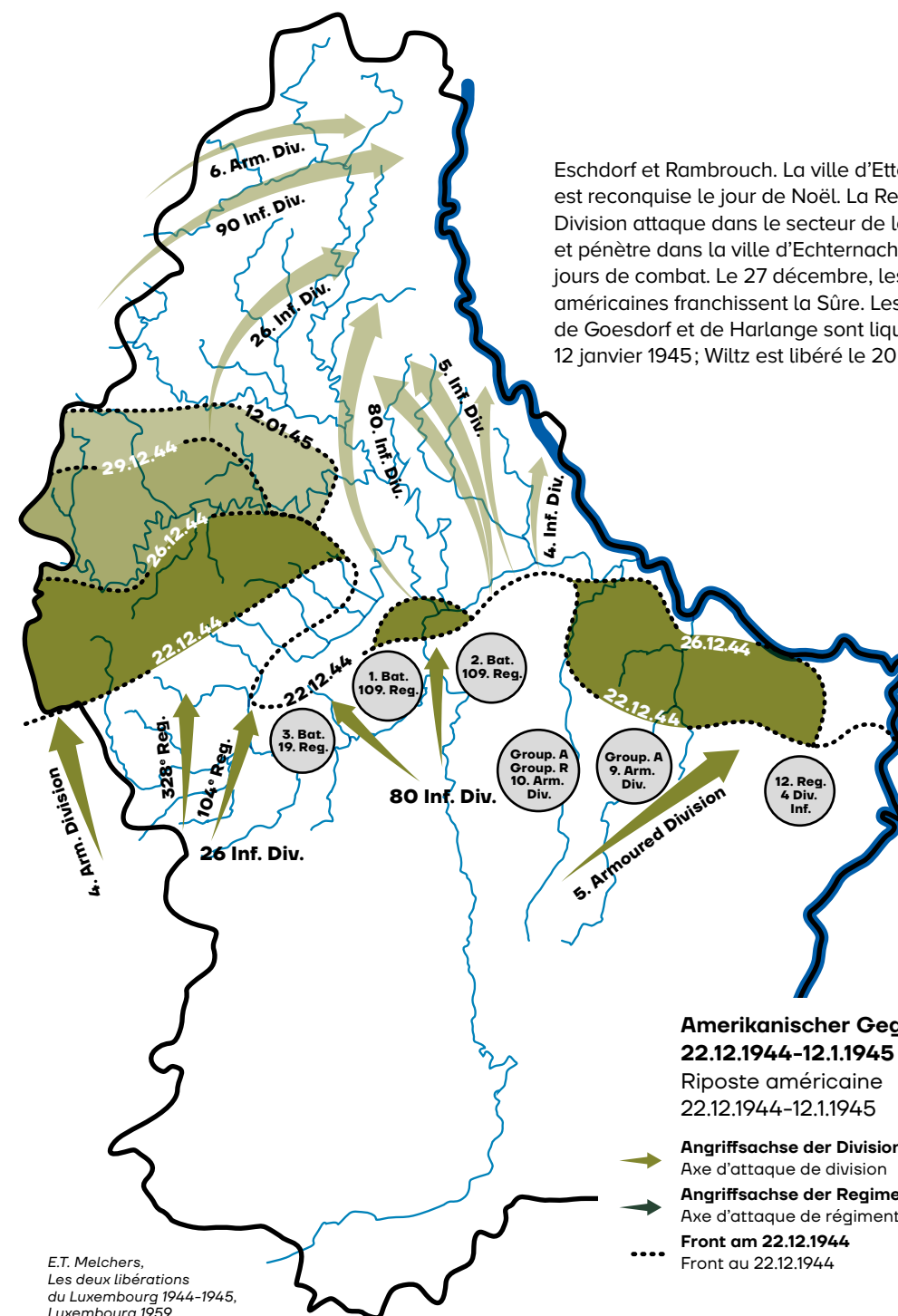
Das Hauptangriffsziel der Amerikaner war die Straße auf der Hochebene von Burscheid über Heiderscheid und Eschdorf nach Rambrouch. Die Stadt Ettelbrück wurde am Weihnachtstag zurückerobert. Die Red Diamond Division griff im Bereich der unteren Sauer an und marschierte nach vier Tagen Kampf in die Stadt Echternach ein. Am 27. Dezember überquerten amerikanische Truppen die Sauer. Die Kesselbelagerungen von Goersdorf und Harlingen wurden am 12. Januar 1945 aufgebrochen. Wiltz wurde am 20. Januar 1945 befreit.

À partir du 22 décembre, le champ de bataille est recouvert d'une épaisse couche de neige et les températures restent en dessous de zéro. Puis de belles éclaircies permettent enfin à l'aviation américaine d'entrer en action, de partir en missions de reconnaissance et de bombardier les arrières de l'ennemi.

La 5<sup>e</sup> armée blindée de von Manteuffel et la 6<sup>e</sup> armée blindée SS continuent leur ruée vers Anvers, en Belgique, tandis que les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> divisions blindées et les 26<sup>e</sup> et 80<sup>e</sup> divisions d'infanterie américaines attaquent le flanc du saillant allemand.

L'effort principal de l'attaque américaine se développe tout au long de la route des crêtes, aussi bien à Bourscheid et Heiderscheid qu'à

Eschdorf et Rambrouch. La ville d'Ettelbruck est reconquise le jour de Noël. La Red Diamond Division attaque dans le secteur de la basse Sûre et pénètre dans la ville d'Echternach après quatre jours de combat. Le 27 décembre, les troupes américaines franchissent la Sûre. Les poches de Goersdorf et de Harlange sont liquidées le 12 janvier 1945; Wiltz est libéré le 20 janvier 1945.





Amerikanische Soldaten im Gänsemarsch  
auf einer Hochebene im Östling

Les soldats américains en file indienne  
sur un des plateaux ardennais

ANLux, FD-005-01-020



# Die Odyssee eines 8-jährigen Luxemburgers

## L'odyssée d'un enfant luxembourgeois de huit ans

**55** Der kleine Albert Weyland verbrachte acht Monate im Krankenhaus in England.

Le petit Albert Weyland a passé huit mois dans un hôpital anglais.

Coll. Cour grand-ducale

Der achtjährige Albert Weyland hütete die Kühe auf einer Wiese in der Nähe von Consdorf, als er am 14. September 1944 bei einem Feuergefecht zwischen amerikanischen und deutschen Soldaten am Knie und am Kopf verletzt wurde. Nachdem er eine erste Versorgung in einem Feldlazarett bekommen hatte, wurde er in einem Krankenzug nach Paris überführt, wo er sich einer ersten Operation am Kopf unterzog.

Am 30. September 1944 wurde er in das Mount Vernon Hospital in Northwood bei London verlegt, das auf die Behandlung von Kriegswunden spezialisiert war. Hier wurde er mehrmals am Knie operiert. Seine lange Rekonvaleszenz war begleitet von Physiotherapie, aber auch von Heimweh, Schmerz, Trauer und Einsamkeit, denn er verstand kein Englisch. Schnell wurde er zum Liebling der verwundeten Soldaten und Krankenschwestern, die ihm Englisch beibrachten und ihn an Weihnachten beschenkten.

Alberts Familie war sich des Schicksals ihres Sohnes nicht bewusst, und erst fünf Monate nach dem Vorfall erfuhren sie durch eine Radiosendung, dass ihr Sohn noch lebte. Albert bekam Besuch von der Frau des Luxemburger Botschafters, Frau Clasen, und der Großherzogin. Er kehrte zusammen mit Prinz Felix und Prinzessin Alix via Flugzeug nach Luxemburg zurück und sah nach 8 Monaten endlich seine Familie in Consdorf wieder.

Albert Weyland, âgé de huit ans, garde les vaches dans une prairie près de Consdorf quand il est blessé au genou et à la tête lors d'un échange de coups de feu entre des soldats américains et allemands, le 14 septembre 1944. Après qu'il a reçu les premiers soins dans un hôpital de campagne américain, un train-hôpital l'amène à Paris où il subit une première intervention chirurgicale à la tête.

Le 30 septembre 1944, il est transféré au Mount Vernon Hospital, à Northwood, près de Londres, qui s'est spécialisé dans le traitement des blessures de guerre. Le petit Albert est opéré plusieurs fois au genou et commence une période de convalescence marquée par le mal du pays, des douleurs, de la tristesse et de la solitude, car il ne comprend pas l'anglais. Il devient vite le chouchou des soldats blessés et des infirmières qui lui apprennent l'anglais et font une collecte pour lui offrir un cadeau de Noël.

La famille d'Albert ignore le sort de son fils et c'est seulement cinq mois après l'incident qu'une émission radiodiffusée lui apprend qu'il est en vie. Albert reçoit la visite de Madame Clasen, la femme de l'ambassadeur luxembourgeois, et de la Grande-Duchesse. Il est ramené au Luxembourg en avion avec le prince Félix et la princesse Alix et, après huit mois d'absence, retourne auprès de sa famille à Consdorf.



# Zwischen den Fronten

## Entre deux fronts

56 Wormeldingen,  
9. März 1945

Wormeldange,  
9 mars 1945

Photothèque de la Ville  
de Luxembourg,  
Tony Krier, 1945 0007 19

Die luxemburgische Bevölkerung wurde von der deutschen Offensive ebenso überrascht wie das US-Militär. Einige schafften es, ihre Dörfer zu verlassen, sie mussten Vieh sowie Hab und Gut zurücklassen. Am 18. Dezember, inmitten einer Schlacht, befahl Oberst Strickler die Evakuierung der Zivilbevölkerung von Consthum. Die Panik und der Aufruhr, die folgten, zogen das feindliche Feuer an, so dass viele dieser unglücklichen Menschen noch an der Schwelle ihrer Häuser getötet wurden.

Am nächsten Morgen wurde die Bevölkerung von Wiltz aufgefordert, die Stadt zu verlassen. Der Strom der Flüchtlinge wurde in Bauschleiden von deutschen Aufklärungspanzern eingeholt. Es blieb ihnen nichts anderes übrig, als in die Stadt zurückzukehren und bis zum Ende der Offensive in ihren Kellern auszuharren.

Am 20. Dezember 1944 konnten die Einwohner von Diekirch nachts evakuiert werden, nachdem die beiden Bataillone der 109. amerikanischen Regimente abgezogen waren. In völliger Dunkelheit überquerten sie die für die Fahrzeuge unpassierbare Eisenbahnbrücke.

Tout comme l'armée américaine, la population luxembourgeoise est surprise par l'offensive allemande. Certains réussissent à quitter leur village en abandonnant leurs biens et leur bétail. Le 18 décembre, en plein combat, le colonel Strickler ordonne l'évacuation de la population de Consthum. L'affolement et le remue-ménage qui s'ensuivent attirent le feu ennemi, de sorte que plusieurs parmi ces malheureuses personnes se font tuer sur le seuil de leur maison.

56



Le lendemain, dans la matinée, la population de Wiltz est sommée de quitter la ville. Le flot des fugitifs est pris de vitesse à Boulaide par des chars légers de reconnaissance allemands. Il ne leur reste qu'à faire marche arrière et à regagner la ville pour passer six semaines dans les caves, exposés au feu des armées belligérantes.

Après le départ des deux bataillons du 109<sup>e</sup> régiment américain le 20 décembre 1944, les habitants de Diekirch sont évacués pendant la nuit en empruntant le pont de chemin de fer impraticable aux véhicules, dans le silence et l'obscurité la plus complète.





# Lëtzebuerg ass fräi

## Luxemburg ist frei

Am 12. März 1945 teilte General Eisenhower der Bevölkerung das Ende der deutschen Besetzung mit. Luxemburg galt somit als endgültig befreit. Am 14. April kehrte die Großherzogin Charlotte aus dem Exil zurück. Die bedingungslose Kapitulation Deutschlands am 8. Mai 1945 bedeutete das Ende des Zweiten Weltkrieges.

Die Prozesse gegen Kollaborateure und die administrative Säuberung bestimmten die ersten Nachkriegsjahre.

Die Bilanz für Luxemburg ist schwerwiegend: 5.700 Todesfälle aufgrund des bewaffneten Konflikts und des nationalsozialistischen Terrors, was etwa 2% der Gesamtbevölkerung ausmachte. Die Bevölkerung aus den evakuierten Gebieten konnte erst im Frühjahr 1945 wieder in ihre oftmals stark zerstörten Häuser zurückkehren. Der Wiederaufbau wird Jahre in Anspruch nehmen.

Der Zweite Weltkrieg brachte eine Neuorientierung der luxemburgischen Außenpolitik mit sich. Luxemburg stellte sich auf die Seite der Alliierten, damit gab es seinen Neutralitätsstatus auf und sicherte sich einen Platz in der nach 1945 gebildeten internationalen Gemeinschaft.

## Le Luxembourg est libre

Le 12 mars 1945, le Général Eisenhower avise la population que l'occupation nazie est terminée. Le Luxembourg est dès lors considéré comme définitivement libéré. Le 14 avril, la Grande-Duchesse Charlotte rentre de l'exil. La capitulation sans conditions de l'Allemagne le 8 mai 1945 marque la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Les procès politiques des collaborateurs et l'épuration administrative marquent les premières années d'après-guerre.

Pour le Luxembourg, le bilan est lourd : 5 700 morts dus au conflit armé et à la terreur nazie, ce qui représente environ 2 % de la population totale. La population évacuée ne rentre dans ses habitations, souvent fortement détruites, qu'au cours du printemps 1945. Une longue période de reconstruction débute alors.

La Seconde Guerre mondiale amène une réorientation de la politique étrangère luxembourgeoise. En se positionnant du côté des Alliés, le Luxembourg abandonne son statut de neutralité et s'assure une place dans la communauté internationale qui se forme après 1945.



Verhaftung von Kollaborateuren  
durch die Miliz

Arrestation de collaborateurs  
par la milice

Photothèque de la Ville de Luxembourg,  
Tony Krier, 1944 0010 5



# Die Unio'n

## L'Unio'n

**57** Plakate der Unio'n informierten die Luxemburger darüber, dass sich die Unio'n im Einvernehmen mit den amerikanischen Truppen um die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung, die Verhaftung der Verräter und die Wiederaufnahme des öffentlichen Lebens kümmere, solange die Regierung nicht dazu in der Lage sei.

Des affiches de l'Unio'n informant les Luxembourgeois qu'en accord avec les troupes américaines, elle s'occupe du maintien de l'ordre public, de l'arrestation des traîtres et de la reprise du cours normal de la vie publique aussi longtemps que le gouvernement ne sera pas en mesure de le faire.

ANLux, ICO-1-2-0344

Am 23. März 1944 schlossen sich die Widerstandsgruppen LPL, LRL und LVL in der „Unio'n vun de Letzeburger Freihétsorganisatio'nen“ zusammen. Im September 1944 kam der LFB „Letzeburger Freihétsbond“ zur Unio'n dazu. Die Unio'n wurde von einem Zentralkomitee geleitet, das aus zwei Vertretern jeder Organisation bestand. Später waren es vier Vertreter pro Widerstandsbewegung.

Der Widerstand beteiligte sich nicht aktiv an der militärischen Befreiung des Landes. Ab dem 10. September 1944 trat die Unio'n jedoch öffentlich hervor und übernahm die Leitung des Geschehens. Der Vorsitz der Unio'n stellte sich den Offizieren der „Civil Affairs“ zur Verfügung und agierte als Vertretung des Luxemburger Volkes, solange die Regierung im Exil weilte.

Le 23 mars 1944, les groupes de résistance LPL, LRL et LVL fusionnent dans l'« Unio'n vun de Letzeburger Freihétsorganisatio'nen » (Union des organisations luxembourgeoises de la liberté). En septembre 1944, le LFB « Letzeburger Freihétsbond » rejoint l'Unio'n. Elle est dirigée par un comité central composé de deux représentants de chaque groupe. Par la suite, le comité est élargi à quatre membres par mouvement de résistance.

La résistance ne participe pas activement à la libération militaire du pays. Mais dès le 10 septembre 1944, l'Unio'n apparaît en public et prend la direction des opérations. Les dirigeants de l'Unio'n se mettent à la disposition des responsables des « Civil Affairs » de l'armée américaine et se voient comme les représentants du peuple luxembourgeois alors que le gouvernement est toujours en exil.

**57**

**Proklamation**

**Un d'Letzeburger Vollek.**

Nodém ons Hémecht 4 Joer läng önnert dem preisesche Jach gebludd huet, ass endlech d'Stonn vun der Erle'song do:

**LETZEBURG ass frei.**

D'Letzeburger Vollek huet fir seng Freihét de' gre'sst Affer bringe missen. Mir hun de' schwe'erst Zeit vun onser Geschicht daper ausgehal, a kén Zwank a kén Terror konnt onse Widderstand briechen.

**LETZEBURG huet SENG PRO'F bestan.**

**HE'CH LETZEBURG!**

An der gre'sster a sche'nster Stonn vun onser Geschicht denke mer matt de'wem Schmierz un all ons Helden, de' an dese 4 Joer fir d'Hémécht gefall sin. Hir Nim solle fir e'weg an ons Geschicht agoen.

D'UNIO'N vun de Letzeburger Freihétsorganisatio'nen, de' am Krich de letzeburger Fendel he'chgehal hun, richt haut desen Opräff un d'Letzeburger Vollek:

So' läng we' ons REGIERONG hir Fonktio'nen nach net ophuele kann, iwerhëlt d'UNIO'N am Averständnes matt de Besatzungsbehörden d'Lédong vum öffentleche Liéwen.

Ons Missio'n ass et fir Ro' an Urdnong ze surgen, all Verre'der festzehuelen a secherzestellen, an ze mächen datt d'öffentlecht Liéwen normal virugét.

Et ass am Intresse vun alle Letzeburger, datt iwerall d'Uweisonge vun der UNIO'N gewössenhaft befollecht gin.

Mir appelle'ren dofir un de gudde Wöllen vun alle LETZEBURGER:

**Hält Disziplin, sit éneg a befollecht ons INSTRUKTIO'NEN!**

P.S. D'Member vun der UNIO'N sin z'erkennen durch e Brassar, dé mam Unio'nsstempel ofgestempelt ass. — Als Chef sin nimmten de' Leit unzerkennen, de' sech mat engem richtegen Ausweis legittime'ren können.

HE'CH LETZEBURG.  
D'UNIO'N.





# Die Miliz

## La milice

**58** Mitglieder der Miliz fahren durch Düdelingen, 14. September 1944.

Des membres de la milice traversent Dudelange, le 14 septembre 1944.

ANLux, FD 005-10-077

Rund 10.000 deutsche und luxemburgische Kollaborateure flohen nach dem 31. August 1944 von Luxemburg nach Deutschland.

Nach der Befreiung Luxemburgs stellte die Unio'n eine Miliz auf, die aus Widerstandskämpfern und Fahnenflüchtigen bestand. Bereits in den ersten Tagen nahm sie Hunderte von mutmaßlichen, im Land verbliebenen Kollaborateuren fest. Als die Regierung am 23. September aus dem Exil zurückkehrte, waren bereits 700 Kollaborateure verhaftet und inhaftiert worden.

Die Freude über die Befreiung war nicht frei von Wut und Hass, die sich vier Jahr lang gegenüber den Kollaborateuren angestaut hatten. So wurden Festnahmen manchmal vorschnell vorgenommen. Oft hatte die böswillige Denunziation der Nachbarn dramatische Folgen. Die lokalen Komitees der Unio'n ergriffen gegen verdächtige Kollaborateure Maßnahmen, die oft keinerlei rechtliche Grundlage besaßen: Hausarrest, Hausdurchsuchungen, Schließung von Unternehmen sowie das Verbot für die Beschuldigten, ihr Haus mit einer luxemburgischen Fahne zu schmücken.

Nichtsdestotrotz vermied die Anwesenheit der bewaffneten Miliz die befürchteten Lynchmorde durch Selbstjustiz, wenngleich auch die Miliz selbst vier Luxemburger umgehend erschoss und viele Kollaborateure misshandelte.

Après le 31 août 1944, quelque 10 000 collaborateurs allemands et luxembourgeois prennent la fuite vers l'Allemagne.

Dès la libération, l'Unio'n met en place une milice composée de combattants de la résistance et de réfractaires. Des centaines de présumés collaborateurs, restés au Luxembourg, sont arrêtés dès les premiers jours. Lorsque le gouvernement rentre de l'exil le 23 septembre, quelque 700 collaborateurs ont déjà été arrêtés et envoyés en prison.

**58**



Malgré la joie de la libération, la colère et la haine, qui se sont accumulées pendant quatre années, se déchaînent contre les collaborateurs. Les arrestations se font parfois de façon arbitraire. Souvent, la dénonciation malveillante de voisins a des conséquences assez négatives. Les comités locaux de l'Unio'n prennent des mesures à l'égard des collaborateurs présumés qui n'ont souvent pas de base légale. Cela inclut des perquisitions, des fermetures de commerces, des internements à domicile, ainsi que l'interdiction de pavoiser leur maison.

Néanmoins, la présence des membres de la milice armée évite maint lynchage public, bien que quatre Luxembourgeois aient été exécutés et de nombreux collaborateurs maltraités par les miliciens.





# Politische Prozesse

## Procès politiques

Mit dem großherzoglichen Dekret vom 14. Juli 1943 ergriff die luxemburgische Exilregierung gesetzgeberische Maßnahmen, um die Verurteilung der Kollaborateure zu ermöglichen.

Im Rahmen des Säuberungsprozesses nach dem Krieg wurden 9.546 Strafverfahren gegen Luxemburger eingeleitet. Ein Viertel der Betroffenen wurde verurteilt. Von den zwölf verhängten Todesurteilen wurden acht vollstreckt. Am 12. Januar 1955 erließ das Parlament eine erste Amnestie.

Die Nazis deutscher Abstammung wurden erst zwischen 1949 und 1951 als Kriegsverbrecher in sechs Hauptprozessen vor Gericht gestellt. Der CdZ Gustav Simon, der in der englischen Besatzungszone festgenommen worden war, entging seinem Urteil, indem er sich im Gefängnis in Paderborn umbrachte.

Lange Zeit beschwerte sich die Bevölkerung über die Nachsicht der Richter gegenüber den deutschen Angeklagten sowie über die generelle Langsamkeit der Justiz. Keiner der zum Tode verurteilten Deutschen wurde hingerichtet. Ende 1957 verließ der letzte deutsche Nazi das Luxemburger Gefängnis.

Par l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1943, le gouvernement luxembourgeois en exil prend des mesures législatives afin de permettre le jugement des collaborateurs.

Dans le cadre des procès d'épuration d'après-guerre, 9 546 poursuites contre des sujets luxembourgeois sont engagées. Un quart des personnes concernées est condamné. Sur douze sentences de mort, huit sont exécutées. Le 12 janvier 1955, les condamnés bénéficient d'une première amnistie votée par la Chambre des députés.

Les nazis allemands sont jugés en tant que criminels de guerre au cours de six grands procès entre 1949 et 1951. Le CdZ Gustav Simon, arrêté en zone d'occupation britannique, échappe à son jugement en se suicidant à la prison de Paderborn.

Pendant longtemps, des voix s'élèvent pour se plaindre de la clémence des juges à l'égard des inculpés allemands ou de la lenteur de la justice. Aucun des condamnés à mort allemands n'est exécuté et, fin 1957, le dernier nazi allemand quitte la prison luxembourgeoise.

|   |              |
|---|--------------|
| <b>Eingeleitete Verfahren / Affaires instruites</b> | <b>9.546</b> |
| <b>Verurteilungen / Condamnations</b>               | <b>2.272</b> |
| <b>Todesurteile / Condamnations à mort</b>          | <b>12</b>    |
| <b>Zwangsarbeit / Peines de travaux forcés</b>      | <b>249</b>   |
| <b>lebenslänglich / à perpétuité</b>                | <b>23</b>    |
| <b>20-25 Jahre / ans</b>                            | <b>31</b>    |
| <b>10-20 Jahre / ans</b>                            | <b>192</b>   |
| <b>5-10 Jahre / ans</b>                             | <b>3</b>     |
| <b>Haftstrafen / Peines d'emprisonnement</b>        | <b>1.366</b> |
| <b>10-20 Jahre / ans</b>                            | <b>9</b>     |
| <b>5-10 Jahre / ans</b>                             | <b>103</b>   |
| <b>&lt; 5 Jahre / ans</b>                           | <b>1.254</b> |
| <b>Freiheitsstrafen / Peines de réclusion</b>       | <b>645</b>   |
| <b>10-20 Jahre / ans</b>                            | <b>54</b>    |
| <b>5-10 Jahre / ans</b>                             | <b>591</b>   |

*Paul Cerf, De l'épuration au Grand-Duché de Luxembourg après la Seconde Guerre mondiale, Luxembourg 1980.*



# Administrative Säuberung

## Épuration administrative

Neben der strafrechtlichen Säuberung gab es auch eine administrative Säuberung, um die patriotische Haltung der Betroffenen während des Krieges zu untersuchen, Strafen zu verhängen bzw. deren patriotische Verdienste zu attestieren. Diese Ermittlungen beschränkten sich anfangs auf die Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes. Allmählich weiteten sie sich auf freie Berufe, Künstler oder Literaten, Mitarbeiter von Handels- und Industrieunternehmen, Unternehmer und Handwerker, Jäger und Fischer, Abgeordnete und andere Politiker aus. Die gesamte werktätige Bevölkerung geriet in den Fokus.

Etwa 20.000 Verfahren waren bis September 1946 eingeleitet worden. Von den 17.870 Verfahren gegen Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes führten 15.760 zu einer Einstellung des Verfahrens (88,31%), 1.355 Mitarbeitern wurde eine patriotische Haltung attestiert (7,58%) und 755 wurden sanktioniert (4,22%), – von der einfachen Verwarnung bis hin zur Degradierung oder Amtsenthebung.

À côté de l'épuration pénale, il y a également une épuration administrative à caractère disciplinaire qui enquête sur l'attitude patriotique durant la guerre et, le cas échéant, retient les mérites patriotiques des intéressés. Au départ, cette enquête couvre l'attitude des fonctionnaires et employés publics. Mais progressivement, elle s'étend aux professions libérales, aux personnes ayant une activité artistique ou littéraire, au personnel des entreprises commerciales et industrielles, aux entrepreneurs et artisans, aux chasseurs et pêcheurs. L'ensemble de la population active est passé au peigne fin.

Plus de 20 000 dossiers sont examinés jusqu'en septembre 1946. Pour les 17 870 dossiers de la fonction publique, 15 760 aboutissent à un non-lieu ou sont classés sans sanction (88,31 %), 1 355 ont une mention pour attitude patriotique (7,58 %) et 755 donnent lieu à une sanction (4,22 %) allant du simple avertissement à la dégradation, voire à la révocation.

17.870

Ermittlungsverfahren gegen Bedienstete des öffentlichen Dienstes, Stand Juli 1946  
Procédures d'enquête contre les membres de la fonction publique, situation juillet 1946

|  |   |  |
|--|---|--|
| Davon / dont:  |   |  |
| <b>1.355</b><br>Patriotische Haltungen<br>Attitudes patriotiques | <b>15.246</b><br>Einstellungen des Verfahrens<br>Dossiers classés purement<br>et simplement | <b>514</b><br>Verfahrenseinstellungen<br>ohne Stafmaßnahme<br>Dossiers classés sans<br>sanctions |
| <b>239</b><br>Verwarnungen<br>Avertissements                     | <b>142</b><br>Verweise<br>Réprimandes   | <b>76</b><br>Verweise mit<br>Gehaltsminderung<br>Réprimandes avec retenu<br>de traitement        |
| <b>15</b><br>Versetzungen<br>Déplacements                        | <b>17</b><br>Versetzungen in den<br>einstweiligen Ruhestand<br>Mises en disponibilité       | <b>9</b><br>Degradierungen<br>Dégradations   |
| <b>26</b><br>Pensionierungen<br>Mises à la retraite              | <b>231</b><br>Amtsenthebungen<br>Révocations  |  |

Paul Cerf, De l'épuration au Grand-Duché  
de Luxembourg après la Seconde Guerre  
mondiale, Luxembourg 1980.



# Politische Gefangene in Luxemburg

## Prisonniers politiques au Luxembourg

Die Miliz nahm mehr als 5.000 mutmaßliche Kollaborateure fest. Die drei Luxemburger Gefängnisse in Stadt-Grund, in Esch und in Diekirch waren schnell überfüllt. Im ganzen Land wurden 24 neue Strafanstalten errichtet, unter anderem in alten Holzbaracken, in leerstehenden Fabriken, umfunktionierten Privathäusern und ehemaligen Lagern für Zwangsarbeiter. Im ehemaligen Kloster der Dominikanerinnen in Luxemburg-Limpertsberg waren rund 1.800 Frauen inhaftiert.

La milice arrête plus de 5 000 collaborateurs ou supposés tels. Les trois prisons du Luxembourg, au Grund, à Esch et à Diekirch, sont vite surpeuplées. 24 nouveaux établissements pénitentiaires sont aménagés sur l'ensemble du territoire, dans des anciennes baraques, des usines désaffectées, des maisons particulières aménagées et des anciens camps de travailleurs forcés. À Luxembourg-Limpertsberg, quelque 1 800 femmes sont emprisonnées dans l'ancien couvent des sœurs dominicaines.



Coll. Famille Kremer A.M.,  
Mondorf-les-Bains

### Ashcan

Die Alliierten richteten im leerstehenden Palace Hotel in Mondorf ein Gefängnis ein: CCPW (Central Continental Prisoner of War Enclosure) Nr. 32, genannt Ashcan. Zwischen Mai und September 1945 wurden hier 86 ehemalige hohe Funktionsträger des Naziregimes und hochrangige Militärs, wie Reichsmarschall Hermann Göring, Reichsaußenminister Joachim von Ribbentrop, Generaloberst Alfred Jodl und Generalfeldmarschall Gerd von Rundstedt festgehalten und verhört, bevor sie zu den Nürnberger Prozessen gegen die Hauptkriegsverbrecher gebracht wurden.

### Ashcan

Les Alliés ont établi une prison dans le Palace Hotel à Mondorf, la CCPW (Central Continental Prisoner of War Enclosure) Nr. 32, appelée Ashcan. Entre mai et septembre 1945, 86 anciens hauts dignitaires du régime nazi et de hauts gradés de l'armée tels que le maréchal du Reich Hermann Goering, le ministre des Affaires étrangères du Reich Joachim von Ribbentrop, le général de corps d'armée Alfred Jodl et le Generalfeldmarschall Gerd von Rundstedt y sont emprisonnés et interrogés, avant d'être traduits en justice au procès de Nuremberg.



# Kriegsgefangenschaft

## Captivité

59 Heimkehr von 146  
Luxemburgern aus  
Tambow, 7. Oktober 1945

Retour de 146  
Luxembourgeois de  
Tambow, le 7 octobre 1945

Photothèque de la Ville  
de Luxembourg, Tony Krier,  
1945 01 62 000010.BMP

Von den 10.211 zur Wehrmacht eingezogenen zwangsrekrutierten Luxemburgern gelangten 1.892 in russische Gefangenschaft, entweder weil sie desertierten oder weil sie von der Roten Armee gefangen genommen worden waren. Die Russen unterhielten 5.000 Lager zur Internierung von Kriegsgefangenen. Die Mehrheit der Luxemburger wurde zusammen mit den Elsässern und Lothringern im Militärlager NKWD 188 in der Nähe von Tambow interniert. Sie lebten in überfüllten Baracken, zwei Meter unter der Erde mit wenig Luft und noch weniger Licht.

Ungefähr 220 luxemburgische Kriegsgefangene erlagen den sehr harten Bedingungen in den russischen Lagern: Krankheit, Hunger, klimatische Bedingungen und moralische Depression. In mehreren Transporten kehrten die Überlebenden von Tambow nach Luxemburg zurück. Am 7. Oktober 1945 kamen 146 geschwächte und kranke Kriegsgefangene in Luxemburg an. Der Hauptkonvoi erreichte Luxemburg am 5. November 1945. Weitere Kriegsgefangene kamen am 7. Dezember 1945 aus anderen sowjetischen Lagern zurück.

Sur les 10 211 Luxembourgeois enrôlés de force, 1 892 sont internés dans un des 5 000 camps en Russie après avoir déserté ou avoir été capturés par l'Armée rouge. La majeure partie des Luxembourgeois sont internés au camp militaire 188 du NKVD, près de Tambov, avec les Alsaciens et les Lorrains. Ils vivent dans des baraquements surpeuplés, enfouis deux mètres sous terre avec peu d'air et encore moins de lumière.

Environ 220 prisonniers luxembourgeois succombent aux conditions très dures dans ces camps russes : maladies, faim, conditions climatiques et dépression morale. Plusieurs convois ramènent les survivants au Luxembourg. Le 7 octobre 1945, 146 prisonniers malades et affaiblis arrivent au Luxembourg suivis du convoi principal le 5 novembre 1945. Le 7 décembre 1945, des détenus d'autres camps russes reviennent au Luxembourg.







**60 Kochgeschirr  
von Gaston Junck**

Gamelle de  
Gaston Junck

MNHM



60

**61 Deutsch-russisches  
Wörterbuch für Partisanen  
von Albert Weber**

Dictionnaire allemand-russe  
des partisans d'Albert Weber

MNHM

**62 Tabakdose  
Holzschnitzarbeit  
von J.P. Dohm**

Tabatière en bois sculptée  
de J.P. Dohm

MNHM



61

**Deutsche Kriegsgefangene in Luxemburg**

Die luxemburgische Regierung fragte beim Obersten Hauptquartier der Alliierten Expeditionstreitkräfte (SHAEF) an, um deutsche Kriegsgefangene als Arbeitskräfte für den Wiederaufbau und die Landwirtschaft zu erhalten. In mehreren Transporten zwischen September 1945 und Februar 1946 wurden rund 5.000 deutsche Kriegsgefangene nach Luxemburg gebracht.

Die Gefangenen wurden in verschiedenen Lagern untergebracht. Das Hauptlager befand sich in Moutfort, weitere Lager in Schrassig, Esch/Alzette, Ober-Martelingen, Echternach und Consdorf. In Ettelbrück waren 500 Kriegsgefangene in der Heilanstalt einquartiert und in Wiltz 200 in den Baracken der ehemaligen russischen Arbeiter auf dem Areal der Gerberei Ideal.

**Prisonniers de guerre allemands à Luxembourg**

Le gouvernement luxembourgeois demande au SHAEF d'accueillir des prisonniers de guerre allemands pour travailler dans la reconstruction et l'agriculture. Entre septembre 1945 et février 1946, quelque 5 000 prisonniers de guerre allemands arrivent au Luxembourg dans plusieurs convois.

Les prisonniers sont logés dans différents camps. Le camp principal se trouve à Moutfort. D'autres camps sont situés à Schrassig, Esch-sur-Alzette, Haut-Martelange, Echternach et Consdorf. 500 prisonniers de guerre sont logés dans le sanatorium à Ettelbruck et 200 à Wiltz, dans les baraques des anciens travailleurs russes situées sur le site de la tannerie Ideal.



62



# Die Wiederaufnahme des politischen Lebens

## La reprise politique

Die Arbeit, die die Regierung bei ihrer Rückkehr nach Luxemburg am 23. September 1944 erwartete, war beträchtlich: Versorgung der Bevölkerung, Wiederaufbau und Säuberung. Die Regierung musste mit dem SHAEF zusammenarbeiten und sich zunehmend den Forderungen der Unio'n stellen, die eine politische Beteiligung forderte.

Nach dem Krieg versuchten einige Widerstandskämpfer, eine politische Rolle zu spielen und stellten dabei teils sehr gegensätzliche Forderungen. Auf der einen Seite stand die Unio'n mit einem Programm das nationalistische, standespolitische und fremdenfeindliche Ideen propagierte, auf der anderen Seite stellten die Kommunisten antikapitalistische Forderungen für die Arbeiterklasse.

Am 23. Februar 1945 berief die Regierung eine beratende Versammlung (assemblée consultative) ein, die sich aus ehemaligen Abgeordneten sowie Vertretern des Widerstands zusammensetzte.

Bei den Wahlen vom 21. Oktober 1945 präsentierte die Unio'n ihre eigene Partei, mit Namen Groupement patriotique et démocratique. Die Christlich Soziale Volkspartei ging als Sieger hervor und bildete eine Regierung der nationalen Einheit unter der Leitung von Pierre Dulong. Im Februar 1947 verließen die Sozialisten und die Kommunisten die Regierung der nationalen Einheit und gingen in die Opposition.

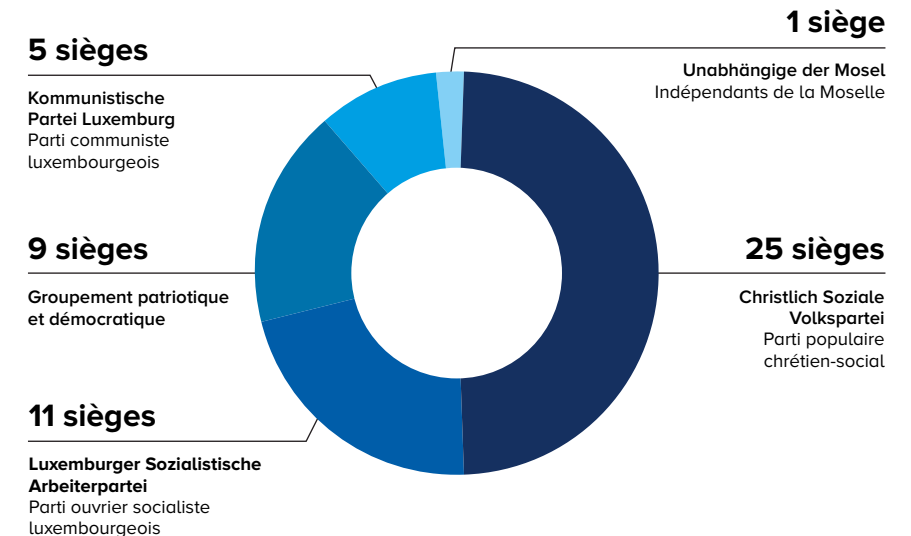
Le travail qui attend le gouvernement à son retour au Luxembourg le 23 septembre 1944 est considérable : ravitaillement de la population, reconstruction et épuration. Néanmoins, il doit coopérer avec le SHAEF et se heurte de plus en plus aux exigences de l'Unio'n qui revendique une participation aux décisions politiques.

Au lendemain de la guerre, les résistants tentent de jouer un rôle politique et formulent leurs revendications. D'un côté, un programme propagé par l'Unio'n avec des idées nationalistes, corporatistes et xénophobes et, de l'autre, un programme de la gauche communiste avec des revendications anticapitalistes en faveur du milieu ouvrier.

Le 23 février 1945, le gouvernement met en place une assemblée consultative comprenant d'anciens députés ainsi que des représentants de la résistance.

Lors des élections du 21 octobre 1945, l'Unio'n présente son propre parti, le Groupement patriotique et démocratique. Le Parti chrétien-social sorti vainqueur, un gouvernement d'union nationale est mis en place sous la direction de Pierre Dulong. En février 1947, les socialistes et les communistes quittent le gouvernement d'union nationale et entrent dans l'opposition.

Parlamentswahlen vom 21. Oktober 1945  
Élections législatives du 21 octobre 1945





# Die Heimkehr der Großherzogin Charlotte

## Le retour de la Grande-Duchesse Charlotte

**63** Großherzogin Charlotte  
auf dem Balkon des  
großherzoglichen Palastes  
am 14. April 1945

La Grande-Duchesse au  
balcon du palais grand-  
ducal, le 14 avril 1945

Photothèque de la Ville  
de Luxembourg, Tony Krier,  
1945 0024 31

Großherzogin Charlotte kehrte am 14. April 1945 an Bord des Privatflugzeuges von General Eisenhower nach Luxemburg zurück. Sie wurde begleitet von Prinz Felix, Prinz Jean, Prinzessin Alix, Oberst Briddle, Außenminister Joseph Bech, Guill Konsbruck, Minister für Versorgung und Wirtschaft, sowie André Clasen, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Großherzogtums in London.

Um 16.30 Uhr stieg die Großherzogin aus dem Flugzeug und wurde von Premierminister Pierre Dupong sowie von Mitgliedern der Regierung empfangen. Anschließend fuhr sie von einer Eskorte begleitet in die Innenstadt, wo sie von einer jubelnden Menschenmenge begrüßt wurde. Die Souveränität des Großherzogtums Luxemburg war endgültig wiederhergestellt.

La Grande-Duchesse Charlotte rentre au Luxembourg le 14 avril 1945 à bord de l'avion privé du général Eisenhower. Elle est accompagnée du prince Félix, du prince Jean, de la princesse Alix, du colonel Briddle, du ministre des Affaires étrangères Joseph Bech, du ministre du Ravitaillement et des Affaires économiques Guill Konsbruck, ainsi que d'André Clasen, l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Grand-Duché à Londres.

À 16h30, la Grande-Duchesse descend de l'avion et est accueillie par le Premier ministre Pierre Dupong et d'autres membres du gouvernement. Puis, la Grande-Duchesse part en convoi escorté vers le centre-ville où elle est accueillie dans la jubilation populaire. La souveraineté du Grand-Duché de Luxembourg est enfin rétablie.





# Zerstörte Regionen

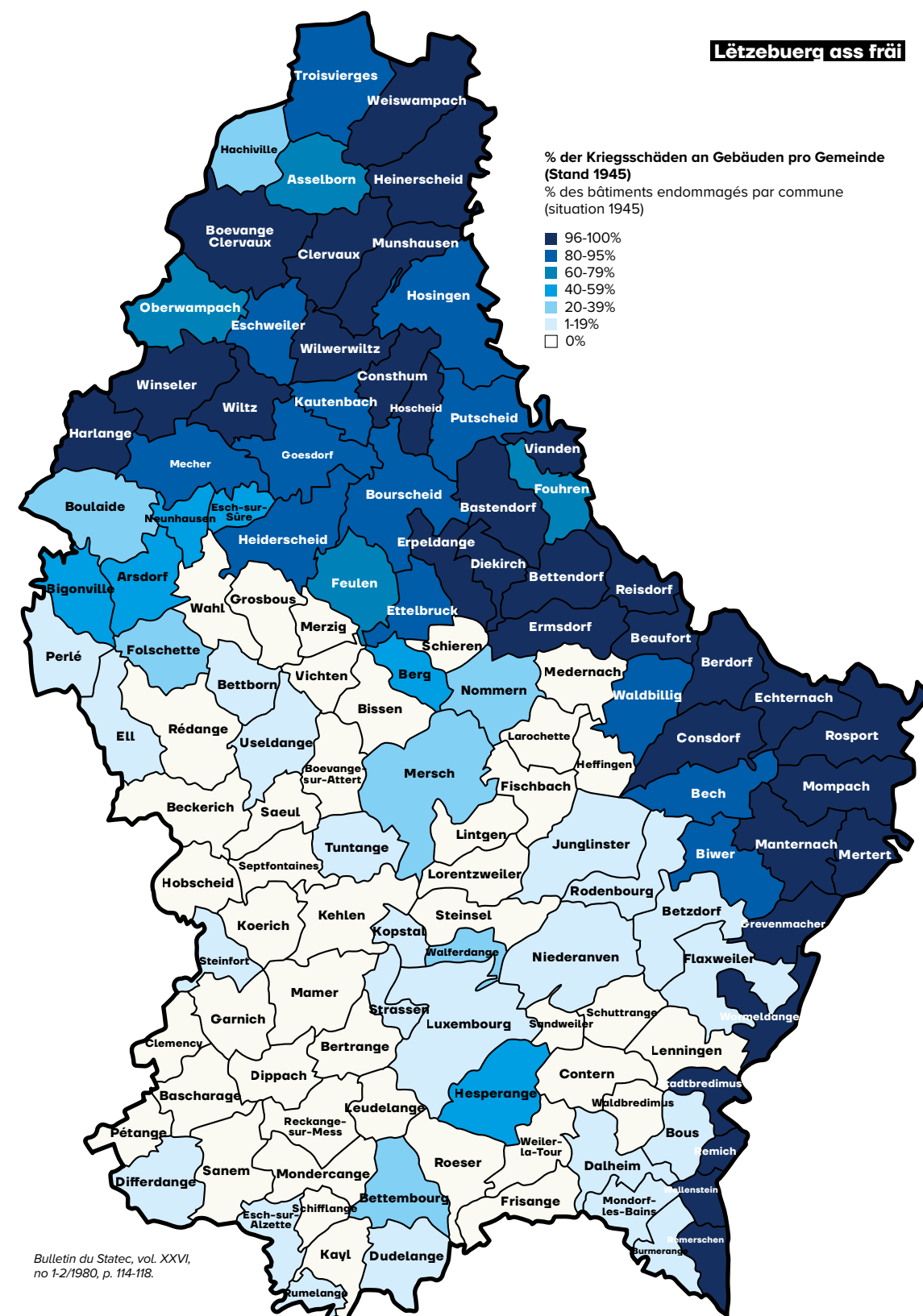
## Régions dévastées

Während des Zweiten Weltkrieges wurden einzelne Regionen Luxemburgs zu Schlachtfeldern: der Schengener Raum während des Sitzkrieges von September 1939 bis Mai 1940, das Eisenerzbecken während der deutschen Invasion im Mai 1940 und insbesondere die Grenztäler von Mosel, Sauer und Our sowie das Ösling während der Ardennenoffensive. Die Eisenbahnzentren in Bettemburg (Mai 1944) und der Hauptstadt (Mai bis September 1944) wurden bombardiert.

Die Ardennenoffensive war mit Abstand die verheerendeste. Von Dezember 1944 bis Februar 1945 verwüsteten Angriffe der Wehrmacht und Gegenangriffe der Amerikaner fast den gesamten Norden des Landes und die Dörfer entlang der deutschen Grenze. Sie hinterließen ein Feld beispielloser Verwüstung, einige Dörfer waren bis zu 100% zerstört.

Lors de la Seconde Guerre mondiale, des régions luxembourgeoises deviennent un véritable champ de bataille : la région de Schengen pendant la drôle de guerre de septembre 1939 à avril 1940, le bassin minier au moment de l'invasion allemande en mai 1940 et notamment les vallées frontalières de la Moselle, de la Sûre et de l'Our et l'Oesling lors de la bataille des Ardennes. Les centres ferroviaires de Bettembourg (mai 1944) et ceux de la capitale (mai à septembre 1944) sont bombardés.

La bataille des Ardennes est de loin la plus dévastatrice. De décembre 1944 à février 1945, les attaques de la Wehrmacht et les contre-attaques des Alliés dévastent presque tout le nord du pays et les villages longeant la frontière allemande et laissent un champ de ruines sans pareil. Certains villages sont détruits à 100 %.



Bulletin du Stater, vol. XXVI,  
no 1-2/1980, p. 114-118.





64 Josy Meyers (1902-1970)  
Bastendorf

Ölgemälde auf Leinwand  
Huile sur toile

MNHA, 1960-042/009

## Materielle Schäden

### Bilan matériel

#### Privates Eigentum / Domaine privé

- 1.882** zerstörte Häuser  
maisons d'habitation détruites
- 966** beschädigte Häuser, unbewohnbar  
maisons endommagées et non habitables
- 8.758** beschädigte Häuser, bewohnbar  
maisons endommagées et habitables
- 731** andere zerstörte Gebäude  
autres constructions détruites
- 1.736** andere beschädigte Gebäude, reparabel  
autres constructions endommagées et réparables

#### Öffentliches Eigentum / Domaine public

- 100** beschädigte oder zerstörte Gebäude des Staates, der Gemeinden und der Eisenbahn  
bâtiments endommagés ou détruits de l'État, des communes et des chemins de fer
- 167** beschädigte oder zerstörte Kirchen und Kapellen  
églises et chapelles endommagées ou détruites
- 177** beschädigte oder zerstörte Schulen  
écoles endommagées ou détruites
- 157** zerstörte Brücken (46%)  
ponts détruits (46 %)







# Der Wiederaufbau

## La reconstruction

**65** Die Gemeinde Pétange hat Waldbillig adoptiert und befördert Arbeiter mit dem gemeindeeigenen Lastwagen zum Wiederaufbau der Ortschaft.

La commune de Pétange a adopté Waldbillig et envoie un camion communal avec des ouvriers pour contribuer à sa reconstruction.

Archives Administration communale de Clervaux

Fotograf / Photographie Albert Hopp

Viele Menschen, die in ihre Ortschaften zurückkehrten, standen vor einem Trümmerfeld. Die erste Aufgabe bestand darin, die Straßen von den Trümmern zu befreien. Die ersten Reparaturen wurden von den Anwohnern selbst durchgeführt. In den verwüsteten Regionen fehlte es an Baumaterialien: Holz und Glas waren Mangelware.

Auf Initiative der Regierung stellten die Schwerindustrie und der Bergbau rund 2.800 Arbeiter. Dabei handelte es sich hauptsächlich um Arbeiter aus dem Baugewerbe wie Maurer, Zimmerleute, Dachdecker, Elektriker usw., die in Gruppen von 20 bis 25 zusammenarbeiteten. Ortschaften im Süden „adoptierten“ betroffene Regionen und halfen den Bewohnern.

Ende September 1946 waren 700 Gebäude wieder aufgebaut und fast alle zerstörten Häuser, die weniger als 50% beschädigt worden waren, wieder bewohnbar. 1953 war die Basilika von Echternach wieder komplett aufgebaut. 1955 konnte der Wiederaufbau als abgeschlossen angesehen werden.

En rentrant dans leur localité, les gens se trouvent face à un champ de ruines. La première tâche est de dégager les débris qui jonchent les rues. Les premières réparations sont faites par les sinistrés eux-mêmes. Les matériaux de construction font défaut dans les régions dévastées ; le bois et le verre sont rares.

Sur initiative du gouvernement, les sociétés sidérurgiques et minières mettent à disposition quelque 2 800 ouvriers, qui forment des équipes de 20 à 25 ouvriers rassemblant des artisans du bâtiment tels que maçons, charpentiers, couvreurs, électriciens, etc. Des localités du Sud « adoptent » des localités sinistrées et font leur possible pour venir en aide à leurs habitants.

Fin septembre 1946, 700 bâtiments sont reconstruits et presque toutes les maisons détruites à moins de 50% sont à nouveau habitées. En 1953, la basilique d'Echternach est entièrement reconstruite. En 1955, on peut affirmer que la reconstruction est terminée.







# Fliegerangriffe und Bombenabwürfe auf Luxemburg

## Raids aériens et bombardements au Luxembourg

**66** Ein Fairey Battle Flugzeug der 150<sup>th</sup> Sqn AASF, das am 10. Mai 1940 über Weimerskirch abgeschossen wurde.

Un avion Fairey Battle du 150<sup>th</sup> Sqn AASF abattu au-dessus de Weimerskirch le 10 mai 1940.

*Photothèque de la Ville de Luxembourg, Tony Krier, 1944 0029 19a*

Anfang September 1939 wurden Staffeln der englischen Luftwaffe in Nordfrankreich stationiert. Diese Bomber, meistens einmotorige Fairy-Battle-Maschinen, griffen am 10. und 11. Mai 1940 die vorrückenden Kolonnen der Wehrmacht in Luxemburg an. Die meisten Maschinen wurden dabei von der deutschen Flak abgeschossen.

Im Mai und August 1944 griff die alliierte Luftwaffe die wichtigsten Eisenbahnverkehrsknotenpunkte in Luxemburg und Bettemburg an. Die Fliegenden Festungen der US Air Force richteten großen Schaden am Verschiebebahnhof Zwickau (9. Mai), an der Abzweigung nach Pétange und Esch /Alzette (11. Mai), am Verschiebebahnhof Bettemburg (11. Mai) und am Personenbahnhof in der Hauptstadt (9. August) an. Die tonnenweise abgeworfenen Bomben forderten Opfer unter den Eisenbahnern und den Einwohnern der umliegenden Viertel.

Während der Ardennenoffensive erlaubte erst die Wetterverbesserung des 23. Dezember 1944, dass die amerikanische Luftwaffe ihre Schlagkraft unter Beweis stellen konnte und sich so die Schlacht zu Gunsten der alliierten Truppen entschied. Bei dem Luftkampf über den Ardennen kam es zu 45 Flugzeugabstürzen auf luxemburgischem Territorium.

Au début du mois de septembre 1939, des escadrons de l'armée de l'air britannique stationnent dans le nord de la France. Ces bombardiers, principalement des monomoteurs de type Fairey-Battle, attaquent les colonnes de la Wehrmacht qui traversent le Luxembourg les 10 et 11 mai 1940. La plupart des avions sont abattus par la défense antiaérienne allemande.

**66**



En mai et en août 1944, la force aérienne alliée attaque les principaux nœuds ferroviaires de Luxembourg et de Bettembourg. Les forteresses volantes de l'US Air Force endommagent fortement la gare de triage de Zwickau (9 mai), la jonction vers Pétange et Esch-sur-Alzette (11 mai), la gare de triage de Bettembourg (11 mai) et la gare de passagers à Luxembourg (9 août). Les tonnes de bombes larguées font des victimes parmi les cheminots et les habitants des quartiers avoisinants.

Au cours de la bataille des Ardennes, l'amélioration des conditions météorologiques le 23 décembre 1944 permet de mettre en valeur la suprématie de l'armée de l'air américaine et de décider du sort de la bataille. Au cours de la bataille aérienne au-dessus des Ardennes, 45 avions s'écrasent sur le sol luxembourgeois.





# Die Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

## L'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

67 Foni Tissen,  
Plakat/Affiche  
Loterie nationale, 1949  
Coll. Loterie nationale

Am 25. Dezember 1944 wurde ein nationales Hilfswerk gegründet, um Kriegsoffer zu unterstützen. Die Œuvre rief zu Sammlungen auf und verkaufte Fähnchen, nationale Embleme, Briefmarken und Medaillen zum Gedenken an die Befreiung. Im März 1945 beauftragte die Œuvre die Unio'n der Widerstandsorganisationen, Kleidung, Möbel, Küchenutensilien und Spielzeug für die Kriegsgeschädigten zu sammeln.

Am 23. Januar 1945, dem Geburtstag der Großherzogin, forderte die Regierung die Bevölkerung auf, ihr Einkommen dieses Tages an das Hilfswerk zu spenden. Diese Aktion fand breite Zustimmung, mehr als 4,4 Millionen Franken kamen zusammen.

### Die Nationallotterie

Um die Aufgaben des Werkes nachhaltig abzusichern, wurde im Juli 1945 die Nationallotterie gegründet. Die Œuvre wurde mit der Organisation betraut. Jeweils die Hälfte der Preisgelder ging an die Œuvre, die andere Hälfte wurde auf städtische Wohltätigkeitsämter und philanthropische Einrichtungen des Landes verteilt.

Die erste Ziehung der Nationallotterie fand am 1. Oktober 1945 im Cercle der Stadt Luxemburg statt, junge Pfadfinderinnen drehten die fünf Glücksräder, für die musikalische Umrahmung sorgte die Luxemburger Militärmusik.

Le 25 décembre 1944, une œuvre nationale de secours pour venir en aide aux Luxembourgeois victimes de la guerre est fondée. L'Œuvre lance des appels pour des collectes et vend des fanions, emblèmes nationaux, timbres et médailles de la libération. En mars 1945, l'Œuvre charge l'Union des organisations de résistance d'effectuer une collecte de vêtements, meubles, ustensiles de cuisine et jouets pour venir en aide aux sinistrés.

Lancé le 23 janvier 1945 par le gouvernement, l'appel à verser le salaire ou le bénéfice du jour de l'anniversaire de la Grande-Duchesse à l'Œuvre trouve un large écho auprès de la population : plus de 4,4 millions de francs sont collectés.

### La Loterie nationale

Dans le but de pérenniser les missions de l'Œuvre, la Loterie nationale est créée en juillet 1945. Son organisation est confiée à l'Œuvre. La moitié du bénéfice de la loterie revient à l'Œuvre, l'autre moitié est distribuée entre les bureaux de bienfaisance communaux et les œuvres philanthropiques du pays. Le premier tirage de la Loterie nationale a lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1945 au Cercle municipal à Luxembourg. De jeunes Girl Guides font tourner les cinq roues de la fortune tandis que l'encadrement musical est assuré par la musique militaire.





# Die Minenräumung

## Le déminage

**68** Im September 1944 fanden Jugendliche eine Werfermine auf dem Escher Galgenberg, die explodierte. Einer wurde schwer verletzt und drei andere getötet.

En septembre 1944, des jeunes trouvent une mine au Galgenberg, à Esch-sur-Alzette. Elle explose et fait trois morts et un blessé grave.

Coll. Jean Reitz

Die Ardennenoffensive hinterließ mörderische Minenfelder und massenweise Blindgänger, die eine Gefahr für Mensch und Tier darstellten. Um sie zu beseitigen, wurde ein Kommando zur Minenräumung ins Leben gerufen.

Der erste Chef war der Oberleutnant Jean Welter genannt „de Minnejang“. Ihm folgte Leutnant Jules Dominique. Das Kader wurde aus Mitgliedern des ehemaligen Luftschutzes gebildet. Die Mannschaften rekrutierten sich aus politischen Gefangenen, die sich freiwillig meldeten. Ihnen wurde ein Straferlass gewährt: vier Tage für einen Tag im Minenfeld.

Minen und herumliegende Geschosse wurden eingesammelt, in einen Steinbruch gebracht und gesprengt. Blindgänger wurden vor Ort entschärft oder gesprengt.

Bereits in der ersten Woche gab es mehrere Tote. Von den 202 freiwilligen Strafgefangenen überlebten 31 den Einsatz nicht, 39 wurden zum Teil schwer verletzt. Bei den Kadermitgliedern gab es 10 Tote und 11 Verwundete.

La bataille des Ardennes a laissé des champs de mines mortels et des milliers d'obus non éclatés, qui constituent un danger pour les humains et les animaux. Un service de déminage est créé pour les éliminer.

Le premier responsable du service est le lieutenant Jean Welter, nommé « de Minnejang ». Son successeur est le lieutenant Jules Dominique. Le cadre se compose de membres de l'ancienne protection aérienne. Les équipes sont recrutées parmi des prisonniers politiques volontaires, auxquels une réduction de peine est accordée : quatre jours pour un jour de déminage.

Le service ramasse les munitions et les mines qui jonchent le sol et les transporte dans une carrière pour les faire exploser. Les obus non éclatés sont désamorçés ou on les fait sauter sur place.

Dès la première semaine, on compte des victimes. Sur les 202 prisonniers politiques, 31 ne survivent pas et 39 sont grièvement blessés. Le personnel d'encadrement compte 10 morts et 11 blessés.



Tre'scht Iech, Papp a Schwesternchen,  
an all de', de' ech gir hat. Durch  
Gottes Wöllen sin ech ma' fre' ofbe-  
ruff gin. An enger besserer Welt ge-  
sinn mir eis allemaer erben.



JESUS MARIA JOSEPH



Zum frommen Undenken

u mei' gudde Jong,  
mei' le'we Brudder, eisen Enkel, Neveu  
a Koseng

**Pierre Mentgen**

Durch trageschen Ongledsfall ass hie'n  
als Opfer vun deem Krich, den 28.  
September 1944, am Alter vun 13 1/2 Jo'r,  
senger virun enger Jo'r verstuerven  
Mamm gefollegt.



Jesus ! Maria ! Joseph !



Zum frommen Undenken

un onsen onvergledchen Jong,  
Enkel, Neveu a Koseng

**René Weis**

Als en Opfer vun deem Krich, ass  
hé gestuerwen zu Esch-Uelrecht, den  
28. September 1944, am Alter vu 15 Jo'r,  
mat den hëlegen Sakramenten verstir.

Papp, wann d'Mama so' der sét:  
Wo' ass onse René hin ?  
Wa si klot an ëmmer fréit,  
So, dat ech am Himmel sin.  
Mama, wann de Papp sech häremt  
Drechen him seng Tre'nen af,  
A wann d'Sonn eis Erd erwäremt,  
Setz eng Blimchen op mei Graf.



Jesus ! Maria ! Joseph !



Zum frommen Undenken

un onsen le'wen, onvergledchen Jong,  
Brudder, Enkel, Neveu a Koseng

**Fernand Wolles**

Als en Opfer vun deem Krich, ass  
hé gestuerwen zu Esch-Uelrecht, den  
28. Sept. 1944, am Alter vu 19 1/2 Jo'r  
mat den hëlegen Sakramenten verstir.

Papp, wann d'Mama so' der sét:  
Wo' ass eise Fernand hin ?  
Wa si klot an ëmmer fréit,  
So, dat ech am Himmel sin.  
Mama, wann de Papp sech häremt  
Drechen him seng Tre'nen af,  
A wann d'Sonn eis Erd erwäremt,  
Setz eng Blimchen op mei Graf.



# Neues Europa

## Nouvelle Europe

**69** Unterzeichnung der Verträge für Luxemburg und die Niederlande durch Joseph Bech, Lambert Schaus und Joseph Luns (von links nach rechts), 24.3.1957

Signature des Traités pour le Luxembourg et les Pays-Bas par Joseph Bech, Lambert Schaus et Joseph Luns (de gauche à droite), 24.3.1957

Service Audiovisuel de la Commission européenne, Ivan Crosceneo P-031044/00-15

Das Großherzogtum Luxemburg stellte sich auf die Seite der Alliierten, damit gab es seinen Neutralitätsstatus auf. Von diesem Moment an bemühte sich die Regierung, eine aktive Rolle auf internationaler Ebene zu spielen. Luxemburg ist Gründungsmitglied aller multilateralen Kooperationsinstitutionen wie der Benelux-Staaten (1944), der Vereinten Nationen (UNO, 1945), der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC, 1948), des Brüsseler Paktes (1948), des Europarats (1949) und der Organisation des Nordatlantikvertrags (NATO, 1949).

Luxemburg beteiligte sich 1951 an der Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS). 1957 unterzeichnete Luxemburg zusammen mit Frankreich, Deutschland, Belgien, Italien und den Niederlanden die Römischen Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG).

En s'engageant aux côtés des Alliés, le Grand-Duché de Luxembourg abandonne son statut de neutralité. Dès ce moment, le gouvernement entame des efforts afin de jouer son rôle sur la scène internationale. Il est membre fondateur de toutes les institutions de coopération multilatérale telles que le Benelux (1944), l'Organisation des Nations unies (ONU, 1945), l'Organisation européenne de coopération économique (OECE, 1948), le pacte de Bruxelles (1948), le Conseil de l'Europe (1949) et l'Organisation du traité de l'Atlantique nord (OTAN, 1949).

Le Luxembourg participe en 1951 à la création de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA). En 1957, avec la France, l'Allemagne, la Belgique, l'Italie et les Pays-Bas, le Luxembourg signe les traités de Rome qui fondent la Communauté économique européenne (CEE).





70



70 NATO Konvention, 4.4.1949

Convention OTAN, 4.4.1949

ANLux, TC-0426

71 Benelux Zollabkommen, 5.9.1944

Convention douanière du Benelux, 5.9.1944

ANLux, TC-0326

71







# Bilanz des Krieges

## Bilan de la guerre

Während des Krieges litt die Luxemburger Bevölkerung unter den radikalen Maßnahmen des Naziregimes wie Zwangsrekrutierungen, Inhaftierungen in Gefängnissen und Konzentrationslagern, Umsiedlungen und Entlassungen. Auch nach Kriegsende waren die Entbehrungen und Leiden noch nicht vorüber; viele trugen in der Folge teilweise schwere gesundheitliche und moralische Schäden davon.

**ca. 4.000** Luxemburger (3.458 Männer und 505 Frauen) waren aus politischen Gründen in NS-Gefängnissen und Konzentrationslagern inhaftiert

**4.187** Luxemburger wurden in Lager im Osten zwangsumgesiedelt

**10.200** Luxemburger wurden zwangsrekrutiert

**3.500** Luxemburger führten ein Leben auf der Flucht um dem Militärdienst zu entgehen

**1.550** der überlebenden luxemburgischen Soldaten trugen schwere gesundheitliche Schäden davon

**3.614** junge Frauen wurden in den Reichsarbeits- und Kriegshilfsdienst zwangsverpflichtet

**640** Luxemburger waren wegen ihrer oppositionellen Haltung aus ihren Ämtern und Berufen entlassen worden

Ungefähr 5.700 Luxemburger starben infolge des Krieges, was 1,96% der Vorkriegsbevölkerung entspricht. Zum Vergleich in den Niederlanden 2,4%, Frankreich 1,5%, Belgien 1%, Polen 16%.

**3.208** Militärische Opfer (3.150 Männer / 58 Frauen)

**2.848** junge zwangsrekrutierte Männer starben auf den Schlachtfeldern des Zweiten Weltkrieges oder blieben vermisst

**57** Luxemburger fielen als Soldaten oder Widerstandskämpfer im Kampf gegen die Deutschen

**58** junge Frauen starben infolge ihrer Einberufung in den Reichsarbeits- und den Kriegshilfsdienst

**2.495** Zivilisten (1.796 Männer / 699 Frauen)

**ca 1.300** jüdische Mitbürger wurden auf Grund ihrer Abstammung ermordet

**791** Luxemburger wurden wegen ihrer antinazistischen Haltung in deutschen Gefängnissen und Konzentrationslagern umgebracht

**600** Luxemburger kamen durch direkte Kriegseinwirkungen während der Besetzung im Jahre 1940, der Ardennenoffensive sowie durch alliierte Bombardements ums Leben

**154** Zwangsumgesiedelte starben während der Deportation



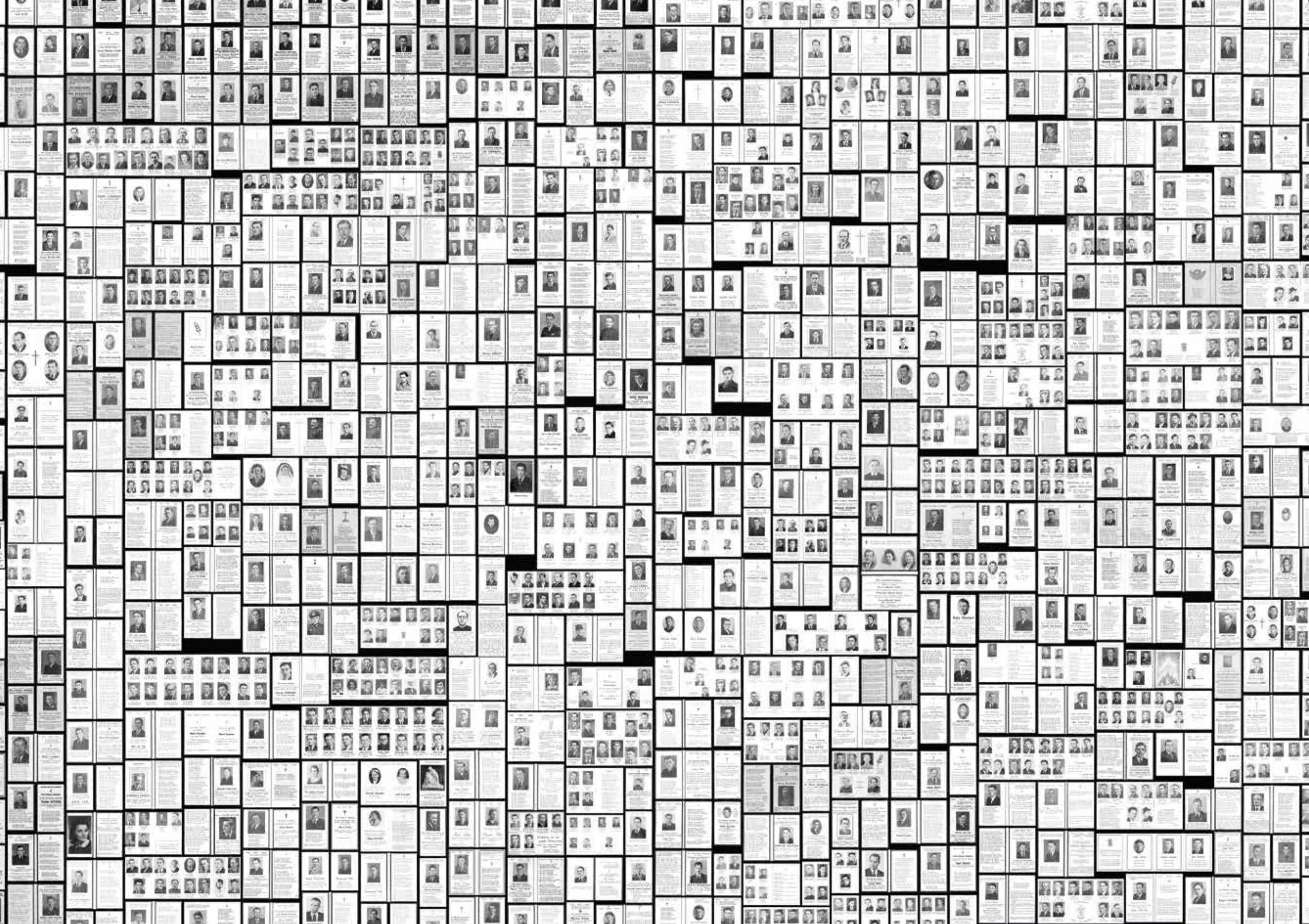
Pendant la Seconde Guerre mondiale, la population luxembourgeoise est victime des mesures de terreur nazies comme l'enrôlement de force, l'emprisonnement dans des prisons et camps de concentration, la transplantation et le licenciement. Même après la guerre, la souffrance continue pour les Luxembourgeois, dont certains ont subi des séquelles psychiques et physiques.

**env. 4 000** Luxembourgeois (3 458 hommes et 505 femmes) ont subi l'enfermement dans des prisons et des camps de concentration nazis

|               |   |
|---------------|---|
| <b>4 187</b>  | Luxembourgeois sont transplantés dans des camps à l'Est                           |
| <b>10 200</b> | Luxembourgeois sont enrôlés de force dans la Wehrmacht                            |
| <b>3 500</b>  | Luxembourgeois vivent en fuite pour échapper au service militaire                 |
| <b>1 550</b>  | soldats luxembourgeois qui ont survécu, ont subi d'importantes séquelles          |
| <b>3 614</b>  | jeunes femmes sont forcées dans le Reichsarbeitsdienst et le Kriegshilfsdienst    |
| <b>640</b>    | Luxembourgeois sont licenciés en raison de leur attitude patriotique ou antinazie |

Environ **5 700** Luxembourgeois sont morts du fait de la guerre, ce qui représente 1,96 % de la population d'avant-guerre. En comparaison : Pays-Bas 2,4 %, France 1,5 %, Belgique 1 %, Pologne 16 %.

|                   |  |
|-------------------|--|
| <b>3 208</b>      | victimes militaires (3 150 hommes / 58 femmes)   |
| <b>2 848</b>      | jeunes hommes enrôlés de force pour la Wehrmacht sont morts sur les champs de bataille ou restent disparus                                       |
| <b>57</b>         | Luxembourgeois tombent en tant que soldats ou maquisards dans la lutte contre les Allemands  |
| <b>58</b>         | jeunes femmes sont mortes à la suite de leur convocation dans le Reichsarbeitsdienst et le Kriegshilfsdienst                                     |
| <b>2 495</b>      | victimes civiles (1 796 hommes / 699 femmes)   |
| <b>env. 1 300</b> | citoyens juifs sont assassinés avec pour seule raison leur origine   |
| <b>791</b>        | Luxembourgeois sont exécutés en raison de leur position antinazie dans les prisons et les camps de concentration allemands                       |
| <b>600</b>        | Luxembourgeois sont morts à cause des conditions directes de la guerre durant l'occupation, l'offensive des Ardennes et les bombardements alliés |
| <b>154</b>        | Luxembourgeois sont morts lors de leur déportation   |





**Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich  
75 Joer Liberatioun  
25.10-29.12.2019, Pétange**

L'exposition est placée sous le haut patronage de S.A.R. le Grand-Duc

L'exposition bénéficie d'un soutien financier du Ministère d'État et

de l'Œuvre national de secours Grande-Duchesse Charlotte

**Organisation**

Administration communale de Pétange  
Comité du souvenir de la Commune de Pétange

**Commissariat et coordination**

Dr. Nadine Geisler  
Jean Reitz

**Scénographie**

Anouk Schiltz

**Relecture**

Dr. Sabine Dorscheid  
Emmanuelle Ravets

**Dossier pédagogique**

Jacques Reitz

**Graphisme**  
cropmark

**Photographie**  
Christof Weber

**Plans**  
Laurent Faber

**Menuiserie**  
Service technique de l'Administration communale de Pétange

**Mise en peinture des vitrines**  
Garage Losch

**Impression panneaux**  
Luxvisual

**Programmation informatique**  
redlingshöfer + hofmann, Landau i. d. Pfalz

**Technique son et lumière**  
Mogeba

**Chapiteau**  
Losberger De Boer

Avec le concours des services de l'Administration communale de Pétange

## Remerciements

Que les municipalités, musées, institutions et collectionneurs, qui ont eu à cœur de participer à cette exposition par leurs généreux prêts, soient vivement remerciés :

**Archives nationales**

Josée Kirps, directrice  
Corinne Schroeder, conservatrice  
Marc Lepage, conservateur

**Armée luxembourgeoise, service de déminage**

Général Alain Duschène, chef de l'état-major de l'Armée luxembourgeoise  
François Utter, premier lieutenant  
Remy Eiffes, adjudant-chef

**Centre national de l'Audiovisuel**

Paul Lesch, directeur  
Yves Steichen, département film  
Antoine Jeusette, assistant archiviste

**Musée national d'histoire militaire, Diekirch**

Frank Rockenbrod, président  
Benoît Niederkorn, conservateur en chef  
Philippe Victor, conservateur

**Musée national de la résistance, Esch**

Frank Schroeder, directeur  
Elisabeth Hoffmann, conservatrice  
Jérôme Courtoy, conservateur

**Bundesarchiv Koblenz**

**National Library Washington**

**Lëtzebuerg City Museum**

Guy Thewes, directeur  
Gaby Sonnabend, conservatrice  
Guy Hoss, informaticien

**Conservatoire national de véhicules historiques**

André Ferrari, président

**General Patton Memorial Museum, Ettelbruck**

Jos Tholl, président  
Pascal Nicolay

**Mémorial de la déportation, Luxembourg-Hollerich**

Jean-Claude Müller, premier conseiller de gouvernement  
Daniel Bousser, conseiller

**Musée des enrôlés de force, Dudelange**

Hubert Braquet, président  
Edmée Mangers-Anen, secrétaire

**Musée de la police**

Camille Diener, vice-président

**Minett Park Fond-de-Gras**

Frédéric Humbel, coordinateur général

**Cour grand-ducale**

Lucien Weiler, maréchal de la Cour  
Pierre Even, archiviste  
Déborah Schott, conservatrice des collections  
Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste

**Loterie nationale**

Léon Losch, directeur  
Daniel Schiltz, head of IT and Facility  
Patricia Gonçalves, assistant to the management

**Photothèque de la Ville de Luxembourg**

Martine Theisen, directrice  
Natascha Schmit

**Broadcast Center Europe**

Frédéric Lemaire, CEO  
Eugène Muller, head of Technical Services & Transmissions

**Ville de Dudelange**

Daniel Biancalana, bourgmestre  
Claude Kugeler, archives



**Administration communale de Clervaux**  
Emile Eicher, bourgmestre  
Danielle Schroeder, secrétaire communale

**Administration des Ponts et Chaussées**  
Paul Mangen, directeur adjoint

**Harmonie municipale d'Esch-sur-Alzette**  
André Even, président

**Philharmonie Diekirch**  
Robert Bohnert, président

**Harmonie municipale de Pétange**  
Tom Genot, président

**Wehrtechnische Dienststelle 41  
der Bundeswehr, Trier**  
Jürgen Simon, Direktor

**ECPAD**  
Amandine Bertin, International Sales Executive

**Amis de l'histoire de Pétange**  
Marco Stoffel, président  
Eliane Polfer-Koster, secrétaire  
Guy Kummer

**Collectionneurs**  
Guy Van Dyck, Boulaide  
François Faure, St.-Etienne  
Emile Grethen, Bergem  
Léon Keiser, Pétange  
Marc Klein, Bascharage  
Suzanne Wolff-Heck, Bascharage  
Jeanny Schuller, Berdorf  
Claude Wolf, Strassen  
Remy Eiffes, Putscheid  
Eugène Muller, Osweiler  
Carine Erpelding, Esch-sur-Alzette  
Jos Perrard, Pétange

Que soient vivement remerciés tous ceux,  
qui à titre divers, ont favorisé les préparatifs  
de l'exposition et du catalogue.

Pierre Bley, Président de l'Œuvre Nationale  
de Secours Grande-Duchesse Charlotte

Paul Dostert, ancien directeur du CDRR  
Jacques Reitz

Grethel Krier, Jeff Poitiers et Jacques Welter,  
cropmark

Olivier Plumier, Luxvisual

Johanna Schinker-Hopp, Pétange

Peter Desmedt, Losberger De Boer

Martine Dimmer, secrétaire communale,  
Administration communale Waldbillig

Ernest Wagner, Waldbillig

Daniel David, Bourg-en-Bresse, Amicale Gnôme  
et Rhône, (AMGR)

Felix Redlingshöfer, redlingshöfer + hofmann,  
Landau i. d. Pfalz

Stefan Hofmann, redlingshöfer + hofmann,  
Landau i. d. Pfalz

Erny Kohn, Cercle d'études sur la bataille  
des Ardennes

**Partenaires**

**Ministère d'État**  
Xavier Bettel, Premier Ministre  
Jean-Claude Müller, premier conseiller  
de gouvernement

**Deutsche Botschaft**  
Dr. Heinrich Kreft, Botschafter

**British Embassy**  
John Marshall, ambassador

**Ambassade de Belgique**  
Jean-Louis Six, ambassadeur

**Ambassy of the United States of America**  
James Randolph Evans, ambassador

**Ambassade de la République Française**  
Bruno Perdu, ambassadeur

**Institut français au Luxembourg**  
Laurence Lochu, Directrice  
Laëtitia Masson, Département formation linguistique

**Musée national d'histoire militaire, Diekirch**

**Musée national de la Résistance, Esch-sur-Alzette**

Une organisation de

Avec le soutien financier de



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère d'État



ŒUVRE  
Nationale de Secours  
Grande-Duchesse Charlotte

